

**TORINO, DESTINAȚIA
PERFECTĂ PENTRU
DISTRACȚIA DE IARNĂ**
TURIN, THE PERFECT
DESTINATION FOR WINTER
ENTERTAINMENT
P. 24

**GENEVA, ORAȘUL
REGULILOR NESCRISE**
GENEVA, THE CITY OF
UNWRITTEN RULES
P.16



**DAN PIȚA
VS.
FLORIN ZAMFIRESCU**
P. 64

**PRAGA, UN ORAȘ CARE
PRINDE VIAȚĂ ÎN FEERIA
SĂRBĂTORILOR**
PRAGUE, A CITY THAT
COMES TO LIFE WITH THE
HOLIDAY MAGIC
P. 40

INSIGHT

decembrie 2014 - ianuarie 2015



EXEMPLARUL TĂU GRATUIT / YOUR COMPLIMENTARY COPY

Lansăm pachetul IMM “150 de ani”. Haideți să discutăm!



Cu documentație simplificată și costuri reduse, pachetul include:



- Cont curent în lei
- Card de debit Business MasterCard
- Serviciul Internet Banking
- Serviciul Info SMS.

CEC 150 Bank

DE 150 DE ANI ÎNCREZĂTORI ÎN VIITORUL ROMÂNIEI

Stimati pasageri,

Este decembrie, luna cea mai frumoasă din toate anotimpurile, prin încărcătura de emoție și frumusețe pe care o aduc Sărbătorile de Iarnă. Având în vedere că în această perioadă gândul dumneavoastră zboară către vacanță, echipa TAROM este pregătită să vă ajute să găsiți cadoul perfect pentru voi înșivă sau cei dragi și ce poate fi mai potrivit decât o călătorie? Dacă nu ați descoperit încă orașele României, vă propunem pentru vacanța de iarnă 2014–2015, două dintre cele mai de succes destinații ale noastre: Cluj-Napoca și Timișoara.

Cluj-Napoca este cel de-al doilea oraș ca mărime al României, fiind în același timp de facto capitala Transilvaniei. Municipiul este una dintre cele mai atractive destinații ale țării prin istoria sa bogată dar și prin elementele de nou care se împletesc cu vechiul într-un stil armonios. Pentru cei care îl vizitează, le oferă un patrimoniu turistic impresionant compus din frumoase zone pietonale, dar și obiective specifice precum „Casa Matei Corvin”, palatul fostului cazino din Parcul Central sau catedrala Sf. Mihail. În domeniul afacerilor, Cluj-Napoca reprezintă o piață deosebit de importantă, unde își au sediul companii de referință în business, în special în domeniul IT, ceea ce i-a atras denumirea de „Silicon Valley” al României. Compania noastră operează pe ruta București – Cluj cu 6 zboruri pe zi în cursul săptămânii și 3 zboruri sâmbăta și duminica, iar Cluj – Viena de 5 ori pe săptămână.

A doua destinație pe care v-o propun în această vacanță de iarnă, este Timișoara. Situat în vestul României, în regiunea Banat, pe râul Bega – orașul ocupă locul 4 în țară, ca număr de locuitori. Aflat la confluența celor mai importante rute comerciale ce fac legătura între Occident și Orient, Timișoara este un important centru economic, istoric și cultural, având un rol deosebit în Revoluția din 1989. Timișoara este cunoscută în Europa ca și „Mica Viena”, lucru impregnat în clădirile din epoca regală, care sunt similare celor din centrul orașului austriac.

Orașul este renumit prin ansamblul de clădiri istorice precum: Domul din Timișoara, Catedrala Metropolitană, Sinagoga din Cetate, Castelul Huniade, Palatul Baroc, Palatul Dicasterial. Odată ajunși în Timișoara, veți descoperi frumusețea grădinilor publice și a parcurilor, pentru care orașul poartă numele de „oraș grădină”, în timp ce un platan de peste 300 de ani, considerat „cel mai bătrân locuitor” este declarat monument al naturii. În prezent, operăm peste 25 de zboruri săptămânale de la București la Timișoara.

În plus, vă reamintim oferta noastră pentru perioada sezonului de iarnă: transportul gratuit pentru echipamentele de ski și snowboard pentru toți iubitorii sporturilor de iarnă ce călătoresc la Geneva, München, Nisa, Viena, Torino, Bologna, Milano sau dinspre Londra, Chișinău, Sofia.

Mai avem o surpriză pentru voi și anume, redeschiderea rutei București – Cairo la începutul anului 2015. Așadar, vă oferim un motiv în plus să alegeți pentru vacanțele de iarnă, un partener de călătorie, cum este TAROM!

În prag de sărbători, vă urez în numele echipei TAROM, gândurile noastre bune și un An Nou îmbelșugat!

La mulți ani! 

Dear passengers,

It's December! The most beautiful month of the year. A time in which we rejoice in our families, our spirituality, and in which we take a break from our harried lives to relax and simply enjoy the holiday season with those we love. Because we know you are considering a family get-away, our team at TAROM is ready to help you find a perfect gift for yourself or your relatives. What could be better than a relaxing trip during the 2014–15 winter holidays to one of our most successful domestic destinations and beautiful cities of Romania, Cluj and Timișoara?

Cluj-Napoca is the second largest city in Romania and the de facto capital of Transylvania. The municipality is one of the most attractive destinations in the country due to its rich history and new elements combining harmoniously the city center's old medieval style. For the ones who visit it, Cluj offers impressive tourist attractions such as pedestrian areas, Saint Michael's cathedral, the old Casino building in the Central Park, as well as the House of Mathias Corvinus, the famous Hungarian King of Romanian ancestry. Cluj also represents an important business centre, especially in the IT sector, being nicknamed the “Silicon Valley” of Romania. Our company currently operates from Bucharest to Cluj 6 daily flights during weekdays and 3 daily flights during weekends. We also operate 5 weekly flights from Cluj to Vienna.

Our second destination I would like to recommend you in this edition is Timișoara. Situated in the western part of Romania, in the Banat region, on the river Bega, the city is the 4th largest in the country. Located at the intersection of important commercial routes linking the East with the West, Timișoara is an important economical, historical and cultural centre, who undertook major involvement in the outcome of the 1989 Romanian Revolution. The city is also nicknamed “The Little Vienna” because of its old imperial-style buildings, similar to the ones present in the Austrian capital. Timișoara's well-known main historical attractions are: the Dome of Timișoara, the Metropolitan Cathedral, the Synagogue, the Huniade Castle, the Baroque Palace and the Dicasterial Palace. Once arrived in Timișoara, you will discover the beauty of its parks and public gardens and the 300-year old oak, a monument of the nature. We currently operate more than 25 weekly flights from Bucharest to Timișoara.

Moreover, I wish to remind you of our special offer during the winter season: free transport of your ski or snowboard equipment for passengers travelling to Geneva, Munich, Nice, Torino, Bologna and Milan, or from London, Chișinău and Sofia.

One more surprise for you is the re-opening of the Bucharest to Cairo route, in early 2015. Thus, another reason to choose TAROM while planning your winter holidays!

In anticipation of the holiday season, I would like to wish you and your families a happy and fruitful New Year from all of us at TAROM.

Happy New Year! 

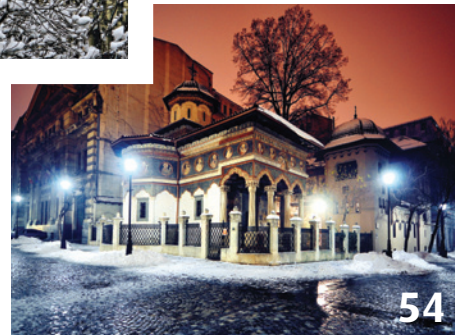


Christian Edouard Heinzmann

Director General TAROM

CEO & Accountable Manager TAROM

Sumar | Contents



8
Agendă /
News Flash

16
Geneva, orașul regulilor
nescrise / Geneva, the city
of unwritten rules

24
Torino, destinația
perfectă pentru distracția
de iarnă / The perfect
destination for winter
entertainment

34
Gastronomia germană,
dincolo de stereotipii /
German gastronomy,
beyond stereotypes

40
Praga, un oraș care
prinde viață în feeria
Sărbătorilor / Prague,
A city that comes to life
with the holiday magic

46
Crăciunul pune
mască de sărbătoare
Maramureșului /
Christmas puts a festive
mask on Maramureș

54
Biserica și mănăstirea
Stavropoleos / The
Stavropoleos Church and
Monastery

60
Lora – „Acasă mă simt cel
mai bine” / “Home is my
favorite place”



Facturile tipărite pleacă în vacanță

Scapă de grija proceselor de facturare tradiționale folosind serviciul de facturare electronică **e-Factor@** oferit de **TRANSFOND**. Astfel, economisești timp și bani și eicientizezi procesele financiare interne.

TRANSFOND

www.transfond.ro

 e-Factor@
TFD

INSIGHT

General Manager

Adrian Rus

Publisher / AD Manager

Robert Vasilescu
robert.vasilescu@gpr.ro
Cell: 0040-726 153 996

Media Manager

Andra Nistor

Editor in Chief

Olivia Vereha

Editors

Maria Capelos, Cătălina Coca

Guest writers

Dan Gheorghe, Alina Barbu,
Cătălin Costea, Alexandra Petraru,
Valentin Țigău

Art Director

Toni Kiss

Graphic designer

Adrian Alberto Boca

Proof reading

Marius Iancu (Romanian)

Translation and

Proof reading

Linda MacLachlan (English),
Biroul de Traduceri Champollion

Foto

Shutterstock.com, Flickr.com

Advertising contributors

Claudiu Stana, Ani Honcioiu,
Adriana Alexiuc, Sorin Enache,
Mihaela Balaban, Petruța Stoica

Revistă realizată de GPR

(Grupul de Presă Român)

This magazine is produced by GPR
(Grupul de Presă Român)

GPR
GRUPUL DE PRESĂ ROMÂN

Address: 34 - 36 Carol I Boulevard
12th Floor, Bucharest,
Romania

Printed by

R.A. Monitorul Oficial

TAROM

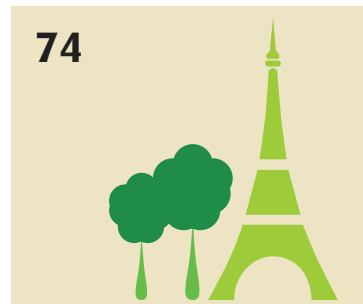
Biroul Publicitate

Address: 224F Calea Bucureștilor,
Otopeni, Romania
Tel: 0040-21 204 12 56
publicitate@tarom.ro
www.tarom.ro
www.facebook.com/tarom.ro

ISSN 1583 - 4964



86



74



64



83



80

64

**Dan Pița vs.
Florin Zamfirescu**
Feature / Feature

74

**Ce orașe se îndreaptă spre
un viitor sustenabil?** /
What cities are heading
towards a sustainable future?

80

Cum se aude viitorul? /
What the future sounds like?

83

Dress code obligatoriu.
Cum alegi ținuta cocktail /
Mandatory dress code: How
to choose the cocktail outfit

86

**Snowboardul, sportul
pentru senzații extreme
pe pârtia de schi** /
Snowboarding, the sport
for extreme sensations on
the ski slope

Să numeri noi experiențe în loc de bancnote, De Neprețuit™



Oriunde ai călători, folosește MasterCard®
și nu mai irosi timp prețios la casa
de schimb valutar!

www.mastercard.ro

[f /MasterCardRomania](https://www.facebook.com/MasterCardRomania)



Suprarealismul cotidianului



Surrealism Daily

Muzeul Național de Artă al României găzduiește până pe 18 ianuarie expoziția de fotografie „Marcel-G. Lefrancq. Suprarealismul cotidianului”. Expoziția prezintă 60 de fotografii care recreează o lume imaginară, surprinzând deopotrivă realitățile angoasante ale epocii artistului. Influența suprarealismului este evidentă mai ales în colajele realizate de Lefrancq în perioada 1938-1947 prin juxtapunerea unor elemente diferite pentru a crea imagini cu un puternic impact vizual.

An original photo exhibition entitled “Marcel-G. Lefrancq. Surrealism daily” is on display, until January 18, at Romania’s National Museum of Art. The 60-photo exhibition recreates an imaginary world, also capturing the distressing realities of Lefrancq’s time. The influence of surrealism is quite obvious, especially in the artist’s works from the 1938-1947 period, due to the juxtaposing of several different elements which create images with a really strong visual impact.

Mirela Trăistaru, la Viena

Muzeul de Artă Tânără din Viena (Museum of Young Art) găzduiește până pe 29 decembrie expoziția „Add to Address Book” a artistei românce Mirela Trăistaru. Ea a început proiectul „Add to Address Book” în urmă cu șapte ani, când a cerut prietenilor ei artiști să-i doneze lucrări de 100x100 centimetri și acordul de a interveni plastic pe acestea, în ideea de a realiza o singură operă: povestea ei spusă peste poveștile lor. Proiectul reunește acum lucrări de la 88 de artiști contemporani din 15 țări.



Mirela Trăistaru, in Vienna “Add to Address Book” is an exhibition by Romanian Mirela Traistaru, which can be admired at the Museum of Young Art in Vienna until December 29. Mirela Traistaru started working on this project seven years ago, when she asked several fellow artists to create 100 x 100 cm artworks depicting their individual concerns and to allow her to connect these works, in an intervention with specific sequences characteristic of her artistic vision. The project includes works by 88 contemporary artists from 15 countries.

Kurt Elling - Passion World

Cunoscutul artist american de jazz Kurt Elling concertează în premieră la București pe 5 martie 2015, la Sala Radio. El va prezenta publicului din România proiectul "Passion World", prin care artistul explorează metamorfoza iubirii într-o călătorie muzicală în jurul lumii. Kurt Elling a câștigat un premiu Grammy și a avut câte o nominalizare pentru fiecare dintre cele 10 discuri ale sale.



Kurt Elling – Passion World

The renowned American jazz musician Kurt Elling will give his first concert in Bucharest, on March 5, 2015 at the Radio Hall. He will present the audience his latest project, "Passion World", which explores the metamorphosis of love through a musical journey around the world. Kurt Elling won a Grammy and a nomination for each of his 10 albums.

Greață, vărsături, vertij?

Cocculine®

previne și tratează simptomele asociate răului de transport



...să călătorești senin,
te gândești la...



MOD DE ADMINISTRARE

Comprimatele se administrează pe cale orală.

Profilactic: 2 comprimate de 3 ori pe zi în ajunul și în ziua călătoriei.

Curativ: la apariția simptomelor 2 comprimate.

Dacă este necesar, se poate repeta doza, nedepășind 6 comprimate pe zi.

La copii sub 6 ani se administrează după dizolvarea în apă.



www.boiron.com

Acest medicament se poate elibera fără prescripție medicală. Se recomandă citirea cu atenție a prospectului sau a informațiilor de pe ambalaj. Dacă apar manifestări neplăcute, adresați-vă medicului sau farmacistului. **Viza de publicitate nr. 60 / 12.03.2014**

Expoziție temporară „Regele a murit! Trăiască Regele!”

Muzeul Național de Istorie a României găzduiește până la 1 martie 2015 expoziția temporară „Regele a murit! Trăiască Regele!”, dedicată primilor doi regi ai României, cu ocazia împlinirii unui secol de la încetarea din viață a Regelui Carol I și venirea la tronul României a Regelui Ferdinand. Expoziția este structurată pe capitole, prin care se dorește realizarea unei imagini cât mai complete a vieții și activității celor doi monarhi. Sunt prezentate numeroase obiecte originale, dar și un foarte bogat material iconografic și informativ.



Temporary exhibition: “The King is dead, long live the King!”

Romania’s National History Museum plays host, until March 1st, 2015, to the temporary exhibition called “The King is dead, long live the King!” The exhibition is dedicated to the first two kings of Romania, and marks one hundred years since the death of King Carol I and the ascension of King Ferdinand to the throne of Romania. The exhibition is structured into several chapters, offering a comprehensive picture of the two monarch’s life and activity. A series of original items are on display, alongside iconographic materials and information.

Salonul Național de Artă Decorativă Cotroceni 2014



La Muzeul Național Cotroceni din București are loc până pe 15 ianuarie 2015 Salonul Național de Artă Decorativă Cotroceni 2014, ediția a XV-a. Salonul reunește lucrările a numeroși artiști contemporani. Sunt expuse lucrări în toate tehnicile artei decorative: tapiserie, imprimeuri textile, colaj textil, tehnicile mixte, design vestimentar, forme artistice decorative din metal, ceramică și sticlă.

The National Exhibition
of Decorative Art,
Cotroceni 2014

The Cotroceni National Museum in Bucharest venues until January 15, 2015, the 15th edition of the National Exhibition of Decorative Art, Cotroceni 2014. On display are works by numerous contemporary artists, who used decorative art techniques like tapestry, textile prints, textile collage, mixed techniques, design and decorative art made of metal, ceramics and glass.

Un nou super-show Havasi

Havasi se întoarce în România pentru un nou spectacol – Symphonic Concert Show, ce va avea loc pe 20 decembrie la Sala Polivalentă din București. Peste 100 de artiști vor susține un impresionant program muzical ce va cuprinde o serie de elemente noi de compoziție. Este un omagiu adus geniului artei plastice, un melanj între „Pensulă și Pian“, „Bătălia Instrumentelor Muzicale“, registre diferite, rock și clasic, „in Drum and Piano Show“, muzică pop și muzică de cameră, într-un set-up „The Unbending Trees“.

Publicul va trece printr-o experiență foarte intensă, asemenea unui montaigne russe emoțional, datorită elementelor vizuale în continuă schimbare. Show-ul se bazează pe șase tematici: Monumentalitate, Moștenire, Spirit, Pasiune, Respect și Imaginație, prin intermediul cărora se ajunge la impresionantul final unde toți artiștii participanți vor fi pe scenă. Marea realizare a pianistului și compozitorului contemporan Havasi este readucerea în lumina reflectoarelor a muzicii clasice pe care o mixează într-o manieră proaspătă cu elemente de muzică new age. Succesul celor două turnee mondiale – Red Symphony (2011) și Havasi Symphonic (2012) – atestă acest lucru, dar și faptul că se numără printre puținii pianști și compozitori eclectici și de new age care se poate lăuda cu mai multe discuri de platină.

A new Havasi super show

Havasi returns to Romania for a new show – Symphonic Concert Show, which will take place on December 20 in Sala Polivalenta in Bucharest. Over 100 artists will give an impressive concert that will include a series of new composition elements.

It is a tribute to the genius of fine arts, a mixture of “Brush and Piano“, “the Battle of Musical Instruments“, various registers, rock and classical music, “in Drum and Piano Show“, pop and chamber music, in a set-up called “The Unbending Trees“.

The audience will enjoy an intense experience, like an emotional roller coaster, thanks to the ever-changing visual elements. The show is based on six themes: Monumentality, Heritage, Spirit, Passion, Respect and Imagination, which lead to the final impressionism, when all the participating artists will be on stage. The great achievement of the contemporary pianist and composer Havasi is a bringing classical music back to attention, which he mixes in a fresh manner with New Age music elements. The success of his two world tours – Red Symphony (2011) and Havasi Symphonic (2012) – bear witness to this fact, as well as his being one of the few eclectic New Age pianists and composers who has been awarded several platinum records.



CALDO PRIVAT SECURITY

vă urează
La Mulți Ani!

TEL/FAX: 021 3220 211
MOBIL: 0768 197 633

E-mail: office@caldoprivatsecurity.ro
Web: www.caldoprivatsecurity.ro

Bio Ortoclinic

TERAPIA DURERILOR DE SPATE RECUPERARE NEUROMOTORIE

- DUREREA DE SPATE • HERNIA DE DISC • SPONDILOZA
- DISCOPATIA • DISCARTROZA • LOMBOSCIATICA
- SINDROMUL VERTEBRAL • SCOLIOZA • HIPERCIFOZA
- SINDROMUL ARTEREI VERTEBRALE • LUMBAGO
- CIFOZA • MALADIA SCHEUERMANN
- SPONDILOLISTEZISUL • APONEVRITA PLANTARA
- EXOSTOZE CALCANEENE • TENDINITA ACHILIANA
- PERIARTRITA SCAPULO-HUMERALA • TENDINOPATIE
- PATELARA SI CVADRICIPITALA • BOALA POLIARTROZICA • EPICONDILITE • RECUPERAREA FUNCIONALĂ POSTOPERATORIE A ARTICULAȚIILOR
- TENDINOPATII • HEMIPLEGIA • RECUPERAREA VORBIRII • RECUPERAREA COGNITITVA
- CONSILIERE PSIHOLOGICA CLINICA • TRATAMENT FIZICAL KINETIC • CONCEPTUL DAVID
- PRP -PLATELET RICH PLASMA

Șos. Ghe. Ionescu Sisești nr. 325A, Sector 1, București
Tel/Fax: 004 / 021.796.19.31, Mobil: 004 / 0754.060.060
E-mail: office@ortoclinic.ro
www.ortoclinic.ro

„Freak Show”, un one man show cu Florin Piersic Jr., la Londra



„Povești spuse-n românește”, un proiect de teatru independent inițiat de Claudia Cîrlig, prezintă la Londra, la Leicester Square Theatre, pe 25 ianuarie 2015, „Freak Show”, un one man show cu Florin Piersic Jr. Proiectul „Povești spuse-n românește”, care a pornit la drum acum mai bine de un an, a prezentat până acum piese de teatru ce au avut ca protagoniști actori precum Oana Pellea, Horațiu Mălăele, Vlad Zamfirescu. De această dată, Florin Piersic Jr. va fi în „Freak Show” un miliardar de carton, muncitor pe șantier, bancher, pensionar, producător de film, profesor, om fără adăpost. 13 personaje și un singur actor, Florin Piersic Jr. Un spectacol dinamic care ține publicul cu sufletul la gură timp de aproape două ore.

Florin Piersic Jr. este actor, regizor de teatru și film, scriitor și autor de texte dramatice. Unul dintre cele mai importante momente ale carierei sale a fost apariția one-man-show-ului „Sex, Drugs, Rock and Roll”, un tur de forță ce i-a adus Premiul UNITER pentru cel mai bun actor al anului 2002.

„Freak Show” este în acest moment unul dintre cele mai captivante și fascinante spectacole independente din România.

“Freak Show”, a one man show with Florin Piersic Jr., in London

“Stories told in Romanian,” an independent theatre project started by Claudia Cîrlig, presents “Freak Show,” a one man show with Florin Piersic, Jr., in London, at the Leicester Square Theatre, on January 25, 2015. The project “Stories told in Romanian,” which has started over a year ago, has presented so far several theatre plays starring actors like Oana Pellea, Horațiu Mălăele, Vlad Zamfirescu. This time, Florin Piersic, Jr. will play a nouveau riche billionaire, a construction worker, a banker, a pensioner, a film producer, a teacher and a homeless person in “Freak Show.”

It is a dynamic show that keeps the audience with bated breath for almost two hours.

Florin Piersic, Jr. is an actor, a theatre and film director, a writer and playwright author. One of the most important moments of his career was the one man show “Sex, Drugs, Rock and Roll” a tour de force that won him the UNITER Award for the best actor in 2002.

“Freak Show” is one of the most captivating and fascinating independent shows of the moment in Romania.

PRIMELE DOUĂ EPISOADE DISPONIBILE GRATUIT PE

HBO GO

FAMILIE

SAU

FAMILIA?

UMBRE

DIN 28 DECEMBRIE LA **HBO**

Un an nou plin de fericire

Suntem în cea mai așteptată perioadă a anului. Cea în care oferim și primim cadouri, luna în care familia se reunește în jurul mesei de Crăciun în care ne facem trecerea în revistă a lucrurilor bune și a experiențelor avute în anul care tocmai se încheie, dar și luna în care ne punem pe hârtie planurile care încep mereu cu deja celebra expresie „De la anul...”.

Nu fiți duri cu voi înșivă când vă așezați lângă bradul de Crăciun și despachetați cadourile, pentru că le meritați din plin. Ați mai trecut un an, ați învățat multe de care nici nu vă dați seama și sunteți cu cel puțin un pas mai aproape de realizarea planurilor dumneavoastră.

Permiteți-vă să vă relaxați după maratonul anului care se termină și bucurați-vă de lucrurile simple, de familie, de timpul cu cei dragi, care până acum nu a fost niciodată suficient, pentru a avea apoi toată energia necesară unui nou început mai curajos, puternic și hotărât.

Noi încheiem un an fericit, cu multe momente frumoase, în care am desenat două reviste noi care v-au fost alături de-a lungul zborurilor spre destinația de vacanță sau spre cei dragi care locuiesc departe, un an în care poveștile și personajele lor și-au făcut loc în sufletele noastre, pe măsură ce le-am scris aici pentru voi, și ne uităm cu bucurie spre anul care bate la ușă. Vă mulțumim că rămâneți alături de noi. Sărbători fericite! ✍

A new year full of happiness

We are in the most awaited period of the year. The one when we offer and receive gifts, the month when our family reunites around the Christmas table and when we index all the good things and all the experiences we have been through in the year that has just passed, but also when we write down on paper the plans that inevitably begin with the already famous line: “Starting next year...”

Don't be harsh on yourselves when you sit down under the Christmas tree and you unwrap your gifts because you deserve them. You passed another year, you have learnt many things you don't even realize and you are at least one step closer to turning the plans for your future into reality.

Allow yourself to relax after the marathon the past year has been and enjoy the simple things, your family, the time spent with the loved ones, time that has never been enough, so that you gather the necessary energy for a new, courageous, strong and determined beginning.

We are closing in a happy year, with many beautiful moments, in which we have drawn two new magazines that have been flying with you towards your vacation destinations or towards your loved ones who live far away, an year in which the stories and their characters have nested in our souls as we wrote them down here for you, and now we look happily towards the upcoming year. Thank you for staying here with us. Happy holidays! ✍



OLIVIA VEREHA

Redactor-șef / Editor in Chief
TAROM Insight



INTERNAȚIONAL



16



24



34



40

Unde călătorim | Where to travel



Geneva, *orașul regulilor nescrise*



Dacă te încumeți la o căutare succintă online despre Geneva, concluzia citită printre rânduri despre acest oraș din inima bătrânului continent este una simplă: este un oraș care vine la pachet cu manual de utilizare și pentru care pare că trebuie să te pregătești de acasă și să îl descoperi cu temele făcute.

de/by Olivia Vereha

La ce ne referim. În primul rând la rigurozitate. Dacă ajungeți în timpul săptămânii în Geneva, după ora 19.00 va fi o aventură să găsiți magazine deschise, iar după ora 21.00-22.00, dacă aveți poftă de o cină târzie, s-ar putea să o înlocuiți cu o gustare succintă și o bere delicioasă pentru că orarele sunt

Geneva, the city of unwritten rules

If you search for Geneva online, the conclusion between the lines about this city in the heart of the old continent is simple: it is a town that comes with a user's manual and which you have to prepare for at home and discover only after you've done your homework.

What we mean. First of all, exactness. If you get to Geneva during the week, it will be a lot of trouble to find open stores after 7.00 p.m., and after 9-10 p.m., if you feel like having a late dinner, you might have to replace it with a quick snack and a tasty beer because timetables are very clear in this city. Besides, if you don't care a lot about the number of stars of a hotel, finding an average, or even budget one, will be a challenge. The city is not very low on the list of the most expensive European urban localities, and a night's stay here can be quite pricey. Geneva is not a young destination or a destination chosen by those who travel the world by couchsurfing or backpacking. It is an elegant, sophisticated, refined city,

Unde călătorim | Where to travel



foarte clare în această urbe. De asemenea, dacă nu sunteți foarte interesați de numărul stelelor unui hotel, găsirea unuia de nivel mediu spre redus va fi o provocare. Orașul nu se află foarte jos pe lista celor mai scumpe așezări urbane europene, iar prețurile unei nopți de cazare aici pot fi piperate.

Geneva nu este o destinație tânără și nici una vizată de călătorii care vizitează lumea prin couchsurfing sau cu rucsacul în spate. Este un oraș elegant, sofisticat, rafinat, care trebuie degustat pe îndelete, întocmai ca un vin sec, roșu-tanin, care și-a scris povestea într-o crămă rece și ușor impersonală. Geneva se caracterizează mai degrabă ca o experiență academică pentru turistul nevizat care nu știe sigur pentru ce vine în orașul elvețian. Aici vei învăța ce înseamnă punctualitatea, rigurozitatea, valorizarea culturii și a artei, te vei școli într-ale traiului pe picior înalt și departe de griji mici și demoni cotidiani. Vă recomandăm Geneva pe timp de iarnă sau vara. Grație climatului temperat-oceanic, iernile aici sunt blânde, ploile ocolesc aproape întreg anul și se fac simțite abia în lunile de toamnă. Dacă aveți noroc, veți fi martori ai unei furtuni de gheață, un

which has to be tasted thoroughly, like a dry, tannin-red wine, which has written its story in a cold, slightly impersonal wine cellar. Geneva is mostly seen as an academic experience for the unadvised tourist who does not know for sure what he wants to see in the Swiss city. Here you will learn about punctuality, thoroughness, valourising culture and art, you will see what it feels like to live in style, far from mundane worries and the demons of daily life.

We recommend Geneva in winter and summer alike. Thanks to its temperate oceanic climate, winters are mild, rains avoid it almost the whole year and begin to be felt only during autumn months. If you're lucky, you will witness an ice storm, a spectacular phenomenon that is quite common in the region. The Geneva Lake is truly marvellous, no matter the season when you decide to explore it by boat or to walk around its shores. If you want to escape the toughness of the city, then take shelter in Carouge, the quietest neighbourhood of Geneva, have lunch in one of the stylish restaurants in the area and scan the nice, well-manicured houses of the region.



băneasa
shopping
city

Experiența internațională
de shopping,
surprinzător de aproape

 www.baneasashoppingcity.ro

 BaneasaShoppingCity

Unde călătorim | Where to travel



fenomen spectaculos, nu rar întâlnit în regiune. Lacul Geneva este de o frumusețe răpitoare, indiferent de anotimpul în care decideți să îl explorați cu barca sau doar să îi marcați la pas marginile.

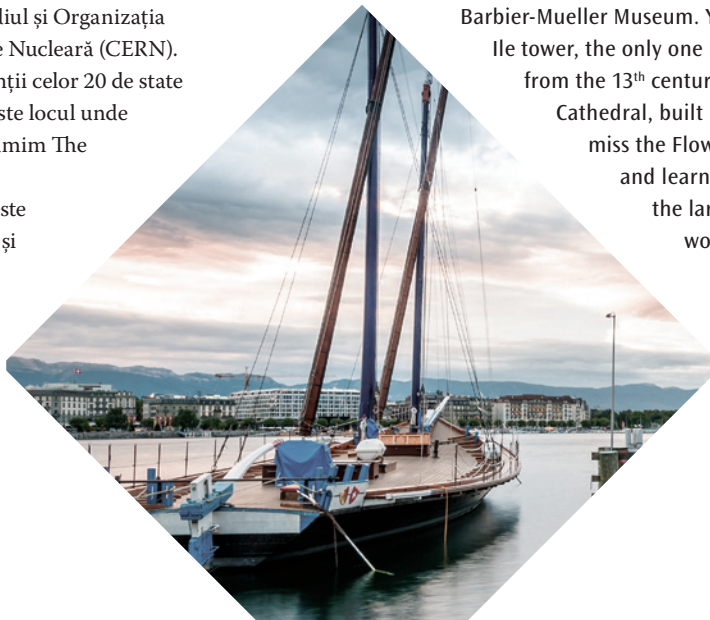
Dacă vreți să scăpați puțin de duritatea orașului, atunci refugiați-vă în Carouge, cartierul cel mai liniștit al Genevei, luați masa într-unul dintre restaurantele cochete din zonă și fotografiați cu privirea casele cuminiți și frumos îngrijite din regiune.

Orașul vizitelor prezidențiale

Fără să ne fie teamă că greșim, probabil Geneva este locul cel mai vizitat de șefii statelor din întreaga lume. Nu putem vorbi de Geneva fără să amintim de Palatul Națiunilor, o clădire ce depășește ca dimensiuni Palatul Versailles, considerată a fi un palat-stat. Acesta are propriul serviciu poștal, propriile timbre, găzduiește mii de angajați, este un important centru de conferințe și congrese pentru personalități din întreaga lume și cel mai important centru economico-politic din țară.

Încă din 1954, aici își are sediul și Organizația Europeană pentru Cercetare Nucleară (CERN). Aici se întâlnesc reprezentanții celor 20 de state membre ale organizației și este locul unde a luat ființă ceea ce astăzi numim The World Wide Web (www).

La categoria muzee, Geneva este foarte ofertantă. Puteți vizita, și vă recomandăm să o faceți, Muzeul Ceasurilor și Emailurilor, Muzeul Patek Philippe, Muzeul de Artă și Istorie, Muzeul Străinilor sau Muzeul Barbier-Mueller.



The city of presidential visits

Without being afraid we might be wrong, Geneva might be the city that heads of state of the entire world visit the most. We cannot speak of Geneva without mentioning the Palace of Nations, a building that is larger than the Palace of Versailles and is considered to be a state-palace. It has its own postal service, its own postage stamps, it has thousands of employees, it is an important conference and congress centre for public persons of the entire world and it is the most important economic and political centre in the country.

From 1954 the European Organisation for Nuclear Research (CERN) has had its headquarters here. The representatives of the 20 member states of the organisation meet here and it is the place where what we call today the World Wide Web was created. As for museums, Geneva is very generous in this aspect. You can visit, and we recommend you should do so, the Museum of Clocks and Enamels, the Patek Philippe Museum, the Museum of Art and History, the Museum of Foreigners or the Barbier-Mueller Museum. You should also admire the Ile tower, the only one left from a building dating from the 13th century, as well as the Saint Pierre Cathedral, built in the 12th century. Do not miss the Flower Clock in the English garden and learn the story of the clock with the largest second hand in the world, because it a spectacular one.

Shopping and relaxation

If you're in Geneva for a city break and for shopping, then have no

A gingerbread house with a brown tiled roof, yellow walls, and black window frames, sitting on a white ceramic pedestal stand. The house is decorated with colorful icing flowers and a small chimney on the roof. The background is a teal wall and a wooden surface.

 otpbank

Casă,
dulce
casă.

Credit ipotecar în lei

Indiferent dacă ești plecat o zi sau o săptămână, în interes personal sau de afaceri, abia aștepti să te întorci acasă!

Și pentru că știm că nicăieri nu este ca acasă, îți oferim dobânzi speciale la Creditul ipotecar în LEI.

Informații detaliate:
www.otp-credit.ro • 021 308 00 88



Unde călătorim | Where to travel



Admirați și turnul Ile, singurul rămas dintr-o construcție ce datează din secolul al XIII-lea, dar și Catedrala Saint Pierre, veche din secolul al XII-lea. În plimbările dumneavoastră nu ratați Ceasul Floral din grădina engleză și aflați povestea ceasului cu cel mai mare secundar din lume, pentru că este una spectaculoasă.

Shopping și relaxare

Dacă ați ajuns la Geneva pentru un city-break având în minte și dorința de a face cumpărături, atunci fiți fără grijă, orașul are multe de oferit, însă, după cum spuneam, atenție la programul de funcționare! Duminica nu veți găsi mai nimic deschis, iar în restul zilelor programul se încheie până în ora 19.00 (există și o pauză de prânz considerabilă, de două ore, începând cu miezul zilei). La capitolul cadouri, aici este raiul pe pământ, dacă aveți prieteni iubitori de ceasuri. Patek Phillippe, Swatch, Omega, Piaget și multe alte magazine își deschid porțile pentru pasionații de ceasuri.

Dacă pe lista de cumpărături aveți și îmbrăcăminte, atunci porniți la pas pe Rue de Mont Blanc, iar pentru cadouri speciale, pe Rue des Paquis, locul unde veți găsi chilipiruri și obiecte cu tradiție. Același tip de obiecte

il găsiți și în Plainpalais. Nu uitați Manor Department Store, care face parte din cel mai mare lanț de magazine din țară.

La final, veți avea nevoie să vă recuperați energia, așa că vă recomandăm să gustați din infinita colecție de arome a ciocolatei elvețiene.

Dacă vizitați Geneva în perioada sărbătorilor, veți avea parte și de o experiență frumoasă explorând piața de Crăciun de aici. Chiar dacă nu se aseamănă ca amploare și spectacol cu cele din Germania sau Austria, oferta de cadouri și surprize este cu siguranță mai rafinată și inedită. 📌

worry, because the city has a lot to offer, but, as I was saying, pay attention to the schedules. On Sundays you won't find too many open stores, and during the rest of the days they close around 7 p.m. and there is also a two-hour lunch break at noon. If you're looking for gifts, this is heaven on earth if you have friends who love watches. Patek Philippe, Swatch, Omega, Piaget and many others stores open their doors for watch lovers.

And if there are clothes on your shopping list, then take a walk on Rue de Mont Blanc and go to Rue des Paquis for special gifts, where you will find bargains and objects with a long tradition. You can also find the same type of objects in Plainpalais. Do not miss the Manor Department Store, which is part of the largest chain of stores in the country.

In the end, you will need to recharge your batteries, so we recommend you taste the infinite collection of flavours of Swiss chocolate. If you visit Geneva during the winter holidays you will have a nice experience exploring the Christmas market. Even though its size and spectacle are not the same as those of the German or Austrian markets, the range of gifts and surprises is definitely more refined and surprising and novel. 📌

Zboruri TAROM la Geneva / TAROM Flights to Geneva

📌 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
București Henri Coandă - Geneva				
08:15	10:00	5* (01.11.2014-28.03.2015)	RO 351	73W
08:10	09:55	2,7* (28.10.2014-24.03.2015)	RO 351	73W
13:35	15:20	6* (20.12.2014-14.02.2015)	RO 351	73W
Geneva - București Henri Coandă				
10:45	14:20	5* (01.11.2014-28.03.2015)	RO 352	73W
11:10	14:45	7* (26.10.2014-22.03.2015)	RO 352	73W
10:40	14:15	2* (28.10.2014-24.03.2015)	RO 352	73W
16:10	19:45	6* (20.12.2014-14.02.2015)	RO 352	73W

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

London, Paris,
New York... BUCHAREST

Professionalism knows no boundaries.



Pacienții zilelor noastre se tem deseori de vizita la clinica stomatologică. Unul din principalele motive îl reprezintă frica ședințelor interminabile, timpul de așteptare. Dorind să depășească acest obstacol, dr. Dragoș Popescu, specialist în implantologie și chirurgie parodontală, general manager al clinicii **DentalMed** București, a implementat cu succes un concept dezvoltat în Statele Unite, și anume "one stage surgery".

Etapela premergătoare acestui pas sunt esențiale – evaluarea radiologică a statusului dento-alveolar al pacientului prin investigații de tip RX panoramic și Computer Tomograf (CT), completată de examinarea clinică a pacientului. Toate aceste informații se constituie în Planul de Tratament. Odată stabilite fazele tratamentului, intervențiile chirurgicale aplicate prin conceptul "one stage surgery" deschid de obicei șirul tratamentelor restaurative. Echipa de medici specialiști în chirurgie maxilo facială, implantologie, parodontologie și estetică dentară reabilitează chirurgical într-o singură intervenție întreaga cavitate bucală.

Sediința de tratament poate dura de la una la patru ore, în funcție de complexitatea cazului. Pe întreg parcursul intervenției chirurgicale pacientul este sub efectul sedării intravenoase (i.v. sedation), care asigură un confort sporit al pacientului în timpul operației; medicul anestezist monitorizează permanent pacientul pe toată durata ședinței de tratament.

Reușim astfel să realizăm cu succes operații extreme de inserare implanturi dentare, operații parodontale, aditii și autotransplanturi de os, sinus lift surgery și extracții – toate în cadrul unei singure ședințe chirurgicale de tratament. Celor mai mulți dintre pacienți le este greu să creadă că cea mai importantă fază a reabilitării lor orale s-a sfârșit fără durere, într-o ședință de doar câteva ore, fără spitalizare, și că își pot relua activitățile profesionale și sociale fără probleme încă de-a doua zi. Sunt comprimate astfel tratamente de luni de zile în acest concept revoluționar "one stage surgery". Stresul pacientului se reduce astfel la minim, iar rezultatele obținute sunt remarcabile.

UN NOU CONCEPT ÎN MEDICINA DENTARĂ: ONE STAGE SURGERY

BOALA PARODONTALĂ – „Silent killer” PENTRU 1 din 3 PACIENȚI

Deși afecțiunile parodontale (parodontoza – numită și „silent killer”) afectează în mod surprinzător 1 din 3 persoane, rezultatul final fiind pierderea dinților, această boală este tratată cu superficialitate de către majoritatea pacienților.

CE NU SE ȘTIE DESPRE BOALA PARODONTALĂ

- **Dinți sănătoși nu înseamnă dinți fără carii.**

Un dinte aparent sănătos poate să ascundă o afectare parodontală depistabilă doar de către medicul stomatolog. În situația în care diagnosticarea bolii parodontale se face într-o fază în care dintele se mai poate salva printr-o intervenție de microchirurgie parodontală (Flap Debridement cu Regenerare Osoasă și Tisulară), pacientul are șansa de a-și păstra pe arcadă dinții naturali. Sunt însă foarte multe situații în care pacientul este diagnosticat mult prea târziu, când singura soluție de reabilitare rămâne aceea prin inserarea de implanturi dentare.

- **Boala este evolutivă având un final sigur: pierderea dinților.**

• **Cauza este exclusiv microbiană, existând însă și o predispoziție genetică,** care se combină cu factori favorizanți precum fumatul, stresul, boli imune, diabet.

• **Pacienții tineri nu sunt feriți de atacul bacterian și implicit de boala parodontală.** Devine astfel obligatorie prezentarea la medicul stomatolog pentru controale regulate, menite a realiza un diagnostic precoce al Parodontopatiei, pentru copiii cu antecedente parodontale în familie. Date fiind toate aceste considerente, clinica **DentalMed** a creat un sistem special de investigare, diagnostic și tratament al bolii parodontale, pe care îl parcurg toți pacienții clinicii.

CUM SE TRATEAZĂ BOALA PARODONTALĂ?

- **Tratamentul activ al bolii parodontale este doar cel de natură chirurgicală.**

Infecția aflată în pungile parodontale se elimină prin chiuretaj minuțios, se adăunează biomateriale de ultimă generație pentru a ajuta refacerea masei osoase diminuată datorită bolii și, nu în ultimul rând, se reduce gingia la nivelul inițial prin tehnici specifice de sutură.

- **Boala parodontală nu poate fi vindecată, prin intervenție se realizează stoparea din evoluție a acesteia.**

Tratamentul chirurgical al bolii parodontale se completează obligatoriu cu controale și mentenanță periodică profesională (la fiecare 2 luni ședința de igienizare - detartaj, periaj, airflow). În plan secundar există și tratamentele antiinflamatorii și vaccinuri, însă acestea sunt component cu rol CEL MULT ajutător, și nicicum determinant în tratamentul parodontozei.

Motivați fiind de dorința de a oferi pacienților noștri tratamente premium, înglobând cele mai noi tehnologii, Clinica **DentalMed** a inaugurat în 2011 Centrul de Excelență în Chirurgie și Implantologie. Totodată, anul 2011 a reprezentat finalizarea procesului de extindere a clinicii în aceeași locație, de la 200 mp la 700 mp, cuprinzând 9 unituri, sală de chirurgie, Computer Tomograf Morita, spații pentru minicolocvii, amenajări pentru live surgery, printr-o investiție de 1,5 mil euro.



DentalMed
este Partener Oficial al
FC Steaua București



Tel.: +4 021 402 87 35
+4 0372 330 300
email: contact@dental-med.ro
web: www.dental-med.ro

Torino, *destinația perfectă pentru distracția de iarnă*



Între două plimbări relaxate în cel mai modern și exuberant oraș al Italiei alegeți și o porție de adrenalină și mișcare pe versanții abrupti ai Alpilor.

Torino oferă câte puțin din toate turiștilor dornici de vacanță, în miez de iarnă.

de/by Alina Barbu

Torino este unul dintre cele mai vibrante orașe italiene, cu un aer modern și în același timp intrigant. Marcat de evoluția industriei auto, Torino fiind casa constructorului Fiat, și-a păstrat și aerul distins cu bulevarde largi, cartiere rezidențiale cochete, vestigii ale istoriei și localuri care rivalizează cu cele din marile capitale europene.

Torino și-a câștigat și reputația de destinație ideală pentru sporturile de iarnă, cu Alpii întinși în toată splendoarea la doi pași de el, cu părții

Turin, the perfect destination for winter entertainment

Between two relaxed walks in the most modern and exuberant Italian city choose a drop of adrenaline and exercise on the steep slopes of the Alps. Turin offers a bit of everything to the tourists who want a holiday in the middle of winter

Turin is one of the most vibrating Italian cities, with a modern and intriguing air. Marked by the evolution of the automotive industry, as Turin is the home of carmaker Fiat, the city has also kept its refined air, with wide boulevards, stylish residential neighbourhoods, and remains of history and bars that compete against those of the large European capitals. Turin is also reputed as an ideal destination for winter sports, with the Alps spread in their entire splendor close by, with excellent ski slopes only a few dozen kilometers away and with world-class facilities built in 2006 on Val di Susa and Sestriere, when Turin hosted the Winter Olympic Games.

A city with history and modernism

For pilgrim tourists Turin is one of the



Destinație de sezon | Open Season



excelente la câteva zeci de kilometri distanță și cu facilități de talie mondială, construite în 2006 pe Val di Susa și Sestriere, atunci când Torino a fost gazda Jocurilor Olimpice de iarnă.

Un oraș cu istorie și modernism

Pentru turiștii pelerini, Torino este unul dintre cele mai importante puncte pe harta lumii. Capela Regală din Catedrala “Sfântul Ioan Botezătorul” din Torino este locul unde se află cea mai importantă relicvă a istoriei creștine: Sfântul Giolgiu, în care se presupune că ar fi fost învelit Iisus după crucificare. Deși a stârnit controverse, iar autenticitatea lui este contestată în multe cercuri de savanți, Giolgiul din Torino și muzeul care îi este dedicat atrag ca un magnet milioane de turiști în fiecare an. Relicva este rar prezentată publicului, iar următoarea expunere este programată abia în 2025.

La doi pași de catedrală stă o altă bijuterie cu care Torino se mândrește: Palazzo Reale, cu somptuoase interioare, care pentru multe secole a fost casa familiei Savoia și care din 1997 se află în patrimoniul mondial UNESCO.

Pentru turiștii pasionați de istorie, Torino este un mix italian

most important destinations on the map. The Royal Chapel of the Cathedral “Saint John the Baptist” of Turin is the place that holds the most important relic of Christian history: the Holy Shroud, the linen cloth that Jesus is supposed to have been covered in after being crucified. Although it has sparked controversy, and its authenticity is contested by many scientists, the Shroud of Turin and the museum dedicated to it attract millions of tourists every year like a magnet. The relic is rarely exposed to the public, and the next exhibition is scheduled for 2025.

Close to the cathedral there is another jewel that Turin takes pride in: Palazzo Reale, with sumptuous interior decorations, which has been home to the Savoy family for centuries, and which was introduced in the UNESCO World Heritage. For tourists who love history, Turin is a classical Italian mix, consisting of Roman ruins, medieval palaces, Renaissance art and Baroque churches, doubled by an eclectic blend of museums such as Museo Egizio, which has enough ancient Egyptian objects to rival with the famous British Museum of London, or the Museum of Cinema, located in Mole Antonelliana. The symbolic building of the city is a rather unusual construction

 **Raiffeisen**

Premium
Banking

Acces nelimitat
la o lume de oportunități.

Călătorește în stilul tău, cu un card superior.

Cu **World MasterCard®** beneficiezi de acces la VIP lounge în aeroporturile partenere și asigurare de călătorie premium.

Mai mult, acum ai **100% reducere la taxa anuală de administrare***.



m.raiffeisenpremium.ro/world

Promoție valabilă până la 31 ianuarie 2015. *Reducerea taxei anuale cu 100% este valabilă în primul an de utilizare în condițiile efectuării a minimum 4 tranzacții până la data de 28 februarie 2015.



clasic compus din ruine romane, palate medievale, artă renașcentistă și biserici în stil baroc, dublat de un amestec eclectic de muzee precum Museo Egizio, care rivalizează în obiecte antice egiptene cu celebrul Muzeu Britanic din Londra, sau Muzeul Cinematografiei, aflat în Mole Antonelliana. Clădirea simbol a orașului este o construcție cel puțin neobișnuită care îmbină mai multe stiluri așezate unul peste altul. Dacă ajungeți aici, admirați pălăria și eșarfa lui Fellini și nu ratați priveliștea de la ultimul nivel, de unde, în zilele senine, puteți ajunge cu privirea peste culmile Alpilor, până în Franța sau Elveția.

Atracția irezistibilă a Alpilor

Din periferiile torineze pornește blând Val di Susa. Până la granița cu Franța, se desfășoară în toată splendoarea ei, presărată pe ambele părți de localități primitoare. Pantele înșorite ale munților devin iarna principala țintă a italienilor, dar și a turiștilor străini. Sunt cei pasionați de schi, patinaj, distracție sau adrenalină și care iau cu asalt zona. Stațiunile de aici sunt cele care au găzduit în urmă cu opt ani sportivi olimpici și au sute de kilometri de părții și mii de hectare

that mixes several styles, one on top of the other. If you come here to admire Fellini's hat and scarf, do not miss the vista from the top floor, which allows you to see over the peaks of the Alps to France or Switzerland, on days with a clear sky.

The irresistible attraction of the Alps

Val di Susa starts slowly from the outskirts of Turin. Up to the border with France, it spreads in its entire splendor, with hospitable localities scattered on both sides. The sunny mountain slopes become the main target for Italians and foreigners alike during winter. They are those who love skiing, skating, fun and adrenaline, and they take the area by storm. The local resorts are those that hosted the Olympic athletes eight years ago and they have hundreds of kilometers of slopes and thousands of hectares of the best quality skiable land. There is no winter sport you may desire and that you won't be able to try here, in the spectacular landscape of the Italian Alps.

On the mountains' Milky Way

One of the most famous winter locations in the north of Italy is Vialattea or the Milky Way, a skiable land consisting of the

BENVENUTI

www.benvenuti.ro



...pășește relaxat...

**PROFITĂ DE
PROMOȚIILE IERNII**



de domeniu schiabil de cea mai bună calitate. Nu există sport de iarnă pe care să vi-l doriți și pe care să nu puteți să îl încercați aici, în peisajul spectaculos al Alpilor italieni.

Pe Calea Lactee a munților

Una dintre cele mai faimoase locații de iarnă din nordul Italiei este Vialattea sau Calea Lactee, un domeniu de schi compus din stațiunile Sestriere, Sauze d'Oulx, Claviere, Cesana, Sansicario și Pragelato. 400 de kilometri de pârtii coboară de la 2.800 de metri altitudine în pante mai line sau mai abrupte,

potrivite și pentru experimentați, dar și pentru schiorii începători. Aici puteți practica și snowboardul sau schiul „freestyle” în locuri special amenajate. Puteți merge până aproape de granița Franței în Claviere, pentru panorame cu zăpadă imaculată sub umbra masivă a vârfului Chaberton, puteți să vă petreceți vacanța în mereu animata Sauze d'Oulx, unde cabanele primesc cu drag turiștii amatori de distracție, sau să căutați liniștea în Sestriere, una dintre cele mai cunoscute stațiuni de pe Vialattea, pentru că are pârtii moderne și hoteluri cochete.

Pentru cei care vor să schimbe peisajul există opțiunea stațiunii Bardonecchia, aflată în apropierea graniței cu Franța, unde 100 de kilometri de pârtii așteaptă pasionații de schi. O bucată din acest domeniu a făcut parte din aria de desfășurare a Jocurilor Olimpice, așa că facilitățile sunt de talie mondială. Spectaculoase sunt traseele care coboară direct prin pădure, cu turnante dificile, oferind o senzație unică și un peisaj splendid la peste 1.300 de metri altitudine. Indiferent ce locație alegeți, veți găsi un motiv în plus să începeți un nou sport de iarnă, pentru că



resorts Sestriere, Sauze d'Oulx, Claviere, Cesana, Sansicario and Pragelato. 400 kilometres of slopes come down from an altitude of 2800 metres to slower or steeper slopes, good both for advanced skiers and for beginners. You can also try snowboarding or "freestyle" skiing in special locations. You can go close to the French border in Claviere, for vistas with perfect snow under the huge shadow of the Chaberton peak, you can spend your holiday in the ever-animated Sauze d'Oulx, where cabins are ready to receive tourists looking for

fun or you can look for peace and quiet in Sestriere, one of the best known resorts on Vialattea, thanks to its modern slopes and stylish hotels. For those who want a change of scenery there is the option of the Bardonecchia resort, located close to the French border, where 100 kilometers of slopes are waiting for ski lovers. Part of this land was one of the areas where the Olympic Games took place, so the facilities are world-class. The slopes coming down straight through the forest are spectacular, with their difficult

bends, offering a unique sensation and a splendid landscape at above 1300 meters. Whatever location you choose, you will find another reason to try a new winter sport because there are instructors and schools in every resort. You can try skiing, skating, cross-country skiing, snowboarding or heli-skiing. Besides, thanks to the cable transport systems – button lift, cable car or aerial tramway, you can easily go from one resort to another and choose the best slope that suits your level of experience.



LAMONZA®
 Descoperă noile trolere
 pentru o vacanță perfectă!





există monitori și școli dedicate în toate stațiunile. Puteți încerca schi, patinajul, schi-fond sau cross-country, snowboardul sau heli-schiul. În plus, datorită sistemului de transport pe cablu cu teleschi, telegondole sau telecabine, puteți ajunge ușor dintr-o stațiune în alta pentru a vă alege pârtia cea mai bună și pe măsura experienței.

Luăți parte la „passeggiata“

Dacă sunteți în căutarea vacanțelor relaxate, Torino poate fi locul în care să vă întoarceți și să vă reincărcați bateriile. Luăți parte la una dintre cele mai plăcute tradiții italiene - passeggiata - plimbarea pe care localnicii o fac în fiecare după-amiază, pe marile bulevarde ale orașelor. Este o tradiție și o obișnuință pentru torinezi să iasă la plimbare pe Corso Vittorio Emanuele sau în Giardini Reali. Opriți-vă la una din numeroasele cafenele

unde să vă încălziți cu un Bicerin, un amestec delicios de espresso, ciocolată caldă și frișcă, specific torinez, sau la un bar unde să gustați aperitivi. Torino este un oraș cosmopolit în care gurmanzii vor găsi câte puțin din fiecare bucătărie a lumii, de la restaurante japoneze până la franțuzești. Asta dacă nu veți fi cumva cuceriți definitiv de preparatele locale: brânză tomino

condimentată, paste cu hribi și felii fine de trufe și grissini, celebrele batoane crocante, inventate chiar la Torino pentru Prințul Vittorio Amadeo II. La fama zonei se adaugă și vinurile roșii produse în podgoriile din Piemont: Barolo, Barbera și Barbaresco, și farmecul târgurilor de stradă, organizate în weekenduri, în care veți găsi de la bunătăți culinare până la obiecte de artă și antichități. 🍷

Zboruri TAROM la Torino / TAROM Flights to Turin

📱 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
Iași - Torino				
15:00	16:35	2,4,6* (28.10.2014-28.03.2015)	RO 441	733
Torino - Iași				
17:20	20:45	2,4,6* (28.10.2014-28.03.2015)	RO 442	733

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.



Attend the “passeggiata“

For those looking for relaxing holidays, Turin can be the place where you go back to recharge your batteries. Attend one of the most pleasant Italian traditions – the passeggiata – the walk that locals take every afternoon, on the large city boulevards. It is a tradition and a custom for the Turinese to go for a walk on Corso Vittorio Emanuele or in Giardini Reali. Stop at one of the several

cafes and get warm with a Bicerin, a delicious blend of espresso, hot chocolate and whipped cream characteristic of Turin, or try some refreshments at a bar. Turin is a cosmopolitan city where food lovers will find a bit of each cuisine of the world, from Japanese to French restaurants. Or you may be seduced for good by the local foods: spicy tommino cheese, pasta with porcini mushrooms

and thin slices of truffles and grissini, the famous crunchy sticks invented in Turin for the Prince Vittorio Amedeo II. The fame of the area is enhanced by the red wines made in the vineyards of Piedmont: Barolo, Barbera and Barbaresco and the charm of street fairs organised during the weekends, where you will find everything from culinary delicacies to art and antique objects. ▀

Gastronomia germană, dincolo de stereotipii

Dincolo de stereotipiile referitoare la gastronomia germană, călătorul atent descoperă, pas cu pas, gusturi, savori, efluvii de arome surprinzătoare, pe măsură ce traversează țara lui Goethe și a prințului Otto von Bismarck, cancelarul prusac care punea atâta preț pe arta culinară în negocierea tratatelor internaționale.

de/by Valentin Țigău

Bucătăria germană este mai mult decât... bere, cârnați de porc, varză murată și cartofi copti. Influențată de gastronomiile din jur și influențând la rândul ei bucătăria altor popoare (chiar și pe cea franceză, considerată regina bucătăriilor lumii), se dovedește a fi inventivă, bogată în ingrediente și inspirată, adeseori, mai ales atunci când „împerechează” gusturi altminteri opuse, precum sărat cu dulce. Acelora care cred că marca germană o reprezintă cartoful – care, într-adevăr, se consumă aproape zilnic în fiecare casă – le-am sugera să afle răspunsul la o întrebare: ce mâncau locuitorii ținuturilor germanice înainte de descoperirea Americii și de apariția miraculosului tubercul în Europa? Vor fi știind ei că una dintre primele cărți de bucate tipărite este bavareză? Sigur, vor spune, era firesc să fie așa, câtă vreme Gutenberg era neamț. Dar înainte de „Kuchenmeysterey” (publicată în 1485, la Passau), a fost, în veacul al XIV-lea,





German gastronomy, beyond stereotypes

A perceptive traveler who wanders the country of Goethe and of prince Otto von Bismarck - the Prussian chancellor who understood the importance of culinary art in the negotiation of international treaties, will discover little by little, beyond the stereotypical German gastronomy, some new and surprising flavors.

German cuisine means more thanbeer, pork sausages, sauerkraut and baked potatoes. It has been influenced by the cooking style of some of its neighbors and has in turn influenced the cuisine of others, such as the world famous French cuisine. The German cooking style has proved to be creative, rich in

ingredients and often inspired, especially when it combines flavors traditionally seen as opposed, such as sweet and salty.


Those who see potatoes as the staple of German cuisine, something that is partially true, given that Germans eat potatoes on a daily basis, are invited to answer the following question:



„Daz Buoch von guoter Spise” sau „Cartea bucatelor bune”. Este unul dintre cele mai importante texte culinare germanice, redactat cu mult înainte ca invenția lui Gutenberg să permită multiplicarea rapidă a cărților, motiv pentru care s-au pastrat mai multe variante ale ei realizate de copiiști. Din sumarul cărții ne-a reținut atenția rețeta de... „Mâncare înțeleaptă” de creier, care nu e altceva decât creier fript, cu mirodenii, mere și ouă. Merită degustată și „Știuca umplută la cuptor”. Ne-au mai plăcut “Pateurile cu somon” și...“Tarta cu carne pe gustul păgânilor”, rețetă adusă de cruciați tocmai din Palestina.

Să ne întoarcem, însă, în Germania de astăzi și să ne așezăm la masă. Dacă e dimineață, vom lua un... Frühstück. Adică micul dejun. Obligatoriu vom consuma cârnăciori, carne afumată sau brânză, cu multă pâine – cea mai renumită fiind din secară. Băutura oricărei dimineți este cafeaua (deși, în zonele nordice ale țării se bea mai mult ceaiul, plăcut aromat și fierbinte).

Prânzul este masa principală a zilei și, de cele mai multe ori, îi reunește pe membrii familiei în fața unei supiere din care stăpâna casei pune polonice mari în farfuriile adânci de porțelan.

La Berlin – supă de cartofi. La München – supă de bere. La Baden – supă de melci sau de măcriș... Felul principal e bogat – cu carne și legume –, iar desertul este nelipsit. Masa de seară, în familia germană, se ia relativ devreme (pe la orele 18.00) și constă, invariabil, în carne uscată și brânzeturi. Poate că românul își amintește, din propriile-i împrumuturi culinare, salata berlineză, cu chifteluțe mici cât unghia, scaldate în sosul aromat și acrișor, cu maioneză și castraveți murați. Însă, la Berlin, alte preparate atrag atenția: Berliner Kalbsleber (ficat de vițel, în stil berlinez, cu ceapă, mere și unt), Königsberger Klopse (perişoare de vită, în sos aromat, cu unt și capere) sau Armer Ritter (mâncarea cavalerului sărac – felii de pâine tăvălite în ou bătut cu lapte și zahăr și prăjite în unt). Și evident, berea. Blondă! 



Alege înțelept

Simte magia sărbătorilor

DIN 24 NOIEMBRIE, **Deluxe** TE AȘTEAPTĂ EXCLUSIV LA LIDL.



www.lidl.ro

“What did the inhabitants of the German territories use to eat before America was discovered and potatoes were brought to Europe? “Do they know that one of the world’s first printed cookbooks was Bavarian? Of course, they might say it was only natural to be Bavarian given that Gutenberg was German. It’s worth mentioning, however, that “Kuchenmeysterey”, published in 1485 in Passau, was preceded, in the 14th century, by “Daz Buoch von guoter Spise” or “The Book of Good Food”. This is one of the most important Germanic culinary texts, which had been edited long before Gutenberg’s invention allowed for the quick multiplication of books. This explains why several versions of this text, which have been preserved to this day, had been written by copyists. One recipe in this book that would grab anyone’s attention is the “Wise dish” with brain. It is a dish that consists of fried brain with spices, apples and eggs. “Baked stuffed pike,” “Salmon pates” and “Meat tart to the pagans’ taste”, a recipe brought by crusaders from Palestine, are high on our list of preferences.

But let’s go back to today’s Germany and sit at the table. If it’s morning, it’s Frühstück. That means breakfast. Sausages, smoked meat, cheese and plenty of bread, usually rye bread, are a must. Of course, there is no morning without coffee, although people in northern Germany seem to favor more a flavored, hot tea. Lunch is the most important meal of the day, which very often brings the family together in front of a soup tureen. Soup is served by the lady of the house in porcelain plates. The potato soup is the favorite soup of the people of Berlin. In Munich, on the other hand, the beer soup holds pride of place. In Baden, an exotic snail or sorrel soup is often served. The main course is very rich and consists of meat and vegetables. And of course, there is the desert. Dinner is usually served early in German families, at about 6 p.m. and it mainly includes dry meat and a variety of cheeses. Romanians might remember, from their own list of borrowed dishes, the Berliner salad, with small meat rolls dipped in a flavored, sour sauce, with mayonnaise and pickled cucumbers. Berlin is the perfect place to taste the Berliner Kalbsleber, a special dish with veal liver cooked in the Berlin style, with onion, apples and butter, the Königsberger Klopse, consisting of veal meatballs in flavored sauce with butter



and capers and the Armer Ritter or the poor knight’s dish, nothing else than bread loaves soaked in a mixture of eggs, milk and sugar and then fried in butter. Nothing goes better with that than German pale ale. Make it Blonde! 🍷

Articol în cooperare cu RRI / Article in cooperation with RRI



Zboruri TAROM în Germania / TAROM Flights to Germany

📍 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
București Henri Coandă - München				
08:25	09:35	1,2,3,4,5* (27.10.2014-27.03.2015)	RO 315	73W
07:30	09:35	6* (01.11.2014-28.03.2015)	RO 315	73W
17:55	19:05	7* (26.10.2014-22.03.2015)	RO 311	733
17:00	19:05	1,2,3,4,5* (27.10.2014-27.03.2015)	RO 311	733
München - București Henri Coandă				
19:50	22:50	1,2,3,4,5,7* (26.10.2014-27.03.2015)	RO 312	733
10:25	14:20	1,2,3,4,5,6* (27.10.2014-28.03.2015)	RO 316	73W
București Henri Coandă - Frankfurt				
15:55	17:35	1,2,3,4,5,7* (26.10.2014-27.03.2015)	RO 305	73W
08:35	10:15	1,2,3,4,5,6,7* (26.10.2014-28.03.2015)	RO 301	318
Frankfurt - București Henri Coandă				
18:20	21:45	1,2,3,4,5,7* (26.10.2014-27.03.2015)	RO 306	73W
11:15	14:40	1,2,3,4,5,6,7* (26.10.2014-28.03.2015)	RO 302	318

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.



MEDSANA



CENTRUL DE REPRODUCERE UMANA
**GENESIS
ATENA**

Despre miracolul de a avea un copil sau cum tratăm **INFERTILITATEA**

Clinica Genesis Atena, centru de referință la nivel mondial în domeniul reproducerii umane asistate, facilitează accesul cuplurilor care întâmpină dificultăți în conceperea unui copil, la cele mai moderne tehnici de reproducere umană asistată. Astfel, în clinicile Medsana din București și Ploiești, medicul acreditat în România al Clinicii Genesis Atena, Dr. Andreas Vythoulkas, efectuează investigații și consultații de specialitate pentru depistarea și tratarea cauzelor infertilității, stabilește și monitorizează fiecare etapă de tratament și pregătește cuplurile pentru proceduri de reproducere umană asistată.

Clinica Genesis Atena este cel mai mare centru de fertilizare în vitro din Grecia fiind recunoscut la nivel mondial pentru:

- Experiența echipei (medici, embriologi, biologi): peste 25 de ani de activitate, cercetare și inovație continuă în domeniul tehnicilor de reproducere umană asistată
- Expertiza vastă – dr. Konstantinos Pantos, coordonatorul clinicii, a ajutat peste 26.000 de cupluri să aducă pe lume copii perfect sănătoși prin tehnici medicale de reproducere umană asistată
- Una dintre cele mai ridicate rate de succes pentru proceduri FIV la nivel mondial – datorată folosirii tehnicii de transfer de blastocști, intervalului de timp în care se face cultura embrionului și dezvoltării continue a tehnicilor de cultură a embrionilor
- Analize medicale revoluționare pentru diagnosticarea genetică preimplantare (PGD și PGS); aceste teste efectuate înainte de implantarea embrionului, elimină riscul moștenirii unor boli genetice frecvente în anumite familii și asigură nașterea unui copil perfect sănătos
- Premiere medicale la nivel mondial: prima clinică din lume în care după efectuarea testului genetic preimplantare, s-a născut un copil fără boală cronică granulomatoasă care, în paralel, a salvat și viața fratelui său prin transplant de celule stem

Clinica Genesis Atena este un centru de referință la nivel mondial în domeniul tehnicilor de reproducere umană asistată, în care experiența echipei medicale și inovația tehnologică sunt puse zi de zi în practică, oferind servicii medicale complete cuplurile care întâmpină probleme de fertilitate.

Dr. Konstantinos I. Pantos



Doctor în Ginecologie al Universității Atena, Medic Primar al Departamentului de Reproducere Umană și Coordonator al Centrului de fertilizare in vitro Genesis Atena și Spitalul Royal Womens, Universitatea Melbourne, Australia

PhD in Gynecology, Athens University, MD of the Human Assisted Reproduction department and Coordinator of the IVF Center of Genesis Athens and Royal Womens Hospital, Melbourne University, Australia

Dr. Andreas Vythoulkas



Medic acreditat în România al Clinicii Genesis Atena
Medic Specialist Obstetrică – Ginecologie, supraspecializare în infertilitate la Clinica Genesis Atena

Accredited Doctor of Genesis Athens Clinic in Romania
MD Obstetrics and Gynecology and Infertility in Genesis Athens Clinic

Together we can successful treat **INFERTILITY**

Genesis Atena Clinic, a representative center all over the world for assisted human reproduction procedures, provides in Romania assistance for couples with difficulties in conceiving a baby, through modern methods of assisted human reproduction. Therefore in Medsana clinics from Bucharest and Ploiesti, the accredited doctor of Genesis Athens Clinic, Dr. Andreas Vythoulkas, performs specialized analysis and consultations for screening and curing the infertility causes, determines and monitors each phase of treatment and also prepares couples for assisted human reproduction procedures.

Genesis Athens Clinic is the largest private IVF center in Greece and is internationally renowned for:

- Medical team experience (physicians, embryologists, biologists): over 25 years of experience, research and continuous innovation in assisted human reproduction techniques
- An extensive expertise – the coordinator's Clinic, Dr. Konstantinos Pantos, helped more than 26.000 couples worldwide to conceive healthy babies through assisted human reproduction techniques
- On of the highest success rates for IVF procedures worldwide – due to the use of blastocyst transfer, time lapse embryo culture and the ongoing improvements in embryo culture
- Innovative medical analysis for the preimplantation genetic diagnose (PGD and PGS) – which leads to the birth of healthy babies considerably reducing the risk of genetic diseases' inheritance.
- Worldwide medical premieres: Genesis Atena was the first worldwide clinic where, after PGD tests, was born a child without chronic granulomatous disease and, at the same time, saved his baby brother by stem cells transplantation.

Genesis Athens Clinic is a representative center worldwide in assisted human reproduction technics, where the medical team's experience and technological innovation are proved by the daily practice, offering complete medical services to couples who encounter fertility problems.



Vacanță la Praga

Un oraș care prinde viață în feeria Sărbătorilor

„Praga nu îți va da drumul niciodată ... această mamă bătrână are gheare ascuțite”, spunea Franz Kafka. Iar vorbele lui le veți simți la fiecare pas pe care îl faceți în Praga și multe zile după ce o veți fi părăsit-o. Praga cucerește și subjugă pe viață turistul care îi trece porțile.

de/by Alina Barbu



Holiday in Prague

A city that comes to life with the holiday magic

„Prague never lets you go... this dear little mother has sharp claws,” said Franz Kafka. And you will feel the truth of his words with every step you take in Prague and many days after you have left it. Prague seduces and captivates for life the tourist that crosses its gates.

Praga este o împletire strălucită între nou și vechi. Străzile cu piatră cubică, amestecate în întortocheate labirinturi printre case galbene și portocalii, se deschid spre bulevarde largi și monumente moderne. În Praga, anii de comunism nu au șters istoria veche, iar modernismul se împletește armonios cu clădirile istorice. Porniți într-o explorare fascinantă a unui oraș unic din Piața Wenceslas (Vaclavské náměstí), una dintre scenele manifestațiilor anticomuniste și, coborând bulevardul larg, mergeți direct spre inima lui, către Staré Město, cartierul vechi al unei metropole care strălucește de secole. Veți descoperi o impresionantă țesătură de străzi mici cu magazine de suveniruri, tarabe cu marionete și sticlă de Boemia, terase care

Praga is a wonderful blend of old and new. The streets paved with setts, mixed in winding labyrinths among yellow and orange houses, lead to wide boulevards and modern monuments. In Prague the years of communist rule have not wiped out the old history, and modernism is blended harmoniously with historic buildings.



City Break

se întind pe trotuare, o forfotă continuă de turiști și comercianți, toți revărsându-se în același loc: piața Primăriei. Turnul ei și orologiul astronomic sunt ca un magnet care la oră fixă atrage în fiecare zi toți turiștii din oraș, prin spectacolul miniaturilor celor 12 apostoli care ies la ferestre, prin desenele complicate aflate pe cadrane și legendele cu iz ocult care s-au țesut în jurul lor.

Centrul istoric este renumit prin amestecul fermecător de clădiri construite în stil baroc, gotic și rococo. Partea și mai frumoasă este că totul prinde viață și mai mult de Sărbători. Așa că, între o vizită la Notre Dame du Týn (Biserica Sfintei Fecioare din Týn), Palatul Kinský și impresionantele lui colecții de artă sau Casa Municipalității cu a sa arhitectură art nouveau, veți fi cel mai probabil tentați să vă opriți la târgul de Crăciun, desfășurat în toată splendoarea în Piața Veche, până în prima săptămână din ianuarie. Căsuțe din lemn împodobite de sărbătoare vă vor ademeni cu jucării colorate, decorațiuni, cadouri, vin fierț sau delicii culinare pragheze: cărnăciori, clătite Bramboráky cu cartofi sau colaci Trdelník acoperiți cu zahăr caramelizat, nucă și scortişoară. Savurați-le în muzică de colinde cântate de copiii școlilor din oraș, privind uriașul pom de Crăciun ce apare în fiecare an în piață, înconjurat de scene biblice. Iar dacă aveți șansa să fiți în Praga de Sărbători, nu ratați procesiunea de Mikulas, în ajun de Sf. Nicolae, când copiii vor primi pe străzi daruri de la el. După festin, porniți mai departe spre Podul Carol, cel mai vechi

Start a fascinating exploration of a unique city from the Wenceslas Square (Vaclavske náměstí), one of the stages of anti-Communist manifestations and, going down the boulevard, head straight to the heart of the city, to Staré Město, the old neighbourhood of a metropolis that has been shining for centuries. You will discover an impressive weaving of small streets with souvenir shops, puppet stalls and Bohemian glass, terraces spreading on the sidewalks, a never-ending throng of tourists and salesmen, all of whom go to the same place: the City Hall square. Its tower and the astronomical clock are like a magnet that attracts every tourist in the city whenever it strikes, with the show of the 12 miniature apostles who come out to their windows, with the complicated drawings on the faces of the clock and with the legends verging on the occult that has knitted around them. The historic centre is renowned for the charming blend of Baroque, Gothic and Rococo buildings. What is even more beautiful is that, during the holidays, everything seems to come to life. So between a visit to the Notre Dame du Týn (The Church of Our Lady before Týn), the Kinský Palace and its impressive art collections or the Municipal House with its Art Nouveau architecture, you will probably wish to stop at the Christmas Fair, organised with all its splendour in the Old Square and lasting until the first week of January. Wooden houses decorated for the holidays will lure you with colourful



Iarna aceasta, ia-ți Internetul cu tine în vacanță

În comunitatea FON ai Wi-Fi gratuit, oriunde mergi.

Indiferent că te afli în vacanță împreună cu familia și prietenii sau într-o călătorie de afaceri, în țară ori în străinătate, poți accesa gratuit peste 13 milioane de puncte de acces WiFi din întreaga lume, prin opțiunea FON, dacă ai Internet fix de la Telekom Romania.

FON este prima rețea publică de acces Wi-Fi construită de persoane din întreaga lume, cu peste 2000 de puncte de acces Wi-Fi în România și peste 13 milioane în străinătate, în țări precum Franța, UK, Belgia, Olanda, Germania, Grecia, Portugalia, Brazilia, Japonia, Rusia, Statele Unite, Africa de Sud, Australia.

Pentru a putea accesa rețeaua FON, nu trebuie decât să împarți o mică parte din conexiunea Wi-Fi de acasă cu alți membri: maxim 2 Mbps, cu maxim 2 utilizatori. Iar tu, la rândul tău, te vei putea bucura de conexiunea Wi-Fi a celorlalți membri.

Ce avantaje ai?

- Ai acces gratuit la Internet prin Wi-Fi de pe smartphone, tabletă și laptop, oriunde în comunitatea FON;
- Ții costurile sub control pentru că te conectezi gratuit la Fonspot-uri când călătorești în afara țării;
- Cu aplicația gratuită Fon descărcată din App Store sau Google Play ești conectat automat la Internet, de fiecare dată când aplicația va detecta un Fonspot.



Cum poți intra în comunitatea FON?

- E simplu. Trebuie doar să ai un abonament de Internet fix de la Telekom și un router wireless Huawei HG 658.
- Intri în contul tău MyAccount, iar dacă nu ai, îl poți crea imediat pe www.telekom.ro, în secțiunea MyAccount;
- Accesezi pagina Administrare Fon și activezi opțiunea;
- Contul tău va fi creat imediat, iar datele tale de autentificare (utilizator și parola) vor fi vizibile în pagina AdministrareFon.

Opțiunea Fon poate fi activată și dezactivată oricând, fără costuri suplimentare, din contul tău MyAccount, prin apel la 1234 sau într-unul din magazinele Telekom.




City Break

din Praga, un simbol al orașului, încărcat de istorie și romantism, de două ori mai frumos în atmosfera înghețată de iarnă. Străjuit de-o parte și de alta de 30 de statui uriașe ale sfinților, Podul Carol este un impresionant drum ceremonial baroc care deschide calea spre Castelul din Praga. Furnicarul de oameni se mută aici printre tarabe de pictori și comercianți ambulanti.

Traversați râul Vltava și ajungeți în Hradčany, un cartier cu încărcătură istorică și mai mare. Citadela de aici, așezată pe o colină, străjuiește orașul din secolul IX, odată cu ridicarea castelului, înconjurat de grădini superbe, o catedrală gotică (Catedrala Sf. Vitus) și biserici baroce. De aici, de sus, Orașul Vechi pare o miniatură. Porniți la vânatoare de suveniruri pe Ulița de Aur și căsuțele ei colorate. În secolul XVI, acestea erau doar niște colibe sărăcicioase locuite de negustori și meșteri care lucrau aurul, o parte dintre ei prezentându-și talentele și acum în fața turiștilor. Într-una dintre aceste case mărunte, la numărul 22, și-a petrecut o scurtă perioadă din viață și Franz Kafka, împreună cu sora sa. Câteva dintre cele mai bune opere ale sale au fost scrise aici.

Iar dacă obosești, coborâți spre insula Kampa, o oază de liniște, unde veți găsi terase cochete și bere bună, pe care să o savurați privind înapoi spre Podul Carol și malurile Vltavei.

Praga vă dă un minunat motiv să explorați mai mult istoria și cultura, fie că vedeți un spectacol la Teatrul Stavovské, acolo unde „Don Giovanni” al lui Mozart a avut prima reprezentare, fie că vizitați Muzeul Art Nouveau Mucha. O după-amiază întreagă puteți petrece în Josefov, o mărturie a tumultoasei istorii a celei mai mari comunități evreiești din Europa. Șase sinagogi, un cimitir și o primărie sunt tot ce a mai rămas de valoare din acea vibrantă comunitate, înconjurată acum de o mulțime de instituții de cultură modernă. 


toys, decorations, gifts, mulled wine or Prague culinary delicacies: sausages, Bramboráky potato pancakes or Trdelník cakes covered with caramelised sugar, walnut and cinnamon. Savour them while listening to carols sung by the pupils of the city, admiring the huge Christmas tree that appears every year in the square, surrounded by biblical scenes. And if you have the chance to be in Prague for the winter holidays, do not miss the Mikulas procession, on St. Nicholas' Eve, when children receive gifts from this character on the streets.

After the feast, head to the Carol Bridge, the oldest one in Prague, a symbol of the city, full of history and romanticism, twice as beautiful in the frozen winter atmosphere. Watched over on both sides by 30 giant statues of the saints, the Carol Bridge is an impressive Baroque ceremonial road that leads to the Prague Castle. The swarm of people head here, among painters' stands and peddlers.

Cross the Vltava River and you will reach Hradčany, a neighbourhood with an even larger historical charge.

The citadel located on a hill has watched over the city since the 9th century, when the castle was built, surrounded by wonderful gardens, a Gothic cathedral (St Vitus Cathedral) and Baroque churches. Seen from above, the Old City looks like a miniature. Go hunting for souvenirs on the Golden Lane and its colourful little houses. In the 16th century, they were modest shacks inhabited by merchants and craftsmen that manufactured gold; some smiths still show off their talents before tourists. In one of these tiny houses, at number 22, Franz Kafka spent a short period of his life together with his sister. Some of his best works were written here. And if you feel tired, go down to the Kampa Island, a haven of silence, where you will find stylish terraces

and good beer, which you can enjoy while looking back to the Carol Bridge and the banks of the Vltava.

Prague gives you a wonderful reason to explore history and culture more. Whether you see a show at the Stavovské Theatre, where Mozart's Don Giovanni was performed for the first time, or you visit the Mucha Art Nouveau Museum. You can spend a whole afternoon in Josefov, evidence of the tumultuous history of the largest Jewish community in Europe. Six synagogues, a cemetery and a city hall are all the valuable things left of that vibrant community, surrounded now by several modern culture institutions. 

Zboruri TAROM la Praga / TAROM Flights to Prague

 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
București Henri Coandă - Praga				
08:05	09:00	1,2,3,4,5,7* (26.10.2014-27.03.2015)	RO 225	73W
Praga - București Henri Coandă				
09:45	12:35	1,2,3,4,5,7* (26.10.2014-27.03.2015)	RO 226	73W

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

LOCAL



54



46



60



64

Crăciunul pune mască de sărbătoare Maramureșului

Satele maramureșene se pregătesc de sărbătorile de iarnă cu câteva săptămâni înainte de Crăciun. Tinerii se adună în cete și merg la bătrânii satului. De la ei primesc îndrumare pentru jocuri și ritualuri. Maramureșul se transformă acum într-un tărâm al legendelor.

de/by Dan Gheorghe

Nimic nu e lăsat la voia întâmplării, iar tinerii nu au voie să iasă din cuvântul bătrânilor. “Slobodu-i colinda?”, se aud glasurile colindătorilor, înainte de a porni pe ulițele satelor. Semn că totul poate să înceapă. Copiii și băieții de înșurat fac parte din cetele colindătorilor. Ei însă nu intră decât acolo unde sunt primiți, de aceea casa trebuie să fie luminată în toate camerele, iar porțile deschise în ajunul Crăciunului. Casele în sine se transformă într-un adevărat spectacol, pentru că acum gospodinele au scos din lăzile de zestre ștergare țesute cu migală, perne îmbrăcate în broderii spectaculoase, pleduri bogate în culori. Bradul a fost așezat în camera de oaspeți, iar colindătorii sunt așteptați cu nuci, mere și plăcinte.

Steaua și Capra

Copiii străbat ulițele cu “Steaua” și “Capra”. Cei mici și-au confecționat costumele din ce-au găsit pe acasă. “Steaua” este însă obiectul ritualic care trebuie să aibă cele mai neașteptate culori. Ceata va ieși astfel mai mult în evidență. La fel și capra. Cu cât este mai înzorzonată, cu atât atrage mai mult atenția.

Teatrul popular

Au mai rămas destule sate în Maramureș în care și în ziua de azi se joacă teatrul popular denumit generic “Viflaim”. Este locul în care personajele biblice își fac apariția. Spectacolul este de amploare,





Christmas puts a festive mask on Maramureș

The villages in Maramureș are preparing for winter holidays a few weeks before Christmas. Young people gather in groups and they go to the village elders. They receive guidance for games and rituals from them. Maramureș is now turning into a land of legends.

Nothing is left to chance, and the youth are not allowed to disobey the elders. “Slobodu-i colinda?”, the carollers yell before they start taking to the village alleys. That means that everything can begin. Children and young bachelors are part of the carollers’ groups. However, they only enter the houses where they are welcome, which is why all the rooms of the house have to be lit and all the doors have to be open on Christmas Eve. The houses themselves become a true spectacle, because housewives have now opened their hope chests to reveal huckaback towels weaved painstakingly, pillows decorated with impressive embroidery, richly coloured blankets. The Christmas tree is placed in the guest room, and the carollers are awaited with walnuts, apples and pies.

Steaua and Capra

Children cross the streets singing “Steaua” (“The Star”) and “Capra” (“The Goat”). Children have made their costumes with what they have found at home. The star, however, is the ritualistic object that is supposed to have the most unexpected colours. This will make the group stand



pentru că își arată măiestria artistică, peste 20 de oameni care întruchipează tabloul nașterii Mântuitorului. Dacă vrei să participai la un asemenea spectacol, duceți-vă, spun maramureșenii, în satele de pe Valea Izei. Acolo sigur veți găsi astfel de evenimente în jurul cărora se strânge, an de an, întreaga comunitate.

Jocul moșilor

Dar de departe cel mai neașteptat, ca imagine, în fața vizitatorilor care nu cunosc încă Maramureșul, este jocul cu măști. Sau „jocul moșilor”, cum este cunoscut din străbuni. Un ritual vechi de când lumea, cel al deghizării și travestirii. Cei cu măști fac, după obicei, legătura cu forțele magice ale văzduhului, dar în același timp întruchipează și personaje și întâmplări din viața de zi cu zi a comunității. Cel care poartă masca iese parcă din timpul și spațiul său. Cel puțin așa cred oamenii. Masca te poate ajuta să treci peste praguri la care nu aspiți atunci când n-o porți, sună credința populară.

Un timp al magiei

De-a lungul timpului, numeroși specialiști au remarcat faptul că Maramureșul a rămas neschimbat, din vremuri imemorabile, tocmai datorită colindelor. Crăciunul în stil maramureșean capătă astfel calități magice și sufletești de neegalat, față de alte zone ale României. Colindele reunesc elemente milenare ale cultului soarelui, al morților, dar și tradiții legate de bogăția pământului. Un timp al bucuriei și al renașterii, astfel

out even more. So is the goat. The more flamboyant it is, the more it will attract attention.

Folk theatre

There are still plenty of villages in Maramureș where the folk play called “Viflaim” is staged. This is where Biblical characters show up. The show is large-scale, because over 20 people prove their artistic mastery, giving life to the Birth of our Saviour. If you want to attend such a show, go to the villages on Valea Izei. This is what the people of Maramureș would advise you. There you will find such events that gather the entire community around them.

Jocul moșilor (The Elders’ Game)

But by far the most unexpected game, as regards the image, is the mask game, or the Elders’ Game, as it has been known from old times. Visitors who do not yet know Maramureș may find it surprising. It is an age-old ritual, that of disguise and travesty. Those wearing masks create the connection with the magic forces of heavens, as it is the custom, but they also embody characters and events from the community’s daily life. Those who wear the mask seem to exit their time and space. At least this is what people think. The mask can help you cross thresholds that you do not aspire to when you’re not wearing it, is the popular belief.

Zboruri TAROM la Maramureș / TAROM Flights to Maramureș

Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
București Henri Coandă - Baia Mare				
21:20	22:45	1,2,3,4,7* (26.10.2014-27.03.2015)	RO 619	AT5
Baia Mare - București Henri Coandă				
05:55	07:15	1,2,3,4,5* (27.10.2014-27.03.2015)	RO 620	AT5
București Henri Coandă - Satu Mare				
16:50	18:15	1,2,3,4,5* (27.10.2014-27.03.2015)	RO 637	AT5
11:20	12:45	1* (27.10.2014-23.03.2015)	RO 631	AT5
Satu Mare - București Henri Coandă				
18:40	20:00	1,2,3,4,5* (27.10.2014-27.03.2015)	RO 638	AT5
13:10	14:30	1* (27.10.2014-23.03.2015)	RO 632	AT5

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

FEREAȘTRA VIITORULUI – DISPONIBILĂ ACUM!

VALOARE U_f -DE TOP
Verificat ift
0,95
W/m²K
PENTRU PROFILE COLORATE



Inovație cu Sistem

STV®

VITRAJ STATIC USCAT

IKD®

IZOLARE INTENSIVĂ
INTEGRATĂ

acrylcolor

Suprafață colorată și
unică pentru ferestre

83mm

Adâncime de montaj

GEALAN-FUTURA

Sistemul pentru case pasive acum
certificat și în varianta colorată

- + Cu STV® și armături standard până la o înălțime a cercevei de 2,4 m (În funcție de dimensiunile ferestrei/construcției)
- + Cu protecție anti-efracție, RC 2
- + Pentru construcții noi și pentru renovări
- + Verificat conf. ultimelor norme RAL-GZ 716
- + Integrat în platforma de sistem S 9000

 **GEALAN**

GEALAN România SRL - Bd. Iuliu Maniu 612-614 - București - www.gealan.ro



s9000.gealan.de



e definit momentul colindelor de iarnă, Maramureșul identificându-se practic cu toate aceste ritualuri.

Maramureșenii nu împrumută nimic de sărbători

Dacă sunteți în Maramureș în preajma sărbătorilor, nu vă gândiți să cereți ceva cu împrumut, pentru că nu veți primi. Așa cred oamenii locului, că nu e bine să dai cu împrumut în această perioadă. Tot superstițiile împiedică și spălatul rufelor sau datul cu mătura. Este, în schimb, perioada în care animalele primesc aluat dospit. Se spune că acest fel de mâncare le va feri de boli. Maramureșenii sunt oameni primitivi și cu zâmbetul pe buze, dar în ajunul Crăciunului cu atât mai mult sunt bine dispuși. Se spune că dacă acum te încrunți sau plângi, atunci în tot anul ce va urma îți va tuna și fulgera. Și voi, oaspeții, aveți doar motive de bucurie. Ca să țineți minte toată viața cum ați petrecut în Maramureș! 📌

A time of magic

Throughout time, countless specialists have noticed that Maramureș has remained the same, from immemorial times, precisely thanks to the carols. Christmas in the Maramureș style acquires unparalleled magic and spiritual qualities, as opposed to other areas of Romania. Carols bring together millennial elements of the cult of the sun, the dead, as well as traditions related to the wealth of the earth. A time of joy and rebirth, such is defined the moment of winter carols, Maramureș identifying itself with all these rituals.

Maramuresans do not lend anything during the holidays

If you're in Maramureș near the winter holidays, do not imagine you can borrow anything, because you will not receive it. The locals believe you should not lend anything during this period. Superstitions prevent them to wash clothes or sweep the floors. However, now it is the time when animals receive sourdough. It is said that this food will keep them healthy. The people of Maramureș are hospitable, cheerful people, but on Christmas Eve they are even more gleeful. It is said that if you are sad or if you cry during this period, the entire following year will go wrong for you. And you, the guests, only have reasons to rejoice. So that you will remember for the rest of your life the holiday you spent in Maramureș! 📌

NEGREȘTI OAȘ

NEGREȘTI OAȘ este un oraș aflat la 50 km de Satu Mare. Așezarea se află la 250 m altitudine și constituie centrul polarizator al Țării Oașului. Atestat documentar în 1270, și-ar fi primit numele, susțin unii, de la culoarea neagră a „gubelor” oșenești, iar alții spun că de la pădurile întunecate de stejar. Conform documentelor, în 1389, Negreștii se afla în posesia lui Drag (urmas al voievodului maramureșean Dragoș) și e pomenit pentru secolele XIV- XV în Diplomele Maramureșene. În 1452, alături de Sătmar era stăpânit de familia Huniazilor.

În secolul al XVIII-lea așezarea se afla, ca de altfel toată zona, în stăpânirea habsburgică. Conform monografiei lui Szirmay Antal apărută în 1809 la Buda, Negreștii era cea mai mare așezare românească din Oaș, un sat ce se întindea pe 77 coline deși avea doar 300 de case. Abia în anul 1964 așezarea a fost ridicată la rang de oraș.

Muzeul Țării Oașului (str. Victoriei) a fost amenajat în 1966. Muzeul deține:

-expoziția permanentă de obiecte de etnografie și artă populară care cuprinde: port popular oșeneș, țesături specifice zonei, ceramică de Vama, mobilier și elemente de arhitectură populară; fotografii din colecția I.G.Andron – mai ales cele din perioada interbelică, care sunt ultimele imagini ale unei lumi arhaice. -colecția de artă – donație, cuprinzând lucrările pictorului Ioan Țânțăș și alte lucrări de artă plastică locală. Muzeul în aer liber (str. Livezilor nr. 3) se află chiar în centrul orașului, foarte aproape de drumul național Satu Mare – Sighetul Marmăției, pe malul Turului, într-un pitoresc spațiu colinar. Aici au fost aduse din satele zonei, monumente reprezentative de arhitectură țărănească din secolele XVII – XX. Remarcabile sunt casa din Cămărzana și Rața, cele două case monocelulare și șura din Gherța Mică, poarta pentru oi și cămăra din Bixad, cotul circular din Negrești și mai ales Biserica de lemn din Lechința, veche de la 1604. Marea atracție pentru vizitatori este partea „vie” a muzeului, secția alcătuită din instalații tehnice: instalații acționate de apă (moară, vultoare, piuă), atelierul de fierărie, atelierul de olărit, și mai ales pâlnicia care este funcțională. Aici se pot vedea localnici care vin să macine la moară, să spele la vultoare și să prelucreză țesături de lână la piuă, ori să-și potocvească caii, să-și repare unelte agricole la atelierul de fierărie.

Periplul prin muzeu se încheie în atelierul școală de olărit amenajat într-o splendidă casă de lemn ce datează de la începutul secolului al XX-lea. Atelierul e dotat cu șase roți electrice de olar, două cuptoare de ars ceramică, malaxor, mobilier.

Tradiția olăritului

Așezată în sudul Țării Oașului, comuna Vama păstrează încă tradiția olăritului, apărută de timpuriu, sub influența ceramicii bizantine. Tradiția locală consideră olăritul foarte vechi, iar documentele din arhivele comunei confirmă existența acestui meșteșug pe aceste meleaguri, înainte de 1850. Dacă la începutul secolului al XX-lea erau peste 30 de olari în comună, în 1950 la Vama lucrau 12 olari, astăzi singurul meșter olar care duce tradiția mai departe este Geza Istvanfi. Acesta a învățat meseria de olar de la tatăl și bunicul său, dedicându-și tot timpul acestei meserii, din pasiune. În atelierul său puteți urmări cum roata olarului transformă lutul în ucele, farfurii și alte obiecte ceramice. În ornamentica ceramicii de Vama sunt predominante motivele geometrice (puncte, linii, cercuri, spirale) asociate cu acele vegetale și antropomorfe stilizate.

Pe vremuri, olarii din Vama își transportau marfa în căruțe cu cai, în satele din zona Oașului sau la târgul care se ținea la Negrești – Oaș. Uneori, de aici erau cumpărate de negustorii, care o vindeau apoi la Sighet, Carei, Satu Mare și Zalău.

Biserica de lemn din Corund

Inițial biserica a fost construită pe deal, în mijlocul cimitirului, apoi a fost strămutată 300 de m, pe butuci, în 1868, odată cu vatra satului pe locul unde se găsește și astăzi. Biserica are formă dreptunghiulară și e cel mai vechi monument de artă populară din zona Codrului. Are în partea de răsărit o absidă decroșată pentagonală și prispă pe laturile de vest și sud. Intrarea în biserică e pe latura de vest. Biserica își semnaleză prezența de departe prin turnul zvelt deasupra pronaosului. În exterior, pereții au un brâu sculptat ca o frânghie împletită, motiv ce apare și pe verticală la portalul ușii de intrare. Portalul dă un efect de grandoare intrării. În interior, perețele a fost pregătit pentru pictură cu grund de nisip și fâșii de pânză. Pe acest fond s-a realizat pictura murală, tempera. Pictura începe în pronaos, unde în partea vestică este pictată „Judecata de Apoi” de tradiție bizantină. În partea dreaptă a intrării e pictat „Lucifer” stând pe butuc într-un cadru în formă de semicerc. Bolta pictată mai târziu atestă apropierea de barocul apusean. Pictura a fost realizată de Tiple Popa. La biserica din Corund sunt și cărți de cult din secolele al XVII – XIX-lea, între care Liturgia editată la Blaj în 1807.



NEGREȘTI OAȘ

Negrești Oaș is a town located 50 km away from Satu Mare. The settlement is located at a height of 250 m and is the polarizing centre of Oaș Land. Attested with documents since 1270, some argue that the town received its name from the black color of the "gube"- mantles of the people living in the area, while others say that the name comes from the dark oak forests. According to documents, in 1389, Negrești was in the possession of Drag (descendant of the Dragoș Voivode from Maramureș) and is mentioned in the 14th-15th century in the Diplomele Maramureșene. In 1452, along with Sătmar it is owned by the Huniazi Family. In the 18th century the settlement located here, as well as the entire area, was under the Habsburg rule. According to the monograph of Szirmay Antal issued in 1809 in Buda, Negrești was the biggest Romanian settlement in the Oaș area, a village that stretched on 77 hills although it had only 300 houses. It was only in 1964 that the settlement received the recognition of a town. The Museum of Oaș Land (Victoriei St.) was established in 1966. The museum includes: - the permanent exhibition with ethnographic and folk art objects that comprises: Folk costumes from Oaș, fabrics specific to the area, pottery from Vama, furniture and folk architecture elements; photos from the collection of I.G.Andron – mostly from the interwar period, which are the last images on an archaic world. - the art collection – donation, comprising the works of painter Ioan Țânțăș and other works of local plastic art. The open air museum (Livezilor St. no. 3) is situated in the centre of the town, very close to the national road Satu Mare – Sighetul Marmăției, on the bank of the Tur River, in a scenic hilly area. In this location were brought from the villages of the area representative monuments of peasant architecture from the 17th-20th century. Remarkable are the houses from Cămărzana and Rața, the two unicellular houses and the shed from Gherța Mică, the sheep shed and the storage room from Bixad, the circular coop from Negrești and especially the wooden church from Lechința dating from 1604. The biggest attraction for the visitors is the "living" part of the museum, a section made up of technical installations: installations operated by water (mill, whirlpool and mill machine), the blacksmith workshop, the pottery workshop, and especially the machine for making pâlnica (a local brandy) which is operating. In the museum there can be seen locals that come to the mill to fester, to the whirlpool to wash and at the mill machine to process wool fabrics, or in the blacksmith workshop to shoe horses or to repair their farming tools. The journey in the museum ends in the workshop for learning pottery situated in a beautiful wooden house that dates from the beginning of the 20th century. The workshop is endowed with six electrical pottery wheels, two kilns, masticator, and furniture.



The pottery tradition

Located in the South of Oaș Land, on the road that links Satu Mare to Sighet, right before the entrance in the town Negrești Oaș, Vama commune still maintains the tradition of pottery, that appeared early under the influence of the Byzantine pottery. The local tradition considers that pottery has a long history, while the documents in the archives of the commune confirm that pottery was present before 1850. If before the 20th century there were 30 potters in the commune, in 1950 in Vama there worked 12 potters, while today the only potter leading the tradition is Geza Istvanfi. He learned the craft of pottery from his father and his grandfather, dedicating his entire time to this job out of passion. In his workshop you can watch how the potter's wheel transforms the clay in jars, plates and other ceramics objects. The ornamentation of the ceramics from Vama is dominated by geometrical motifs (points, lines, circles, spirals) associated with vegetal motifs and anthropomorphic stylized elements. Formerly, the potters in Vama used to carry their goods in carriages with horses, in the villages from the Oaș area or at the fair that used to take place in Negrești-Oaș. Sometimes, from here the goods were bought by tradesmen that afterwards sold them in Sighet, Carei, Satu Mare and Zalău.

The wooden church in Corund

In Corund there is a wooden church dating from 1723 dedicated to „Archangels Michael and Gabriel”. Initially, the church was built on the hill, in the middle of the cemetery, and afterwards in 1868 it was moved on blocks 300 meters away, along with the hearth of the village, on the place where it is located today. The church has a rectangular form and is the oldest folk art monument in the Codru area. It has on the eastern side a pentagonal unhooked apse and a porch on the western and southern sides. The entrance in the church is located on the western side. The church signals its presence from far away due to the slender tower located above the narthex. In the exterior, the walls have a carved belt like a knitted rope, a motif that is present also vertically at the entrance portal. The portal gives an effect of grandeur to the entry. In the interior, the wall was prepared for painting with primer sand and strips of canvas. Against this background it was made a mural, tempera painting. The painting starts in the narthex, where in the western side it is depicted the „Last Judgment” of Byzantine tradition. To the right of the entry is painted „Lucifer” sitting on a hub in a frame in half-circle form. The vault that was painted later certifies the semblance with the Western Baroque. The painting was made by Tiple Popa. At the church in Corund there are also religious books dating from the 18th-19th century, among which The Liturgy edited in Blaj in 1807.

Ponderas.

Același centru de excelență în chirurgia obezității, într-un nou sediu

Ponderas este în prezent **singurul spital din România specializat în chirurgie metabolică de avangardă și singurul Centru de Excelență în Chirurgia Metabolică și Bariatrică din Estul Europei** cu dublă acreditare - europeană și americană. Începând cu 1 ianuarie 2015, Ponderas se extinde și își diversifică gama de servicii medicale. În noua locație din Nicolae Caramfil nr. 85A, o echipă medicală de excepție vă stă la dispoziție cu servicii medicale complete: spital, policlinică și imagistică, acoperind toate specialitățile medicale și chirurgicale.

POLICLINICĂ

Cabinetele Ponderas acoperă toate

specialitățile medicale de la diabet, nutriție și boli metabolice și gastroenterologie, până la medicina internă, endocrinologie, ginecologie și medicină de familie.

SPITAL

Spitalul Ponderas este dotat cu un bloc operator cu 4 săli de operație, secție de ATI și 50 de rezerve de lux. În cadrul spitalului Ponderas, 90% dintre intervențiile chirurgicale se desfășoară pe cale laparoscopică și se adresează unei game largi de afecțiuni:

- obezitate și afecțiuni metabolice
- defecte parietale (hernii și eventrații)
- afecțiuni ginecologice (chisturi ovariene, endometrioză, fibromatoză uterină)

- afecțiuni ale tubului digestiv (ale vezicii biliare, stomacului, colonului)
- chirurgie oncologică (cancer colo-rectal pe cale laparoscopică)
- afecțiuni urologice (adenom de prostată, litiază renală)
- afecțiuni ale glandei suprarenale – chirurgie endocrinologică
- chirurgie plastică (abdominoplastie, lifting facial minim invaziv, bodylifting minim invaziv)
- afecțiuni din sfera ortopediei (artroscopie pentru menisc și ligamente).

CENTRU DE IMAGISTICĂ

Spitalul Ponderas este dotat cu aparatură de ultimă generație pentru o gamă largă de investigații imagistice: CT, RMN, DEXA, radiologie, mamografie, ecografie.

Ponderas.

The same Center of Excellence in bariatric and metabolic surgery in a new headquarters

At this time, Ponderas is **the only hospital in Romania specialized in avant-garde metabolic surgery and the only Excellence Center for Metabolic and Bariatric Surgery in Eastern Europe**, with a double certification – European and American. Starting from the first of January 2015, Ponderas expands and diversifies its range. In the new 85A Nicolae Caramfil location, an exceptional medical team is at your disposal with complete medical services: hospital, clinic and imaging center, covering all medical and surgical areas of expertise.

CLINIC

Ponderas covers a complete range of

medical specialties, from diabetes, nutrition and metabolic illnesses and gastroenterology, to internal medicine, endocrinology, gynecology and family medical practice.

HOSPITAL

Ponderas hospital has a surgery ward with four operating rooms, the Intensive Care unit and 50 luxury private rooms. At Ponderas, 90% of the surgical procedures are done laparoscopically and cover a wide range of diseases:

- obesity and metabolic illnesses
- parietal defects (hernias and eventrations)
- gynecologic dysfunctions (ovarian cysts, endometriosis, uterus fibrosis)
- digestive tube dysfunctions (of the

biliary bladder, of the stomach, of the colon)

- oncology surgery (rectal cancer, laparoscopic intervention)
- urological dysfunctions (prostate adenoma, renal lithiasis)
- dysfunction of the adrenal gland – endocrine surgery
- plastic surgery (abdominal, minimally invasive facial lifting, body lifting)
- orthopedic illnesses (joint and meniscus arthroscopy).

IMAGING CENTER

Ponderas has state of the art equipment for a wide range of imaging check-ups: CT, MRI, DEXA, radiology, mammography, and ultrasound.

SINGURUL CENTRU DE EXCELENȚĂ ÎN CHIRURGIA OBEZITĂȚII DIN EUROPA DE EST

SERVICII MEDICALE COMPLETE ÎNTR-O NOUĂ LOCAȚIE



SPITAL
de chirurgie minim-invazivă



POLICLINICĂ
cu toate specialitățile medicale



CENTRU DE IMAGISTICĂ
dotări de ultimă generație



SEDIU NOU
spații generoase




PONDERAS
CHIRURGIE METABOLICĂ
DE AVANGARDĂ

În curând, în Nicolae Caramfil 85A





Biserica și mănăstirea Stavropoleos Spațiu de cultură și spiritualitate

În căutarea istoriei, a frumosului și a spiritualității în forma ei cea mai civilizată, atunci când pașii ne poartă prin centrul istoric al Bucureștiului, un scurt popas la Biserica Stavropoleos este binevenit. *de/by Maria Capelos*

Conform unui portal de servicii turistice, Stavropoleos se află printre preferințele turiștilor care vizitează Bucureștiul. O bijuterie arhitectonică în stil brâncovenesc inclusă în lista monumentelor istorice din România, dar și o oază de tihnă a sufletului, Biserica Stavropoleos poartă în timp o întreagă istorie pe care acum știe să o racordeze la modernitate, fără a face rabat de la rânduielele ortodoxiei. Odată cu venirea ca preot slujitor a părintelui Iustin Marchiș, în 1991, în jurul acestui lăcaș de cult s-a creat o nouă comunitate. Situată în centrul vechi al Bucureștiului, biserica purtând hramul Sfinților Mihail și Gavriil a fost înălțată în anul 1724, în timpul domniei lui Nicolae Mavrocordat, de către arhimandritul Ioanichie Stratonikeas, originar din Epir. În curtea hanului său, construit în 1704, Ioanichie a zidit biserica și o mănăstire susținută economic din veniturile de la han (o situație des întâlnită în epocă). În 1726, starețul Ioanichie a fost ales mitropolit al Stavropolei și exarh al Cariei. Mănăstirea pe care a construit-o poartă de atunci numele Stavropoleos, după numele vechiului scaun. Hanul și anexele mănăstirii au fost demolate la sfârșitul secolului XIX. Mănăstirea Stavropoleos, ca mănăstire de maici cu hramul Sf. Arhangheli Mihail și Gavriil și a Sf. Iustin Martirul și Filosoful, desființată în perioada comunistă, a fost reînființată în martie 2008.

The Stavropoleos Church and Monastery A space of culture and spirituality

In pursuit of history, of beauty and of spirituality in its most civil form, when our steps take us to the historical centre of Bucharest, a short stop at the Stavropoleos Church is welcome.

According to a tourism portal, Stavropoleos is among the preferences of tourists from all over the world. A Brancovan style architectural jewel included in the list of historical monuments of Romania, as well as a haven for the soul, the Stavropoleos Church has a history that it knows how to connect to modernity without compromising the Orthodox customs. Once the hieromonk Iustin Marchiș came to serve at the church, in 1991, a new community was created around this place of worship. Located in the Bucharest Old City, the church whose patron saints are St. Michael and Gabriel was built in the year 1724, during the reign of Nicolae Mavrocordat, by archimandrite Ioanichie Stratonikeas, who came from Epirus. Within the precinct of his inn, built in 1704, Ioanichie built the church and a monastery which was economically sustained with the incomes from the inn (a common situation at the time). In 1726, the abbot Ioanichie was elected



Discover the hidden treasures of Europe



EDEN Romania – Promotion and Awareness Raising Campaign 2014/2015

Proiect implementat de Autoritatea Națională pentru Turism

www.edenineurope.eu



Colecția de obiecte de artă a Mănăstirii Stavropoleos conține icoane, obiecte de cult, piese de artă decorativă și fragmente de frescă recuperate de la bisericile demolate în timpul regimului comunist. Aici pot fi văzute icoane împărătești, icoane praznicare, icoane de vatră sau de procesiune, pe lemn sau pe sticlă, primite sau achiziționate în timp, dar și obiecte care au aparținut mănăstirii înainte de secularizare:

cădelnița dăruită de Ioanichie al Stavropolei la 1734, candelă de la 1788, Evanghelia cu inscripția datând din 1735, icoana cu Iisus-Pomul vieții dăruită de Ioanichie la 1731.

De-a lungul timpului, biserica a fost avariată de intemperii și cutremure. Abia în 1904, arhitectul Ion Mincu începe lucrările de restaurare, refacerea picturii fiind încredințată preotului pictor V. Damian. După moartea lui Ion Mincu, lucrările sunt continuate de elevul său, arhitectul Al. Zagorit. Întrerupte în timpul războiului, lucrările continuă sub conducerea profesorului C. Dumitrescu. Până în 1940, biserica a rămas doar monument istoric. În anul 1995, proiectul de restaurare a așezământului Stavropoleos a primit din partea Comisiei Europene premiul pentru conservarea patrimoniului arhitectural european. Biserica Stavropoleos aparține ca stil epocii brâncovenești, fiind,

metropolitan of Stavropole and exarch of Caria. Since then the monastery he built is named Stavropoleos, after the name of the old chairman. The inn and the monastery's annexes were demolished at the end of 19th century.

The Stavropoleos Monastery, as a nun monastery whose patron saints were St. Archangels Michael and Gabriel and St. Justin Martyr and Philosopher, demolished during the communist period, was rebuilt in March 2008.

The art collection of the Stavropoleos Monastery contains icons, worship objects, pieces of decorative art and fragments of frescoes recovered from the churches demolished during the communist age. We can see emperor's icons, icons of feasts, icons for home or for processions, painted on wood or glass, received or bought in time, as well as objects that had belonged to the church before the secularisation: the incensory gifted by Ioanichie of Stavropole

**CREATE
YOUR
BUCHAREST**

**APPLY NOW!
UNTIL 15 JANUARY
2015**

www.createyourbucharest.org

sponsored by ART/OMV |   moves



Obiective turistice | Local attractions



prin decorația în piatră, mobilier, pictura murală interioară și exterioară, o expresie unitară a acestei perioade din istoria artei arhitectonice românești. Deși de dimensiuni reduse, biserica are o monumentalitate aparte, fiind un spațiu arhitectural specific tradiției bizantine, dar mai ales unul ce creează o atmosferă aparte, de o mare spiritualitate, care sugerează o tihnă rar întâlnită într-un spațiu citadin. Prin decorația sculptată și prin motivele ornamentale ea exprimă o sensibilitate barocă, dar și un gust oriental. Pictura interioară impresionează prin amploarea și, totodată, concentrarea programului iconografic. În sculptura pridvorului se evidențiază balustrada, o remarcabilă realizare a artei medievale românești. Pictura exterioară și turla au fost refăcute la începutul secolului al XX-lea și se armonizează cu decorația în piatră care a înlocuit vechile stucaturi. Relaxați-vă pentru câteva momente sufletul în acest așezământ, unde, cu siguranță, veți dori apoi să reveniți! 🏡

in 1734, the votive candle from 1788, the Gospel inscribed in 1735, the icon of Jesus – the Tree of Life, gifted by Ioanichie in 1731. Over time the church suffered from weather conditions and earthquakes. It was only in 1904 that the architect Ion Mincu began the restoration works, charging the painter priest V. Damian with restoring the painting. After Ion Mincu died, the works were continued by his student, the architect Al. Zagorit. Interrupted during the war, the works continued under the guidance of professor C. Dumitrescu. Until 1940 the church only remained a historic monument. In 1995, the restoration process of the Stavropoleos institute was awarded by the European Commission the prize for the conservation of the European architectural heritage.

The style of the Stavropoleos Church belongs to the Brancovan age, and with its stone decorations, its furniture, its inner and outer mural paintings it represents a unitary expression of this period of the history of Romanian architectural art. Although it is not very large, the church has a monumentality of its own, as an architectural space characteristic of the Byzantine tradition, but above all, one that creates a special atmosphere of great spirituality, which suggests a rare quiet in an urban space. Its sculpted decorations and its ornamental motifs express a Baroque sensibility, as well as an Eastern style. Its inner paintings impress through their size and the concentration of the iconographic programme. The porch sculpture emphasizes the handrail, a remarkable achievement of Romanian medieval art. The outer painting and the tower were remade at the beginning of the 20th century and they are in perfect harmony with the stone decorations that have replaced the old pargeting. Get the weight off your soul for a few moments in this place, where you will definitely want to return! 🏡



**CENTRUL DE EXCELENȚĂ
ÎN PATOLOGIA TIROIDEI
ȘI PARATIROIDELOR**

**CENTER OF EXCELLENCE FOR
THYROID AND PARATHYROIDS
PATHOLOGY**

coordonator

Conf. Dr. Alexandru Grigorovici
medic primar Chirurgie

**CENTRUL ARCADIA DE EXCELENȚĂ ÎN PATOLOGIA TIROIDEI
ȘI PARATIROIDELOR ASIGURĂ:**

- servicii complete de diagnostic și tratament pentru orice afecțiuni tiroidiene benigne sau maligne, precum și pentru întreaga patologie paratiroidiană;
- intervenții chirurgicale efectuate la standarde de excelență – echipă medicală condusă de conf. dr. Alexandru Grigorovici, președinte al Societății Române de Chirurgie Endocrină;
- condiții deosebite de internare și îngrijire, într-un spital de talie europeană.

**THE ARCADIA CENTER OF EXCELLENCE FOR THYROID AND
PARATHYROIDS PATHOLOGY PROVIDES:**

- complete diagnosis and treatment services for any benign or malignant thyroid disease, as well as for the entire parathyroid pathology;
- surgeries that meet standards of excellence – medical team headed by conf. dr. Alexandru Grigorovici, president of the Romanian Society of Endocrine Surgery;
- special attention, comfort and care, in a hospital of European class.



ARCADIA
SPITALE ȘI CENTRE MEDICALE

 **0232 920**

info@arcadiamedical.ro
www.arcadiamedical.ro

Lora

„Acasă mă simt cel mai bine”

Tânăra, frumoasă, talentată, ambițioasă și mereu cu zâmbetul pe buze, Lora este o prezență plăcută, indiferent că o întâlnești la evenimentele mondene sau răsfoiești paginile unei reviste în care fotografiile ei îți atrag privirea. Te invităm să citești în interviul de mai jos care sunt planurile ei de viitor.

de/by Maria Capelos

Lora

„Home is my favorite place”

Young, beautiful, talented, ambitious and always wearing a smile on her face, Lora is a lovely presence, whether you meet her at a fashionable event, or you look into a magazine and her pictures attract your attention. We invite you to read the interview where Lora told us about her future plans.





Cum te-ai defini tu ca artistă? Cine este Lora și cui se adresează muzica ei? Dar ca persoană, cum te-ai defini?

Lora este idealistă, ambițioasă, dependentă de fani, iubitoare de frumos și de muzică. Cred cu tărie în sinceritate și loialitate, în dragoste și în mine, de aici și oamenii cărora mă adresez...

Ce pregătești acum pentru fanii tăi?

Tocmai am lansat cel mai recent single al meu „Arde”, alături de un videoclip incendiar, regizat de Michael Adrian Mircea, care se bucură de un succes enorm. Bineînțeles, lucrurile nu se opresc aici. Când scrii o piesă nouă ai nevoie de dăruire, structură și consecvență. Toate acestea contribuie la succesul fiecărui artist, de aceea se lucrează în permanență la viitoarele piese.

Călătorești? Și dacă da, ce-ți place să faci în timpul zborului?

Dacă este să ne luăm după călătoriile săptămânale, pot spune că sunt într-o vacanță continuă, iar asta se datorează în mare parte meseriei mele. Concertele în toată țara, dar și în Europa aduc cu sine foarte multă oboseală acumulată. Așadar, pe durata zborurilor, încerc să recuperez pe cât

de mult posibil din somn, iar dacă îmi rămâne timp, mă relaxez ascultând muzica mea preferată.

Care sunt obiectele fără de care nu ai pleca nicăieri?

Nu plec nicăieri fără telefon, cu ajutorul căruia reușesc să țin în permanență legătura cu fanii mei.

Care este locul din lume unde te simți cel mai bine?

Acasă. Știu că poate sună pueril, dar fiindcă nu reușesc să petrec foarte mult timp acasă, atunci când am ocazia mă bucur din plin de timpul petrecut în căminul meu, cu familia și prietenii mei.

Ce-ți place să faci când călătorești? Ce faci în locurile în care ajungi?

Explorez și mă bucur de fiecare loc vizitat, de tradițiile minunate, de tot ce vine la pachet cu descoperirea acestor locuri noi.

Care sunt pasiunile tale?

Am multe pasiuni pe care prefer să le numesc părți ale personalității mele. În ordine aleatorie, sunt dependentă de pantofi și costume de baie, de muzică și fani, și sunt o cinefilă convinsă! 🎬



How would you define yourself as an artist? Who is Lora and who is your music addressed to? How would you define yourself as a person?

Lora is a wishful thinker, ambitious, addicted to her fans, a lover of beauty and music. I truly believe in honesty and loyalty, in love and in myself, hence the people I address to...

What are you preparing for your fans at the moment?

I have just released my newest single, "Arde," together with a fiery video, directed by Michael Adrian Mircea, who is tremendously successful. Certainly, this is not the end of it. When you write a new song you need dedication, structure and consistency. All of these contribute to the success of each artist, which is why we are always working on new songs.

Do you travel? If so, what do you like to do during the flight?

If we judge by my weekly travels, I could say I'm on a permanent vacation, which is mostly due to my job. The concerts I give in the entire country, as well as in Europe, bring along a lot of accumulated weariness. So during the flights I try to catch up on lost sleep, and if I have time, I unwind by listening to my favourite music.

What are the objects you would never leave behind?

I never leave without my phone, which helps me keep in touch with my fans all the time.

What is the place where you feel best in the world?

Home. I know it may sound childish, but because I don't get to spend too much time at home, when I have the chance, I fully enjoy the time I spend home, with my family and friends.

What do you like to do when you travel? What do you do in the places where you go?

I explore and enjoy each place I visit, its wonderful traditions, everything that comes along with discovering these new places.

What are your passions?

I have a lot of passions but I rather name them part of my personality. In random order, I am addicted to shoes and bathing suits, music and my fans, and I'm a true movie lover! 🎬

Dan Pița

Nicăieri nu se simte mai bine decât pe platoul de filmare



Este regizorul care a impus în filmografia românească o stilistică originală încă de la debut. Filme precum „Concurs“, „Faleze de nisip“, „Pas în doi“, „Rochia albă de dantelă“, „Noiembrie“, „Ultimul bal“, „Bietul Ioanide“, dar și „Profetul, aurul și ardelenii“ ori „Pruncul, petrolul și ardelenii“ erau considerate o garanție a calității și fac parte cu siguranță dintre filmele semnate Dan Pița pe care am dori acum să le revedem.

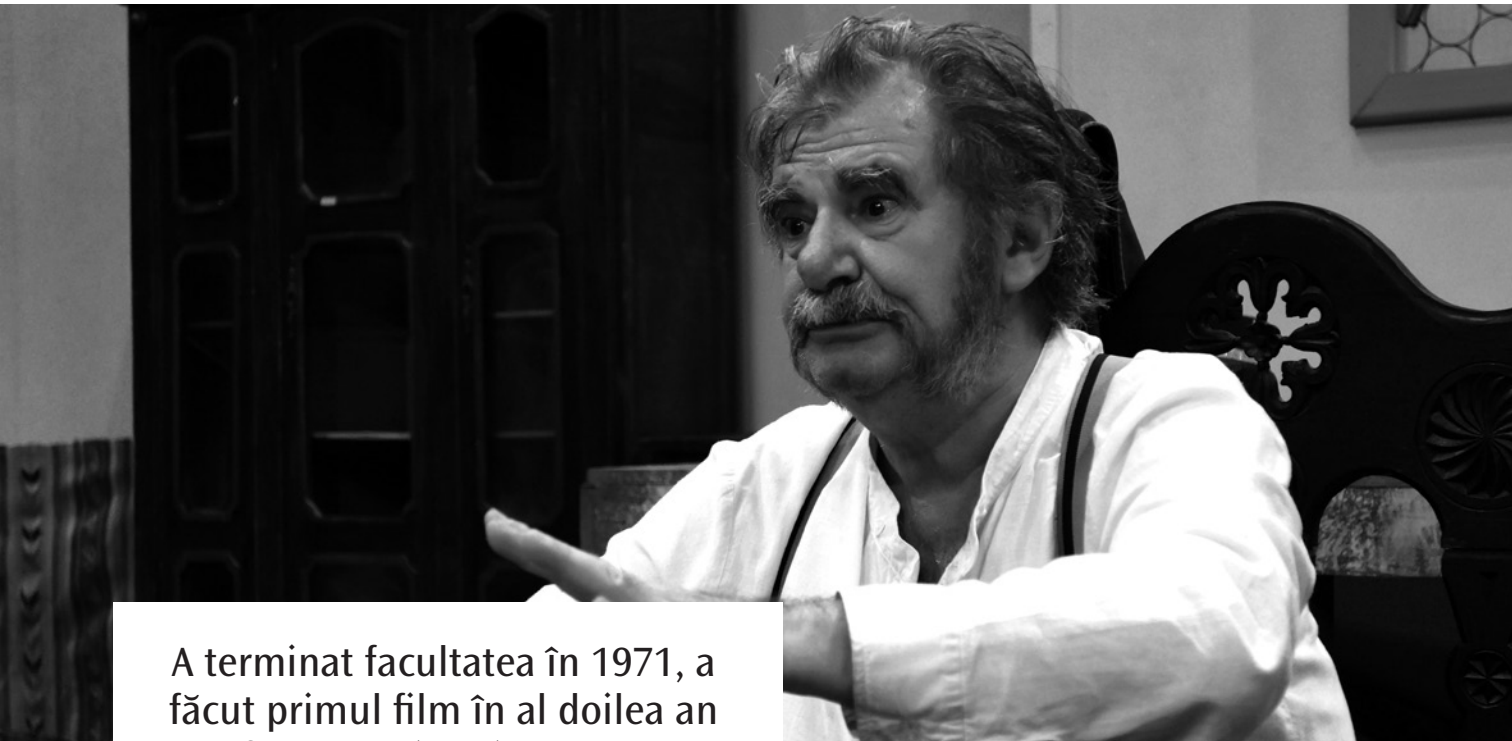
de/by Maria Capelos

Dan Pița He feels best on the film set

He is the director that imposed an original style in Romanian cinematography from his debut. Films like „Contest“, „Sand Cliffs“, „Paso Doble“, „The White Lace Dress“, „The Last Ball“ in „November“, „Memories from an Old Chest of Drawers“, as well as „The Prophet, the Gold and the Transylvanians“ or „The Oil, the Baby and the Transylvanians“ were considered a guarantee of his quality and they are definitely on the list of Dan Pița films that we would love to watch again.

Florin Zamfirescu

„M-am trezit la 66 ani mergând pe un drum pieptiș,
dar cu o foarte mare plăcere”



A terminat facultatea în 1971, a făcut primul film în al doilea an de facultate, iar din 1974 este profesor la Institutul de teatru, acum Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică, al cărei rector a fost timp de opt ani. Cum vede Florin Zamfirescu lumea acum, după un parcurs de peste 40 de ani ca actor și formator de tinere talente, ne spune chiar el.

Florin Zamfirescu

“I was suddenly 66 and going up a steep road, but I really loved it”

He graduated from university in 1971, he made the first film when he was a second-year student and he has been a professor at the Theatre Institute since 1974, now called the National University of Theatre and Film, whose rector he was for eight years. We learn how Florin Zamfirescu sees the world now, after over 40 years of being an actor and trainer of young talents, from his own words.

Faceți parte dintre puținii regizori care în comunism nu au făcut filme în stilul epocii. Ați reușit să evitați cenzura, să o păcăliți?

Depinde ce înțelegeți prin filme în stilul epocii. Toate erau dictate de propaganda comunistă, de sectorul de filme din Consiliul culturii, de secția de propagandă a partidului. Dacă le numim filme comuniste pe acelea care aduceau pe ecrane prim-secretari „de partid”, „eroismul comunist” etc. etc., atunci da, am evitat să fac astfel de filme, practic am refuzat. Nu a fost un concept deliberat, cred că ține de structura fiecărui individ. Dar pot spune că generația anilor '70 așa s-a format, prin acte de rezistență individuale, în toate sectoarele culturale. E vorba de acel suflu comun care însoțește fiecare generație de când e lumea, este acea reacție individuală împotriva cenzurii de orice fel.

Și oricum, cinematograful este ceva înscenat, „mincinos”, cum spunea Fellini. În clipa în care începi să filmezi, să elaborezi sau să montezi un film, începe și „minciuna”. Nu e nimic realist. Totul este la îndemâna echipei, a regizorului. Creezi o nouă realitate construită din imagini și sunet, o nouă poveste.

Ați abordat un anumit tip de realism, dacă ar fi să ne referim doar la filmul „Concurs”...

„Realism magic” dacă vrei, un concept apărut în epoca respectivă, pentru că totul e construit, totul e făcut pe platou, ca o magie. Pe platou încercăm să construim o altfel de realitate... Am creat simboluri, metafore, alegorii. Filmul pare că exprimă o realitate.

Când am prezentat filmul acesta la Comisia ideologică de cultură, am fost întrebat: „Ce caută lumea asta aici?”. Și atunci, cineva deștept și foarte binevoitor a spus: „Domnule, de fapt e o ieșire la iarbă verde a unor oameni care stau toată ziua în birouri și e bine că se cunosc și în astfel de condiții”.

Cu alte cuvinte, ați păcălit cenzura?

Nu aveai pe cine să „păcălești”, este o greșală să se creadă așa ceva; de multe ori te păcăleai pe tine, dacă rezultatul nu era bun. Nu puteam să păcălesc nici spectatorii și nici cenzura de atunci, pentru că filmele mele, chiar de la început, au atras „atenția” și au stat luni, ani până să iasă la public. Erau oprite de cenzură. Iar acest lucru îți mănâncă sufletul, te omoară pur și simplu. Nu aveai cum să păcălești cenzura, Consiliul Culturii. Erau unii bine „pregătiți”, și dacă mă gândesc serios la povestea asta, unii chiar își doreau să existe și astfel de filme, de probleme, astfel de regizori. Pentru a fi credibili, pentru a-și da importanță voiau să apară și filme care să iasă din tiparele comuniste.

You are one of the few directors who have not made films appropriate for the times under communism. Have you managed to avoid censorship, to fool it somehow?

It depends what you understand by films appropriate for the times. They were all dictated by the communist propaganda, by the film sector of the Council of Culture, by the propaganda department of the party. If we call communist films those that brought to the silver screen first secretaries of the party, “the communist heroism” etc., then yes, I avoided making such films, I said no, technically. It wasn't a deliberate concept, I think it depends on each individual's structure. But I can say that this was how the generation of the 70s was formed, by individual acts of resistance, in all cultural sectors. It is that common soul that has accompanied each generation since the dawn of time, it is that individual reaction to censorship of any kind. And anyway cinema is staged, “lying,” as Fellini used to say. When you start shooting, creating or staging a film, that's when the “lie” begins. There's nothing realistic about it. Everything is at the disposal of the team, of the director. You create a new reality built of images and sound, a new story.

You have approached a certain type of realism, if we only consider the film Contest...

“Magic realism,” if you will, a concept that appeared back then, because everything is built, everything is done on set, like magic. On set we try to build a different reality... I have created symbols, metaphors, allegories. Film seems to express a reality. When I screened this film at the Ideological Commission for Culture, I was asked: “What are these people doing here?” And then, someone smart and very kind answered: “Sir, it is actually a picnic organised by people who spend their days in their offices and it is good that they also meet each other in such circumstances.”

In other words, you have fooled censorship?

You couldn't “fool” anyone, it's wrong to imagine such a thing, you often fooled yourself if the result wasn't good. I couldn't fool the spectators or the censorship of that time, because my films have attracted “attention” from the very beginning and they have spent months, even years until they reached the public. They were stopped by censorship. And it eats you alive, it kills you. You couldn't fool censorship, the Council of Culture. They were well “prepared” and if I think about it seriously, some even wanted such films, such problems, such directors to exist. In order to be credible, to assume an air of importance, they wanted such films that defied communism. I have created my own style, one that was part of my structure, actually, but it was also part of the spiritual oblation I gave. There was a certain tribute that I had to pay for thinking like

Ce rol a jucat șansa în afirmarea dumneavoastră?

Eu am vrut să fiu actor de teatru de când mă știu. Nu mi-a trecut însă niciodată prin cap că voi fi și actor de film. Iubeam teatrul și asta voiam să fac. Norocul meu însă cel mare a fost că am descoperit filmul. Sunt actori care nu sunt prea buni pe film, au ceva teatral în ei, fiind de altfel foarte buni actori, dar pe teatru. Sunt două meserii diferite. Primul meu film a fost la Dan Pița, când el era student în anul trei și se numea „Ceferistul”. Un film de 15 minute, cu un singur actor. Atunci, Pița mi-a spus: „Domnule, ai un firesc, ai un adevăr perfect pentru peliculă”. Întâmplarea a făcut, cine știe, – la vârsta asta, după atâtea roluri cred că pot să spun că am talent – ca talentul acesta să mă mâne probabil să fiu adevărat, firesc. Primul meu rol important a fost în „Tatăl risipitor”, unde Toma Caragiu era actorul principal.

Cum era să joci alături de Toma Caragiu?

Am început filmările cu teamă, pentru că nu era numai Caragiu, erau și Dinică, și Marga Barbu și Albulescu, mulți actori mari. Și am descoperit în Toma Caragiu un om extraordinar. Nu mai vorbesc ce partener! Nu accepta să se filmeze o scenă până nu era bine toată lumea, nu numai el. Venea cu un sfat, cu o idee.

Cât de mult contează partenerul de scenă în reușita filmului/spectacolului?

Definiția teatrului este: „Teatrul nu e ce fac eu, nu e ce faci tu, e ceea ce se întâmplă între noi doi”. Iar Caragiu știa foarte bine asta și avea o căldură fantastică în relația cu ceilalți. Îmi aduc aminte de niște filmări și așteptând să se pună luminile, stând pe jos în platou, era cald și m-a luat somnul. Dinică mi-a luat ușurel capul, mi l-a pus pe genunchii lui și l-am auzit ca prin vis spunând: „Uite, ăsta micu’ a adormit...”.

Erau oameni extraordinari, foarte generoși. Actorii mari nu pot fi lipsiți de generozitate. Eu le spun studenților: „Atenție, caracterul strică talentul!”.

Ați făcut film, teatru, pedagogie. Ce nu ați făcut până acum?

Visul meu dintotdeauna a fost să fiu actor. Soarta m-a ajutat și, prin mâna lui Octavian Cotescu, m-am trezit la școală, că-mi place și că pot. Am terminat facultatea în 1971 și predau din 1974. Nu am putut să mă mai desprind de școală, pentru că îmi place foarte mult relația cu tinerii, cu studenții și mirarea lor continuă. Ajungând profesor a trebuit să regizez spectacolele de final ale clasei. Dar nu am lucrat ca regizor decât ceva ce-mi plăcea și mă frământa. Am zis că sunt amator, iubitor, adică fac ce-mi place. Pe urmă, nu știu cum s-a

How important was chance in your assertion?

I’ve always wanted to be a theatre actor, but I’ve never thought I’d be a film actor, too. I loved theatre and this was what I wanted to do. But I was very lucky to discovered the film. Some actors are not so good for cinema, they have something theatrical in them, and they are great theatre actors. These are two different jobs. My first film was with Dan Pița, when he was a third-year student, and it was called “The Railway Man” (“Ceferistul”). A 15-minute film with a single actor.

Pița told me then: “Sir, you have something natural, a perfect truth for cinema.” And it was by chance, who knows – at this age, after so many roles, I think I can say I’m talented – that this talent pushed me to be true, to be natural.

My first important role was in “The Prodigal Father,” where Toma Caragiu played the main part.

What was it like to act around Toma Caragiu?

When I started filming I was scared, I was afraid, there wasn’t only Caragiu, there were also Dinică and Marga Barbu, Albulescu, many great actors. And I discovered a wonderful man in Toma Caragiu. Not to mention a partner! He only accepted a scene to be shot when everyone was good, not just him. He came with a piece of advice, with an idea.

How much does the stage partner matter to the success of the film/show?

The definition of theatre is “Theatre is not what I do, not what you do, it is what happens between the two of us.”

And Caragiu knew this very well and he was incredibly warm in his relationship with the others. I remember some filming we did waiting for the lights to be set, sitting on the set’s floor, it was warm and I got sleepy. Dinică held my head easily, put it on his knees and I heard him say, like in a dream: “Look, the little one fell asleep...”. They were extraordinary, generous people. Great actors cannot lack generosity. I tell my students: “Watch out, character ruins talent!”

You have done film, theatre, pedagogy. What haven’t you done so far?

I have always dreamed of becoming an actor. My fate helped me and, with the help of Octavian Cotescu, I found myself in school, liking it and being able to do it. I graduated in 1971 and I’ve taught since 1974. I couldn’t stay away from school because I love the relationship with youth, with students and their never-ending amazement. By becoming a professor I had to direct my class’s graduation shows. But I only worked as a director for



Eu mi-am creat un anumit stil, unul care făcea parte de fapt din structura mea, dar și din obolul sufletesc pe care-l plăteam.

A existat un anumit tribut pe care trebuia să-l plătesc pentru că gândeam așa, pentru că mă exprimam artistic în acest mod. Mă pândeau cei de la cenzură cu fiecare scenariu și până îmi aprobau unul treceau luni, ani. Sunt scenarii scrise din anii studenției care abia după 10-15 ani au fost făcute...

V-au fost refuzate multe scenarii?

Nu le mai țin minte numărul, dar au fost destule. Mă duceam cu unul, îl lecturau, mă țineau mult în așteptare și îmi spuneau după un timp: „Domnule, nu e ce ne trebuie, găsește altul”.

A doua zi mă prezentam cu altul, deși știam ce voi păți. Aici poate a contat insistența, abilitatea mea, dar în niciun caz nu a fost vorba de păcălirea cuiva. Am insistat să mi se spună de ce nu mi se acceptau, cu ce am greșit, mai ales că nu am făcut niciodată un film antistatal. Existau câteva personaje în lumea filmului care „ciripeau”, nu vreau să-i numesc, ei mai trăiesc, și se știu. Semnalând anumite „chestii” care ar fi putut să deranjeze, aveau și ei dreptul la locul lor de muncă, unde era bine, călduț. Nu am avut curiozitatea să umblu prin arhive. Mai ales că sunt convins că au umblat alții înainte; paginile compromițătoare au fost smulse, s-au dus, nu a mai rămas decât memoria colectivă sau cea individuală. Mulți dintre cei care aveau ceva de ascuns nu au ieșit la iveală nici acum. Acea „șiretenie” a lor îi face să știe cum să ascundă asemenea lucruri.

Vorbiți-ne puțin despre ultimul film, *Kyra Kyralina*?

Un bun cineast, un critic, la fel de bun după părerea mea și ca realizator de filme, Laurențiu Damian, l-a prezentat ca fiind un film spectacol. Dacă vă place spectacolul, veniți să-l vedeți. Nu trebuie comparat un film spectacol cu literatura sau cu un alt concept din artă. E un spectacol, o lectură inspirată din lucrările scrise de Panait Istrati, fără să am pretenția că epuizez toată creația lui, tot ce îl încununează pe el ca mare scriitor. Universul lui este greu de ilustrat, așa că am încercat să-l interpretez în mod propriu.

Când ați pornit la drum, ce reprezenta filmul pentru dumneavoastră și ce înseamnă acum?

Nu e nicio schimbare, filmul reprezintă pentru mine același lucru: un teritoriu fascinant, plin de necunoscut, dar în care mă simt foarte bine. Nicăieri nu mă simt mai bine decât pe platoul de filmare. Totul mi se pare accesibil, la îndemână, mă simt ca „peștele în apă”, cum se spune. 🐟

this, because I expressed myself artistically in this way. The censorship guys stalked each script of mine and it was months, years until they approved one. I have scripts written when I was a student and which were only made 10-15 years later...

Did they refuse many scripts of yours?

I don't keep track of them, but there were quite a few. I submitted one, they read it, they kept me waiting for a long time and then told me: “Sir, this isn't what we need, find another one.” The next day I came up with a new one, although I knew what would happen. Maybe my persistence, my ability had a say in it, but I definitely didn't fool anyone. I insisted they should tell me why my scripts had not been accepted, what I had done wrong, especially because I have never made a film that was against the state. There were a few people in the film world who “grassed,” I won't name them, they're still alive and they know who they are. By attracting attention over some “things” that could have bothered, they had a right to a nice, cosy workplace. I didn't want to see my archive. Especially because I'm convinced that others had gone through it before, compromising pages had been torn out, they're gone, all we have is the collective or the individual memory. Many of those who had something to hide are still in hiding. That “cunning” of theirs makes them know how to hide such things.

Will you tell us a few things about your latest film, *Kyra Kyralina*?

A good cineaste, a critic that is an equally good filmmaker, Laurențiu Damian, described it as a show-film. If you like shows, come and see it. A show-film cannot be compared to literature or to another artistic concept. It is a show, a reading inspired from works written by Panait Istrati, without my claiming to exhaust his entire body of work, all that makes him a great writer. His universe is difficult to illustrate, so I tried to interpret it in my own way.

When you started, what did film mean to you, and what does it mean now?

There is no change, film is the same thing for me: a fascinating territory, full of unknown things, but where I feel very comfortable. I feel best on the film set. Everything seems accessible, at hand, I feel like a “fish in water,” as they say. 🐟



FLORIN ZAMFIRESCU

întâmplat că m-am apucat să scriu. Prima carte a fost de specialitate, „Actorie sau magie”. Am crezut, când o scriam, că se adresează candidaților la teatru, încercând eu să răspund întrebărilor esențiale ale celui care vrea să devină actor. Apoi, am observat că descopăr de-a lungul anilor de studii și de profesorat secrete omenеști, și atunci mi-am dat seama că ea se adresează tuturor oame-

nilor care vor să înțeleagă niște mistere ale vieții și să evolueze. Am scris o carte de povestiri erotice, „Catifea”, așa cum înțeleg eu erotismul, desigur. Iar acum nu mă mai pot opri din scris. Am și un volum de versuri care ar putea ieși imediat. Dar nu pot... Cred că le voi rupe, pentru că socotesc că sunt atât de intime... Eu scriu pentru că mă arde... Nu am scris teatru până acum și-mi pare rău. Am o piesă în minte care ar fi putut să fie, dar nu va fi. Mi-e teamă cumva că jucând și citind atât de mult teatru aș putea să pastișez. Proza următoare nu mai este erotică, ea conține lucruri care mă frământă și care uneori sunt foarte triste, tragice.

Care sunt pilonii de sprijin în această lume?

Cel mai important pilon de sprijin, care nu m-a înșelat niciodată, este pasiunea inexplicabilă pentru teatru. Când am semnat primul contract pe film, după ce am ieșit, Ernest Maftei m-a întrebat: „Puștiule, ai semnat contractul? Cât ți-a dat?” „Nu știu” „Păi, nu ai semnat?” „Ba da, am semnat, dar nu știu câți bani mi-a dat”. Pentru mine era important că jucam. Bineînțeles că apoi, dacă joci, ai succes, îți vin și niște bani, chiar în România, nu ești muritor de foame. Al doilea lucru pe care m-aș fi sprijinit, și m-am și sprijinit uneori, este familia. Acum, copiii mei au crescut și îmi sunt colegi. Mă gândesc tot timpul că am o responsabilitate să nu-i fac de răs, să se poată mândri cât de cât. Dar pilonul, care mi-a dat și o anumită inconștiență până la urmă a fost dragostea pentru această meserie. M-am trezit la 66 ani mergând pe un drum pieptiș, dar cu o foarte mare plăcere. Tot ce am făcut pe acest drum am făcut de plăcere.

Le spun deseori studenților: „Căutați-vă plăcerea în ceea ce faceți, că altfel e dezastru.”

things I liked and things that troubled me.

I said I was an amateur, a lover, so I did what I liked. Then, I don't know how it happened, I started writing. My first book was a specialty one, "Acting or magic." As I was writing it, I thought it was addressed to future theatre students, and I was trying to answer the essential questions of those who want to become actors. Then I noticed that during school and teaching years I've discovered human secrets and then I realised it was addressed to everyone who wanted to understand the mysteries of life and to evolve. I wrote a book of erotic stories, "Velvet," the way I understand eroticism, of course. And now I can't stop writing. I also have a poetry volume that could be published at once. But I can't... I think I'll tear them into pieces because I consider they're so intimate... I write them because it burns me... I haven't written theatre so far and I regret it. I have a play in mind, and it could've been, but it won't. But I'm afraid that by playing and reading so much theatre I might create a pastiche. My next fiction book won't be erotica, it contains issues that trouble me and that are sometimes very sad, even tragic.

What are your support pillars in this world?

The most important support pillar, which has never cheated me, is my inexplicable passion for theatre. When I signed my first cinema contract, after I went out, Ernest Maftei asked me: "Kid, did you sign the contract? How much did he give you?" "I don't know." "Well, didn't you sign?" "Yes, I did, but I don't know how much money I got." For me it was important that I acted. Of course that later, if you act, you're successful, you get some money; you won't starve, even in Romania.

The second thing I would've leaned against, and which I often leaned against, is my family. Now my children are all grown up and they're my colleagues. I always think I'm responsible to them, not to embarrass them, to make them proud. But my main pillar, the one that has given me a certain degree of unconsciousness, after all, was my love for this job. I was suddenly 66 and going up a steep road, but I really loved it. Everything I've done on this road was done with pleasure.

I often tell my students: Look for pleasure in what you do, or it'll be a disaster.



ARMAND PETRESCU, Director General AACR / CEO RCAA

PATRICK KY, Director Executiv AESA / CEO EASA

La nivel global și european, siguranța aviației civile este o preocupare permanentă, pentru care niciun efort nu este prea mare.

Pornind de la motto-ul „Your safety is our mission”, Agenția Europeană pentru Siguranța Aviației, înființată în anul 2003, este vocea comună a Uniunii Europene în ceea ce privește siguranța aviației civile, activitățile agenției acoperind - în mare parte - toate domeniile specifice aviației civile. În acest context, în perioada 29-30 octombrie 2014, la invitația directorului general al Autorității Aeronautice Civile Române, domnul Armand PETRESCU, domnul Patrick KY Directorul Executiv al AESA a vizitat România și a avut întâlniri la nivel înalt la Guvernul României, Ministerul Transporturilor și Ministerul Afacerilor Externe, precum și cu reprezentanții industriei aeronautice. În timpul discuțiilor purtate, domnul Patrick KY și-a exprimat aprecierea privind eforturile depuse de Autoritatea Aeronautică Civilă Română, care sub – egida Ministerului Transporturilor – a asigurat un nivel avansat de implementare a standardelor aeronautice de siguranță și securitate din România. Dânsul a avut amabilitatea de a răspunde întrebărilor ce i-au fost adresate cu privire la noile provocări ale AESA și relația acesteia cu autoritățile naționale.

At a global and European level, the safety of civil aviation is a permanent preoccupation, for which no effort is spared.

Based on the motto Your safety is our mission, the European Aviation Safety Agency, founded in 2003, is the common voice of the European Union as regards the safety of civil aviation, and the agency's activities cover all the fields specific to civil aviation, for the most part. In this context, between 29th and 30th October 2014, at the invitation of the general manager of the Romanian Civil Aeronautical Authority, Mr Armand PETRESCU, Mr Patrick KY, the Chief Executive of EASA, visited Romania and had important meetings at the Romanian Government, the Ministry of Transport and the Ministry of Foreign Affairs, as well as with representatives of the aircraft industry. During these discussions, Mr Patrick KY expressed his appraisal towards the efforts made by the Romanian Civil Aeronautical Authority, which, under the auspices of the Ministry of Transport, has ensured an advanced level of implementing aviation safety and security standards in Romania.

He was kind enough to answer the questions he had been asked, regarding the new challenges of the EASA and its relationship with national authorities.

Având în vedere modificările Regulamentului de bază al Agenției Europene de Siguranță a Aviației, care este viitorul AESA? Care va fi rolul autorităților aeronautice naționale în viitor?

În acest moment nu putem preconiza care vor fi modificările Regulamentului de bază. Nu a fost făcută nicio propunere legislativă până acum, iar procesul legislativ va dura apoi doi ani.

Pentru AESA, provocarea va consta în îmbunătățirea capacității sale de a răspunde la schimbările din mediul aviatic și la impactul ulterior al acestora asupra siguranței sale. Acest lucru înseamnă capacitatea de a răspunde cu promptitudine la tehnologiile noi, susținerea concurenței sectorului aviatic european, implementarea reglementărilor bazate pe performanță și utilizarea eficientă a potențialului sistemelor de management al siguranței.

Interacțiunea și cooperarea cu autoritățile aeronautice naționale vor fi consolidate pentru a optimiza utilizarea resurselor disponibile în întreg sistemul de siguranță al aviației europene, crescând nivelul siguranței și eficiența generală a sistemului.

Trebuie dezvoltat în continuare un mecanism de cooperare între AESA și ICAO pentru a obține armonizarea abordărilor. Cum vedeți mecanismul de lucru pentru a putea fi în conformitate cu standardele ICAO la nivel european mai repede după adoptarea acestora?

Există două abordări pe care AESA și Comisia le explorează împreună pentru a asigura conformitatea rapidă cu standardele ICAO la nivel european:

- a. Prima abordare presupune accelerarea procesului de elaborare a normelor UE de o natură non-complexă și non-controversată.
- b. A doua abordare se referă la îmbunătățirea colaborării dintre toți jucătorii europeni implicați în procesul de dezvoltare a Standardelor și Practicilor Recomandate ICAO. Acesta este un mod mai eficient de a asigura armonizarea, dar necesită eforturi susținute, comunicare și colaborare strânsă între actorii din sistemul aviatic european.

Având în vedere noua structură organizațională a AESA, cum funcționează activitatea de elaborare a normelor?

Odată cu finalizarea regulilor care acoperă întreaga arie de activitate a AESA (prima și a doua extensie), o parte importantă a viitoarei activități de elaborare a normelor va fi răspunderea la necesitățile de reglementare care provin de la noile tehnologii și revizuirea reglementelor existente pentru a implementa un sistem de reglementare bazat pe performanță și a asigura reguli mai bune și mai simple. Având în vedere aceste obiective, noua structură organizațională privește echipe integrate de experți în elaborarea normelor, standardizare și certificare. O astfel de integrare crește posibilitatea de a avea feedback direct din domeniu în timpul revizuirii reglementelor, precum și de a avea o implicare directă în evaluarea necesităților legate de certificarea noilor tehnologii. Noua structură organizațională a AESA are un impact și asupra modului în care sunt stabilite prioritățile de elaborare a normelor.

Having in mind the changes of EASA Basic Regulation, what is the future for EASA? Which will be the role of the NAAs in the future?

We cannot foresee at this stage what the changes to the Basic Regulation will be. No legislative proposal has been made so far and the legislative process will then take a couple of years.

For EASA the challenge will be to strengthen its ability in responding to changes to the aviation environment and subsequent impact on its safety. This means to be able to respond promptly to emerging technologies, supporting the competitiveness of the European aviation sector, implementing performance-based regulations and making an effective use of the potentialities of the safety management systems.

The interaction and cooperation with NAAs will be reinforced in order to optimize the use of available resources in the whole European aviation safety system, while increasing safety and the overall efficiency of the system.

A co-operation mechanism between EASA and ICAO has to be further developed so that harmonisation in approaches is achieved. How do you see the working mechanism in order to have compliance at European level with ICAO standards more rapidly after their adoption?

There are two approaches that EASA and the Commission are exploring together to ensure a swift compliance at European level with ICAO standards:

- a. The first approach is to accelerate the EU rulemaking process for issue of non-complex and non-controversial nature.
- b. The second approach is to improve the collaboration between all European players involved in the process of development of ICAO Standards and Recommended Practices. This is a more effective mean to ensure harmonization but it needs sustained efforts, communication and close collaboration between the actors of the European aviation system.

Having in mind the new organizational structure of EASA, how does the rulemaking activity works?

With the finalization of the rules covering the full scope of EASA (the so-called first and second extensions), an important part of the future rulemaking activity will be to address regulatory needs coming from emerging technologies and review existing regulations with the aim to implement a performance-based regulatory system and ensure better and simpler rules.

Having these objectives in mind, the new organizational structure sees integrated teams of rulemaking, standardization and certification experts.

Such an integration enhances the possibility of having direct feedbacks from the field during the review of the regulations as well as to have a direct involvement in assessing the needs related to the certification of new technologies.

Mai precis, pericolele și problemele identificate vor fi evaluate luând în considerare promovarea siguranței și supravegherii ca mijloace alternative la elaborarea de norme pentru garantarea siguranței. Acest lucru va reduce riscul de reglementare excesivă.

Ce părere aveți despre necesitatea revizuirii constante a resurselor, luând în considerare utilizarea unui ansamblu de resurse, realizată de AESA?

Permiterea distribuirii resurselor în cadrul sistemului AESA pentru sarcini specifice este o opțiune principală pentru a combate deficiențele actuale de resurse. AESA examinează în prezent modul de stabilire și utilizare a unui ansamblu de resurse, pe baza unor mecanisme voluntare și contractuale dintre autoritățile aeronautice naționale sau dintre AESA și autoritățile aeronautice naționale. Pentru a crea un astfel de ansamblu, trebuie realizată revizuirea calificării și a desfășurării resurselor în cadrul AESA și al autorităților aeronautice naționale. Cooperarea cu statele membre AESA este crucială în această privință.

Dacă răspunsurile de specialitate oferite de domnul Patrick KY conduc către alte și alte întrebări, acest fapt denotă cât de aprofundate sunt, în prezent, preocupările Agenției Europene pentru Siguranța Aviației – la nivel internațional – dar și ale Autorității Aeronautice Civile Române și ale Ministerului Transporturilor – la nivel național - pentru siguranța și securitatea publicului călător care utilizează transportul aerian. 📌

The new organizational structure of EASA has also an impact on the way the rulemaking priorities are set-up. More specifically hazards and issues identified will be assessed considering safety promotion and overseen as alternative means to rulemaking to ensure safety. This will thus reduce the risk of over-regulation.

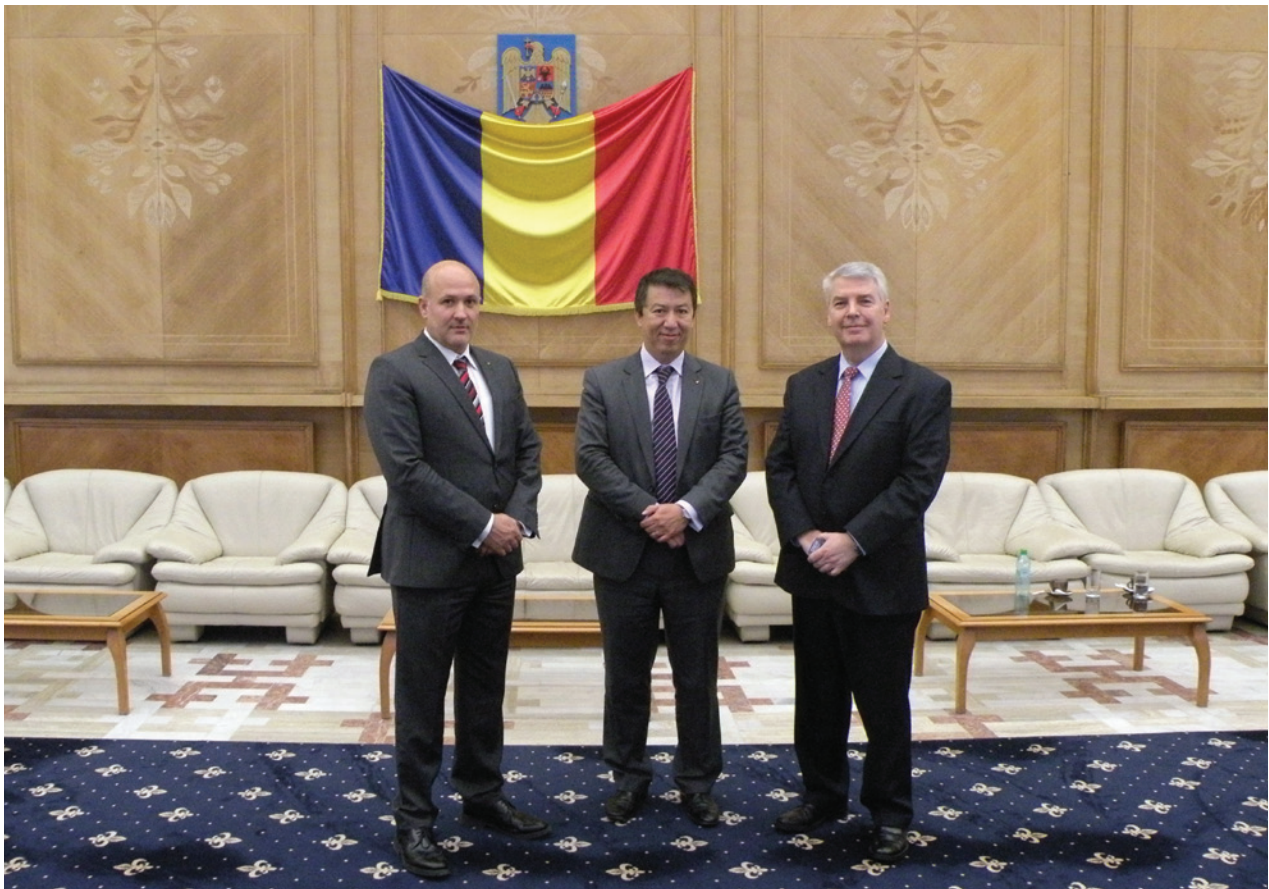
What do you think about the necessity of constant review of the resources taking into consideration the use of pool of resources to be carried out by EASA?

Enabling sharing of resources within the EASA system for specific tasks is a key option to face the current resources shortages. EASA is currently exploring how to establish and use pool of resources, based on voluntary and contractual mechanisms between NAAs or between EASA and NAAs.

In order to create such a pool, a review of the qualification and deployment of resources within EASA and the NAAs has to be performed. Cooperation with the EASA Member States is crucial in this regard.

If the specialty answers given by Mr Patrick KY lead to more and more questions, this only goes to prove how deep the preoccupations of the European Aviation Safety Agency are – at an international level – and how concerned the Romanian Civil Aeronautical Authority and the Ministry of Transport are – at a national level – about the safety and security of travelling customers that use air transport. 📌

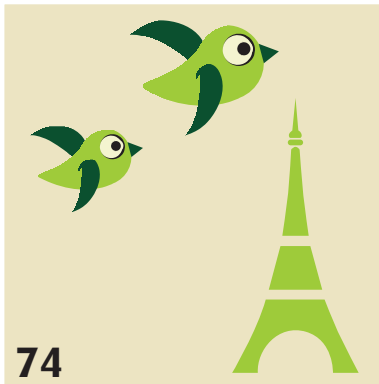
ARMAND PETRESCU, Director General AACR / CEO RCA | PATRICK KY, Director Executiv AESA / CEO EASA | CHRISTIAN EDOUARD HEINZMANN, Director General TAROM / CEO TAROM



BUSINESS & PERSONAL



84



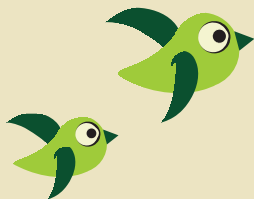
74



80



83



Ce orașe se îndreaptă spre un viitor sustenabil?

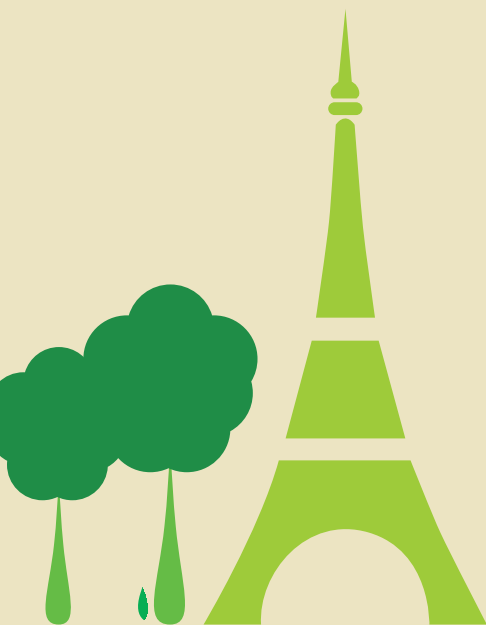
Ideea că locuirea viitorului se va realiza aproape exclusiv în orașe nu este greu de imaginat, chiar dacă oamenii tânjesc după traiul apropiat de natură.

de/by Alexandra Petraru

Deși sustenabilitatea în mediul urban se vehiculează deja ca soluție universală, oare câte dintre orașele de astăzi vor avea parte de acest viitor “verde”?

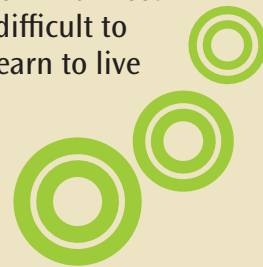
În țările slab dezvoltate, orașele existente par a avea zilele numărare, mingea fiind în terenul celor proiectate din temelii. Orașele a căror dezvoltare include deja principiile sustenabile au șanse să se numere printre metropolele despre care vom auzi mulți ani de acum înainte.

Însă ce face un oraș să reziste în condițiile unei astfel de schimbări? Transferul către surse de energie regenerabile sau o atenție sporită asupra diminuării emisiilor de carbon sunt abia



What cities are heading towards a sustainable future?

The idea that in the future people will almost exclusively live in cities is not difficult to imagine, even though people yearn to live close to nature.

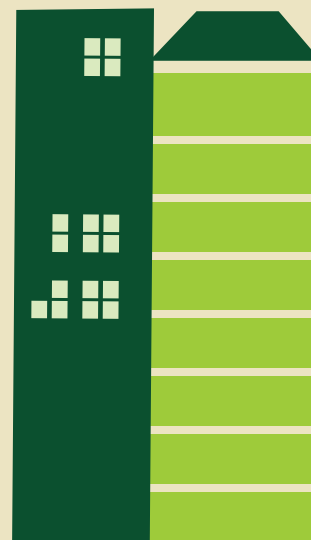


Although sustainability in the urban environment is already claimed to be a universal solution, how many of today's cities will enjoy this “green” future?

In less-developed countries, the days of existing cities seem to be numbered, and the ball is in the court of those designed from scratch. The cities whose development already includes sustainable principles are likely to be among the metropolitan areas that we will hear about many years from now.

But what makes a city resist in the conditions of such a change? Transfer to renewable energy sources or increased care for the reduction of carbon emissions are only a few conditions. Surprisingly, a “green” city becomes a partial synonym for a healthy management policy.

The autonomy of an urban centre will ensure its potential to develop according to its own pattern and to enhance its personality. It sounds almost human but, after all, a city is a frantic organism in constant development. Who has control over such an entity? A city with real chances in the future will certainly have an active community, involved in decisions taken locally. With the same sense of community, the concept of property is meant for change. Thus, programmes of the “bike-sharing” type are a





Assoc. Prof.
Victor Costache, M.D., Ph.D.,
Full Member Of The French
Cardiovascular Surgery Society,
About the Polisano European
Hospital's Cardiovascular
Surgery Clinic

Integrated Structure Of Medical Centers

Polisano European Hospital is part of an integrated structure of excellence centers in medicine and its functioning is based on a single criteria, that of irreproachable medical services.

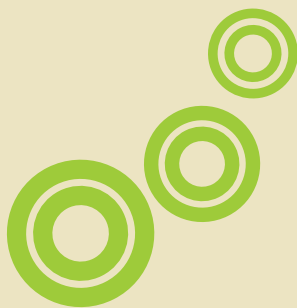
Project Epicard

Polisano European Hospital is the only medical structure in Romania audited by French Society for Thoracic and Cardiovascular Surgery.

"Our Cardiovascular Surgery clinic has developed into a strong, advanced medical center, at European standards, but with acceptable and decent prices, fitted for the needs of our patients. In the Polisano European Hospital our patients benefit from all types of cardiovascular interventions: coronary artery bypass, valvular prosthesis and plasty, thoracic aorta surgery, beating heart surgery, minimally invasive surgery, TAVI, circulatory assistance.

The strength and professionalism of our clinic comes from the excellence proven by our interdisciplinary team: surgeon - cardiologist, interventional cardiologist, anesthesiologist. They all are united under the sign of «Heart Team». Thus, all of the medical diagnosis and treatments are discussed within all departments, to ensure the best therapeutic solutions, adapted to each patient."


Eco



câteva dintre condiții. Surprinzător, un oraș "verde" devine sinonim parțial cu o politică sănătoasă de management. Autonomia unui centru urban îi va asigura acestuia potențialul de a se dezvolta în funcție de tiparul propriu și de a-și accentua personalitatea. Sună aproape uman, însă, în definitiv, un oraș este un organism febril cu formare continuă.


Cine deține controlul unei astfel de entități? Cu siguranță, un oraș cu șanse reale în viitor va beneficia de o comunitate activă și implicată în deciziile luate pe plan local. Tot în spirit comunitar, și ideea de proprietate este destinată schimbărilor. Astfel, programele tip "bike-sharing" sunt un model pe baza căruia se pot proiecta o serie diversă de servicii de utilitate publică.

În comun va fi și transportul preferat de către locuitori și, în special, de către administrațiile publice. Însă decizia unui astfel de sistem nu va fi alimentată, ca în prezent, de nevoia reducerii consumului de energie, ci din necesitatea asigurării unei mobilități eficiente pentru o populație în continuă creștere.

În viitorul apropiat, există șansa depășirii impasului energetic care ne dă, acum, urbanismul peste cap. Atunci vom intra real într-o eră a informației digitale, în timp ce orașele noastre, cele care vor rezista transformărilor ideologice și tehnologice, vor fi mai echilibrate și în așteptarea unei noi situații de criză. 

model which can function as a basis for the design of a varied series of public utility services.

The transport preferred by inhabitants and, in particular, by public administrations, will also be shared. But the decision of such a system will not be fuelled, as it happens at present, by the need for the reduction of energy consumption, but by the necessity of ensuring an efficient mobility for an ever-increasing population.

In the near future, there is the chance of overcoming the energy deadlock that disrupts our urbanism nowadays. Then we will enter an age of digital information, while our cities, those that will resist ideological and technological changes, will be more balanced while also expecting a new critical situation. 





APARATUL DE BĂRBIERIT PHILIPS SERIA 9000, PENTRU UN BĂRBIERIT EXCEPȚIONAL, CHIAR ȘI LA GRAVITAȚIE 0

THE PHILIPS SHAVER SERIES 9000, GIVES MEN THE PERFECT SHAVE IN EVERY PASS – EVEN IN ZERO-G!

Aparatul de bărbierit Seria 9000 este cel mai avansat aparat de bărbierit de la Philips, din punct de vedere tehnologic. A fost testat în condiții extreme și s-a dovedit că oferă un bărbierit ireproșabil, fără iritații, chiar și în spațiu, la gravitație zero.

Pentru că fizionomia fiecărui bărbat este diferită, Philips Seria 9000 a fost dotat cu tehnologie inovatoare de detectare a conturului feței. Mulțumită ei, capetele flexibile ale aparatului se pliază individual în opt direcții și urmează fiecare contur al feței, pentru un bărbierit lin și precis care îndepărtează cu 20%* mai multe fire de păr cu fiecare trecere a aparatului. Seria 9000 include lame V-Track de mare precizie care taie firul de păr cu până la 30% mai aproape de piele. Setările de confort personal permit utilizatorului să adapteze aparatul de ras pentru moduri diferite de bărbierit: sensibil, normal și rapid.

Aparatul a fost testat în parteneriat cu experții pionieri în călătoriile comerciale în spațiu, XCOR Space Expeditions, și s-a dovedit că este eficient și într-un mediu cu gravitație zero.



Dacă te-am făcut curios în legătură cu călătoritul în spațiu, avem o veste foarte bună. Poți să câștigi o astfel de excursie dacă răspunzi cât mai creativ la întrebarea „Ce ai vrea să faci dacă ai ajunge în spațiu?”, pe site-ul campaniei www.philips.ro/provocareaspatiului, în perioada 20 noiembrie 2014 – 31 decembrie 2014.

The Philips Shaver series 9000 embodies the most technologically advanced shaving system from Philips. The shaver was tested under extreme conditions and it proved that it can deliver flawless shaving results even in space, in zero gravity.

Because every man has unique features, Philips introduces the Contour Detect Technology, which means the shaving heads on the Philips Shaver series 9000 flex in eight different directions to detect and follow every contour of the face. The final result is a precise shave that gets up to 20% more hairs in a single pass*. The shaver is also equipped with V-Track Precision Blades which cut hairs up to 30% closer to skin*. Furthermore, it has three different personal comfort settings to choose from: Slow (for an even more skin-friendly shave), Medium (for a thorough shave), and Fast (for a high-powered shave). In order to put our technology through its paces, Philips worked with XCOR Space Expeditions to test this features and other aspects of the Philips Shaver series 9000 in a Zero-G environment designed to replicate conditions in space, which are used as part of unique astronaut training missions designed to prepare consumers for commercial space travel.

If we've made you the least bit curious about traveling to space, we have great news. You have a chance to win a trip to space if you register on our campaign website, www.philips.ro/provocareaspatiului and post the most creative answer to the question "What would you do if you ever went to space?". The competition takes places between the 20th of November and the 31st of December 2014.



Pentru mai multe detalii despre produs sau concurs, vizitează pagina www.philips.ro/provocareaspatiului
For more details about the product and our challenge, please visit www.philips.ro/provocareaspatiului



SONICARE DIAMONDCLEAN, STRĂLUCIRE SĂNĂTOASĂ

SONICARE DIAMOND CLEAN, HEALTHY SHINING

Disponând de un mâner ușor de manevrat și de peri de mare densitate, amplasați sub formă de diamant, perișoara revoluționară Philips Sonicare DiamondClean a demonstrat capacitatea de a îndepărta cu până la 100% mai multă placă bacteriană decât perișoarele manuale în zonele greu accesibile. Trusa de călătorie elegantă a perișoarei de dinți electrice, care este în același timp și un instrument de încărcare a perișoarei, este unul dintre avantajele principale de care se pot bucura cei care călătoresc adeseori, de obicei cu bagaje sumare. Philips Sonicare DiamondClean se încarcă prin cablu USB: fie la laptop, fie la încărcătorul de perete. Cât despre tehnologia periajului cu pulsații sonice, aceasta este un alt avantaj inovativ al perișoarei Sonicare DiamondClean: asigură o acțiune de curățare dinamică orientând fluidul pe toată suprafața dinților, în spațiile interdentare și de-a lungul liniei gingiei, pentru dinți și gingii mai sănătoase în numai două săptămâni. Philips Sonicare DiamondClean oferă cinci moduri de periaj, fiind și perișoara de dinți cu cel mai ușor și subțire mâner pe care Philips a dezvoltat-o până astăzi, cu un design alb-cromat sau negru, ambele pline de eleganță și cu opțiuni duble de încărcare, pentru o experiență cu adevărat superioară.

With a easy to handle and high density diamond-shaped bristles, the revolutionary Philips Sonicare DiamondClean toothbrush has proven its capacity to remove with up to 100% more plaque than manual brushes in areas which are not easily accessible.

The elegant travelling kit of the electric toothbrush which is also a loading device is one of the main advantages for the people who travel frequently, sometimes with little baggage. Philips Sonicare DiamondClean can be charged through an USB charger: either at the laptop or the wall charger.

Another innovative advantage of Sonicare DiamondClean is the brushing technology based on sonic pulses: it ensures dynamic cleaning, spreading the fluid onto the entire surface of the teeth, to the interdental spaces and along the gum line, for healthier teeth and gums in only two weeks.

Philips Sonicare DiamondClean offers five brushing modes. It is also the toothbrush with the lightest and thinnest handle Philips had developed so far, with smart chrome white or black design and a double charging option for a truly exquisite experience.

Cum se aude viitorul? Tehnologia pe post de simțuri

Pentru persoanele cu deficiențe de vedere, a merge până la cel mai apropiat magazin este o călătorie incredibil de stresantă și solicitantă, mai ales când vorbim despre cei care abia acum se obișnuiesc cu pierderea vederii și se confruntă atât cu dispariția unui simț, cât și adaptarea la noile condiții deplasare și de socializare.

de/by Olivia Vereha

Mobilitatea și independența sunt cele mai mari probleme pentru aproape 250 de milioane de oameni cu deficiențe de vedere. Un program pilot al Microsoft promite să încerce soluționarea uneia dintre cele mai mari provocări cu care se confruntă cei cu probleme de vedere, deplasarea prin oraș, pe trasee necunoscute, fără un alt ajutor uman.



Să analizăm după modelul problemelor matematice soluția propusă de gigantul tech.

Ce se dă:

- O pereche de căști care transmit sunetul direct în os;
- Un sistem de geolocație care se folosește de stâlpii de iluminat din oraș;
- „Soundscape technology”, adică sunete din natură create artificial;
- O echipă Microsoft alături de organizația Guide Dogs UK și Future Cities Catapult, un birou de design urban;
- Un telefon Windows .

Ce se cere:

- Un dispozitiv care să îi ajute pe cei care au probleme cu vedere să se poată deplasa singuri prin oraș fără ajutorul unei alte persoane sau al unui câine pentru nevăzători.

Rezolvare:

Dispozitivul se folosește de tehnologia wireless, de senzori montați pe stâlpii de iluminat public, de o pereche de căști

care transmit sunetul direct în os și de informațiile disponibile online despre toate locurile publice și despre sistemul de transport urban pentru a ghida nevăzătorii, auditiv, prin oraș pe trasee prestabilite.

Telefonul va funcționa ca mecanism de control pe care îți stabilești ruta înainte de a pleca și care îți transmite



What the future sounds like? Technology as senses

For people with visual impairments, going to the nearest store is an incredibly stressful and challenging journey, especially for those who are only now becoming accustomed with vision loss and besides facing the disappearance of one of their senses, they need to adapt to their new conditions of travelling and socializing.

Mobility and independence are the biggest problems for almost 250 million visually impaired people. A Microsoft pilot programme promises to try to solve one of the greatest challenges that a person with visual impairments faces, namely travelling around the city, on unknown

routes, without any human assistance. Let us analyze the solution proposed by the tech giant, based on a mathematical exercise pattern.

Given:

- A pair of headphones that transmit the

- sound straight to the bone;
- A geolocation system that uses the street lights in the city;
- “Soundscape technology,” namely, artificially-created nature sounds;
- A Microsoft team, together with the Guide Dogs UK organisation and Future Cities Catapult, an urban design office;
- A Windows phone.

Required:

- A device that would help the visually impaired to travel by themselves around the city, without the assistance of another person or of a guide dog.

Solution:

The device uses wireless technology, sensors



Please allow us to cater to your every request in a professional and timely manner in order to make sure your stay is as smooth and relaxed as possible.
+4-0268-471747 / reservations@hotelambient.ro / www.hotelambient.ro



practic informația legată de locurile prin preajma cărora treci, despre distanțele de parcurs și despre programul mijloacelor de transport în comun. În căști vei auzi, pe lângă sunetele pe care le percepi natural cu urechea, și un set de alte sunete, și indicațiile verbale transmise de telefon despre traseul pe care trebuie să îl parcurgi. Pe lângă ghidul de tip GPS care te duce la destinație, pe măsură ce parcurgi drumul ești atenționat atunci când treci pe lângă o farmacie, un restaurant, o clădire importantă, un supermarket sau, atunci când ajungi într-o stație, ți se spune câte minute trebuie să mai aștepti până la următorul autobuz. Mai mult, în supermarketuri vei putea cere informații despre raionul în care găsești ceea ce cauți și vei fi ghidat printre rafturi. La raft, vei putea scana cu telefonul produsele, acesta le va recunoaște și ți le va spune pentru a alege ce îți dorești. De regulă, toate traseele pe care ți le va genera telefonul vor fi pe străzi pe care există wireless și stâlpi conectați la un sistem bluetooth care te ajută să îți păstrezi drumul transmițând sunete pe măsură ce te apropii de intersecții, clădiri, stații, pentru a evita accidentele sau devierea de la traseu. Viitorul se aude bine pentru cei care au nevoie de ajutor. Dar nu numai pentru aceștia. Acest prototip dezvoltat de Microsoft s-ar putea dezvolta și dincolo de scopul lui principal și ar putea fi folosit de oricine, zilnic, pentru a ajunge mai repede la destinație, pentru a afla informații despre transportul urban, pentru a face cumpărăturile mai ușor, sau ar putea fi valorificat în turism și folosit atunci când explorezi o destinație nouă și aveți nevoie de un ghid permanent. 📱

mounted on street lights, a pair of headphones that transmit the sound straight to the bone and online information about every public space and the urban transport system in order to guide visually impaired people around the city on pre-established routes, through sounds.

The phone will work as a control mechanism, where you set a route before leaving and which basically sends you the information related to the places you are passing by, about the distances to cover and the schedule of public transportation. In the headphones you will hear, besides the sounds your ear perceives naturally, a set of other sounds and the verbal indications transmitted by the phone, about the route you have to take. Besides the GPS-type guide that takes you to your destination, while you are walking you are warned when you pass by a drugstore, a restaurant, an important building, a supermarket or, when you get to a station, you are told how many minutes you have to wait for the next bus. Moreover, inside the supermarket you will be able to ask for information about the aisle where you can find what you are looking for and you will be guided through the store. When you reach a shelf, you will be able to scan products with your phone, it will recognise them and tell you what they are so you can choose what you want.

Usually, all the routes that your phone will suggest will be on streets where there is a wireless connection and street lights connected to a Bluetooth system that help you stay on track by transmitting sounds as you come close to crossroads, buildings, stations, in order to avoid accidents or straying from the route.

The future sounds good for those who need help. But not just for them. This prototype developed by Microsoft can evolve beyond its main purpose and it could be used by anyone, daily, to reach their destination sooner, to find out information about urban transportation, to shop more easily or it could be valorised in tourism and used when you explore a new destination and you need a permanent guide. 📱

Dress code obligatoriu. Cum alegi ținuta cocktail

Pe jumătate formală, pe jumătate relaxată, o ținută cocktail oferă o imagine elegantă, fără să impună prea multe bariere și reguli.

de/by Alina Barbu

Mandatory dress code. How to choose the cocktail outfit

Half formal, half casual, a cocktail outfit gives an elegant image without imposing too many barriers and rules.





In modă regulile sunt făcute ca să fie încălcate din când în când pentru a exprima strălucitor personalitatea, iar ținuta cocktail este cel mai bun motiv și cel mai ușor de abordat dress code de către un bărbat.

Ținuta de cocktail s-a născut în perioada interbelică, când cocktailurile de la șase seara erau un important eveniment social, la care nimeni nu se putea prezenta în hainele purtate peste zi. Nici hainele demne de evenimentele și petrecerile de seară nu păreau potrivite pentru tinerii din înalta societate, așa că ținuta cocktail a fost răspunsul creat în garderobă pentru a putea apărea la o astfel de întâlnire.

Cea mai relaxată dintre ținute

În prezent, ținuta cocktail este asociată cu petreceri sofisticate sau nunți, cu evenimente culturale sau sportive, în general cu momente în care ai nevoie de mai mult decât de sacoul prăfuit de la serviciu, dar mai puțin decât un frac și un papion negru. Frumusețea acestei ținute stă în faptul că nu este restrictivă, ci lasă loc de interpretări și abordări în funcție de personalitatea fiecăruia dintre purtători.


Pentru petrecerile cocktail este permis să lăsați deoparte griul și bleumarinul atât de obișnuite în ținutele business și să adăugați

un strop de culoare, într-o vestă sau într-o cravată. În regulile stricte ale acestui dress code puteți purta, însă, costume în nuanțe fumurii, vernil sau orice culoare închisă, mai puțin negru, sau puteți miza pe un contrast format din piese burgundy, oliv sau kaki.

Aventura poate merge până la costume cu dungi și carouri, atâta timp cât veți alătura o cămașă din bumbac într-o singură culoare, de preferință în tonuri pale. Apariția este întregită de accesorii: pantofi negri sau maro cu șireturi, cravată și, uneori, batistă.

Petreceri de zi sau de seară

Pentru că este un dress code extrem de versatil, schimbările pot apărea în funcție de momentul la care are loc evenimentul la care luați parte. De exemplu, pentru o petrecere de vară este preferabil să purtați culori deschise chiar și la costum, în timp ce tonurile închise se potrivesc mult mai bine petrecerilor din sezonul rece. Dacă evenimentul are loc seara, aproape obligatoriu va cere o apariție în costum și cravată, în timp ce la un eveniment de zi, se poate ca pantalonii să nu fie în aceeași nuanță cu sacoul, iar cravata poate să lipsească.

Indiferent ce purtați, alegeți materiale de calitate și imprimeuri fine, care dau stil și eleganță unei ținute. 

In fashion, rules are meant to be broken every now and then in order to express one's personality in a glamorous way, and the cocktail outfit is the best reason and the easiest dress code for a man to approach.

The cocktail outfit was created in the interwar period, when six o'clock cocktails were an important social event, which no one could attend wearing their daytime clothes. The clothes worthy of evening events and parties did not seem appropriate either for the youth of the high society, so the cocktail outfit was the answer created in the wardrobe to allow them to attend such events.


The most casual outfit

At present, the cocktail outfit is associated with posh parties or weddings, with cultural or sports events, and generally with moments where you need more than the dusty coat you have worn at work, but less than a tuxedo and a black bowtie. The beauty of this outfit consists in the fact that is not restrictive, instead it leaves room for interpretations and approaches according to the personality of each of those who wear it.

For cocktail parties you can leave the common grey and navy blue of the business outfit aside, and add a drop of colour with a vest or a tie. With the strict rules of this dress code you can wear, however, coats in smoky colours, light green or any dark colour, except black, or you can count on a contrast made of burgundy, olive or khaki pieces.

You can even venture to wear striped and checkered coats, as long as you pair them with a plain cotton shirt, preferably in pale colours. The accessories complement your appearance: black or brown lace-up shoes, a tie and sometimes a handkerchief.

Day or evening parties

Because it is a very versatile dress code, you can change it according to the time of day when the event you attend takes place. For instance, at a summer party it is preferable to wear light colours even on your coat, whereas dark colours are more suitable for parties during the cold season. If the event takes place in the evening, it will very likely require a coat and tie, while for a daytime event you can wear trousers of a different colour than the coat, and you can do without the tie. Whatever you wear, choose quality fabrics and delicate prints, which give style and elegance to any outfit. 



Snowboardul, sportul pentru senzații extreme pe pârtia de schi

A apărut la mijlocul secolului trecut, a evoluat spectaculos în ultimele decenii și a devenit un cult pentru tinerii dornici de aventură.

de/by Alina Barbu

Snowboardul oferă nu numai mișcare intensă, ci și senzația de libertate și adrenalină, la pachet cu beneficii sigure pentru sănătate. O împreunare reușită între schi, patinaj și surf, snowboardul este un sport relativ tânăr. Deși prima apariție a unei plăci de snowboard datează din anii '20 ai secolului trecut, când americanul Tim Robbins o crea în atelierul său de tâmplărie, primele echipamente mai apropiate de cele pe care le știm astăzi au apărut abia în anii '60. Din 1994, snowboardul este și sport olimpic.

De la invenție, la sport de masă

Prima placă de snowboard se numea „snurfer” (prin alăturarea cuvintelor: snow și surf). Era, de fapt, o placă de furnir asemănătoare cu partea principală de la un skateboard, cu niște legături care să asigure prinderea picioarelor de ea. Nu avea mai mult de 1,2 metri lungime și era creația lui Sherman Poppen pentru ziua fiicei sale. În 1965 „snurfer”-ul intră în producție și ajungea în magazinele de jucării, apoi, odată cu modificările aduse și pentru adulți, ajungea la o cifră de 1 milion de bucăți vândute în următorii 10 ani. Abia în anii '70, snowboardul devenea un sport mai cunoscut, odată cu pionierii acestui domeniu: surfer-ul Dimitrije Milovich sau tâmplarul Jake Burto, care au îmbunătățit designul și sistemele de prindere. În anii '80, acest sport ajungea și în Europa, iar în Statele Unite încă era văzut ca o distracție de iarnă periculoasă. În 1983, mai puțin de 10% din pârtiile din SUA aveau zone dedicate snowboarderilor,

în timp ce acum sunt doar puține excepții. În prezent, snowboardul este un sport de masă, iar numărul celor care îl practică este estimat să îl depășească în 2015 pe cel al schiorilor.

Snowboardul devenise un cult în rândul tinerilor din anii '90 și chiar și acum este preferatul copiilor, care în proporție de 80% îl aleg printre sporturile preferate de iarnă. Este atât de popular încât competițiile sunt adevărate evenimente, sportivii care îl practică la nivel profesionist sunt staruri de talie mondială, iar lansarea echipamentelor pentru noul sezon se face cu fastul convenit unei case de modă.

Un sport pentru senzații tari și sănătate în aer liber


Nu este greu de imaginat de ce tot mai multă lume practică snowboardul. Oferă libertate în mișcări mai mare decât schiul, echipamentul este mai puțin voluminos, de vreme ce doar o placă este tot ceea ce aveți nevoie ca să vă aventurați pe pârtii, iar cunoscătorii spun că senzațiile trăite alunecând cu placa pe zăpadă sunt spectaculoase. Există competiții speciale pentru cei experimentați care pot face salturi și mișcări extrem de dificile cu placa de snowboard.

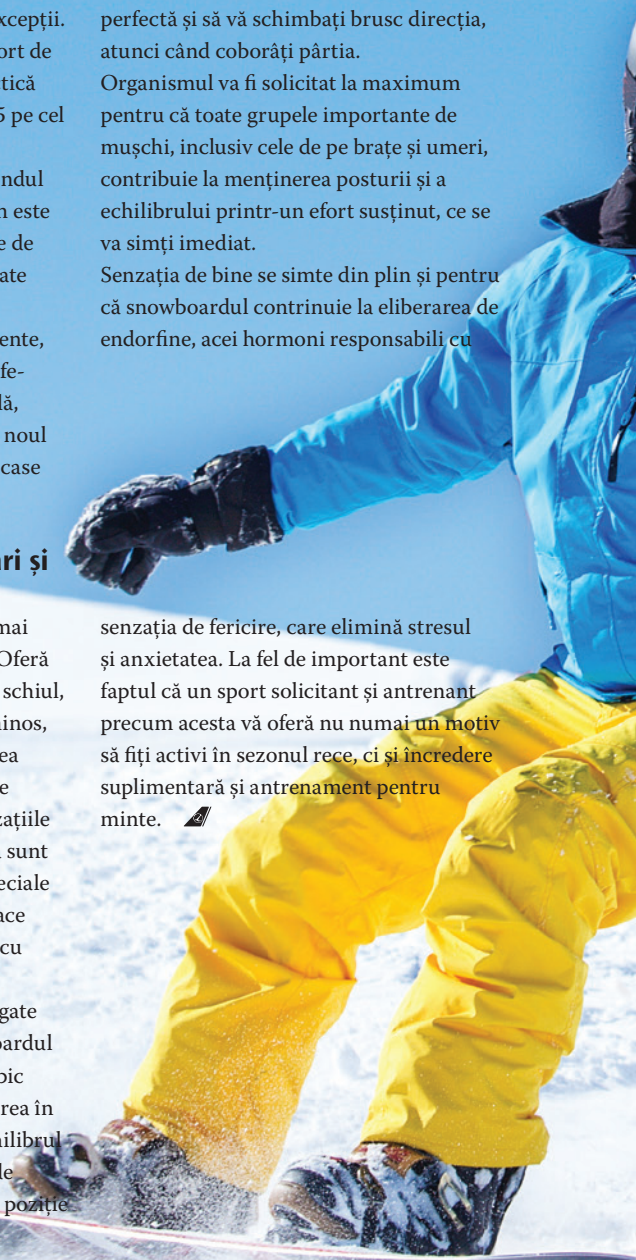
Pe lângă toate acestea, trebuie adăugate beneficiile pentru sănătate. Snowboardul este la fel de intens ca o oră de aerobic cardio, cu un avantaj adus de mișcarea în aer liber. În plus, îmbunătățește echilibrul și flexibilitatea, pentru că pe placa de snowboard veți fi obligați să stați în poziție

perfectă și să vă schimbați brusc direcția, atunci când coborâți pârtia.

Organismul va fi solicitat la maximum pentru că toate grupele importante de mușchi, inclusiv cele de pe brațe și umeri, contribuie la menținerea posturii și a echilibrului printr-un efort susținut, ce se va simți imediat.

Senzația de bine se simte din plin și pentru că snowboardul contribuie la eliberarea de endorfine, acei hormoni responsabili cu

senzația de fericire, care elimină stresul și anxietatea. La fel de important este faptul că un sport solicitant și antrenant precum acesta vă oferă nu numai un motiv să fiți activi în sezonul rece, ci și încredere suplimentară și antrenament pentru minte. 



Snowboarding, the sport for extreme sensations on the ski slope

It appeared at the middle of last century, it has had a spectacular evolution over the last few decades and it has become a cult for youth who love adventure. Snowboarding offers not just intense exercise, but also a sense of freedom and adrenaline, together with certain advantages for your health.

A good combination of ski, skating and surf, snowboarding is a relatively young sport. Although the first appearance of a snowboard was recorded in the 1920s, when American Tim Robins created it in his carpentry workshop, the first equipment similar to the one we know today only appeared in the 60's. From 1994, snowboard has also been an Olympic sport.

From an invention to a sport for the masses

The first snowboard was called a "snurfer" (by juxtaposing the words: snow and surf). It was actually a veneer board similar to the main part of a skateboard, with braces to ensure the feet were secured to the board. It was only 1.2 metres long and it was created by Sherman Poppen for his daughter's birthday. In 1965 the "snurfer" began to be produced and reached toy stores, and then, once it was modified for adults, it sold 1 million units over the following 10 years.

It was only in the 70s that snowboarding became a popular sport, together with the pioneers of the field: surfer Dimitrije Milovich or carpenter Jake Burto, who have improved its design and securing systems. In the 80s, this sport reached Europe, and it was still considered a dangerous winter sport in the United States.

In 1983, less than 10% of the US slopes had areas dedicated to snowboarders, whereas now there are only a few exceptions. Today, snowboarding is a sport for the masses, and the number of those who practice it is estimated to exceed that of skiers in 2015.

Snowboarding had become a cult among youth in the 90s and it remains a favourite of children even now, 80% of whom choose it among their favourite winter sports. It is so popular that the competitions are true

events, the professional sportsmen are world-class stars, and the launching of equipment for the new season is done with the glamour worthy of fashion houses.

An outdoor sport for kicks and health

It isn't difficult to imagine why more and more people practice snowboarding. It offers a larger freedom of movement than skiing, the equipment is less heavy, since all you need is a snowboard to venture on the slopes, and connoisseurs say that the sensations you feel when gliding on your snowboard are spectacular. There are special competitions for the experienced ones, who can leap and make extremely difficult moves with their snowboards.

In addition to all of these, we should add its advantages for your health. Snowboarding is as intense as an hour of cardio, and the fact that it is practiced outdoors brings an extra advantage. Besides, it improves your balance and flexibility, because you're forced to stand in a perfect position on the snowboard and to change direction suddenly while you're going down the slope. The body will be exerted to the maximum because all the important muscle groups, including the arm and shoulder ones, contribute to maintaining posture and balance through unceasing effort that will be felt immediately.

The feeling of wellness is also experienced fully because snowboarding contributes to the release of endorphins, those hormones responsible for the state of happiness, which remove stress and anxiety. It is equally important that a challenging and engaging sport like this offers not just a reason to be active in the cold season, but also additional confidence and training for the mind. 🏂

FUNDAȚIA care a schimbat o generație



Între succes și eșec, între a-ți depăși condiția sau a nu te dezvolta niciodată diferența o face doar drumul pe care alegi să mergi. Însă, pentru a fi sigur de reușita călătoriei tale ai nevoie de oamenii potriviți alături de tine.

De ce doi frați care pornesc în viață din același loc, cu aceleași șanse, ajung să aibă destine diametral opuse? Dincolo de noroc, soartă sau voința lui Dumnezeu, răspunsul poate fi și mai simplu: alegerea personală. Doar că aceasta poate fi dificilă atunci când ești copil, ajunge să fie apăsătoare dacă ești de etnie romă și devine imposibilă când ești lipsit de mijloacele financiare necesare. Și, dacă nu sunt suficiente cele enumerate, totul se complică în momentul în care nici măcar statistica nu este de partea ta. Când auzi că 1 din 5 tineri de etnie romă din România nu se duce la școală, nu te gândești că ar putea fi vorba despre fratele tău, iar când afli și că 1 din 3 tineri romi abandonează școala

The Foundation that changed the Generation

Between success and failure, between overcome your condition or not you ever grow, the only difference is the way you choose to go. But to be sure your trip is successful you need the right people with you.



Generația bursierilor Fundația Toflea a reușit să depășească toate barierele și să fie un model pentru copiii care vin din urmă / The Generation of Toflea Foundation fellows managed to overcome all the barriers and be a role model for children of the future

chiar nu-ți vine să te gândești că ar putea fi el. Gheorghită Apostol este o persoană caldă, de un calm molipsitor care, în ciuda celor 29 de ani, și-a păstrat același zâmbet inocent, de copil. Robert este cu doi ani mai mic și este opusul fratelui său. Adesea, aroganța îl împiedică să ia cele mai bune decizii și, de cele mai multe ori, nu știe să își folosească energia într-un mod constructiv. Cu toate acestea, cei doi au ceva în comun: sunt de etnie romă și amândoi vin din Toflea, județul Galați. Ceea ce-i separă, însă, este școala. Gheorghită face parte dintre acei tineri care și-au continuat studiile, iar Robert confirmă regula statisticienilor și este cel care a decis să le abandoneze. Viața lor reflectă opțiunea fiecăruia.

Why two brothers who start living in the same place with the same opportunities grow up having opposite destinies? Beyond luck, fate or God's will, the response can be so simple: personal choice. Only that it can be difficult when you're a kid, gets to be overwhelming if you are Roma and becomes impossible when you are deprived of necessary financial means. And if not enough those listed, everything is complicated even when statistics are not on your side. When you hear that 1 in 5 young Roma in Romania does not go to school, you don't think it could be your brother, and when you know that 1 in 3 young Roma are school leavers, you don't even think that could be him.

Gheorghe Apostol is a warm person, of a catchy calm, that despite his 29 years has kept the same innocent smile of a child. Robert is two years younger and is the opposite of his brother. Often, arrogance prevents him take the best decisions and, most often, does not know to use his energy in a constructive way. However, the two have something in common: both are Roma and come from Toflea, Galați. What separates them is the school. Gheorghită is one of those young people who continued their studies and Robert is the one who decided to abandon them. Their lives reflect each option.

POTENTIAL

Since he was small, Gheorghe was the kid who had a different vision of the future, he hoped more and more than a regular Roma kid. Unfortunately, just like the other Roma children his age in rural areas, his financial situation was very poor and it threatened his education. Money are always a stump that breaks the camel education. Gheorghită however had, potential and ambition, which was enough at the time. He strongly believed that the school would change your life and that a career would help to overcome the mentality and the community, who have stopt the development of many other children. He managed to keep a balance between formal and what most young Roma called „school of life” and that was with the support by Toflea Foundation - which fulfills successfully for 10 years, the role of a balancing factor. Basically, the Toflea Foundation provides an alternative, presents models and take the place of mentor for young Roma.

DIFFERENCES

Gheorghită accepted the support from Toflea Foundation and now he managed to climb the social ladder, working hard and overcoming obstacles one by one. His brother did not accepted help from anyone. Proudly, Robert tried to get rich quickly, he thought the school thwarting his plans. After finishing ninth grade, Robert became the victim of his entourage, who persuaded that education is just a long road toward what he wanted from life.

POTENȚIAL

Încă de mic, Gheorghită era puștiul care avea o viziune diferită asupra viitorului, care spera mai mult și la mai mult decât un copil obișnuit de etnie romă. Din nefericire, la fel ca și în cazul celorlalți romi de vârstă sa din mediul rural, situația lui financiară era destul de precară, iar aceasta îi amenința educația. Bani sunt mereu buturuga care răstoarnă carul educației. Gheorghită avea, însă, potențial și ambiție, ceea ce era suficient la momentul respectiv. Credea cu tărie că școala îi va schimba viața și că o carieră îl va ajuta să depășească barierele mentalității și ale comunității, care i-au oprit din dezvoltare pe atâția alți copii. El a reușit să păstreze un echilibru între educația formală și ceea ce majoritatea tinerilor romi denumeau „școala vieții” și pentru că a beneficiat de sprijinul Fundației Toflea - care îndeplinește cu succes, de 10 ani de zile, rolul unui factor de echilibru. Practic, Fundația Toflea oferă o alternativă, prezintă modele și ține loc de mentor pentru tinerii romi.

DIFERENȚE

Dacă Gheorghită a acceptat ajutorul fundației și a reușit să urce pe scara socială, muncind mult și depășind obstacolele unul câte unul, fratele său nu a vrut ajutorul nimănui. Orgolios, Robert a căutat să se îmbogățească repede, iar școala îi cam încurca planurile. După ce a terminat clasa a IX-a, Robert a devenit victima anturajului său, care l-a convins că educația este doar un drum mai lung către ceea ce-și dorea de la viață.

În anul 2004, primii zece „revoluționari”, tineri decisi să învețe și să-și schimbe destinul, au pornit pe un drum ce avea să schimbe pentru totdeauna modul de a gândi al comunității. Gheorghită era unul dintre temerari. Robert, nu.

REGRETUL

Fără sprijin financiar, fără sprijin social și debusolat din punct de vedere moral, Robert și-a irosit cei mai frumoși ani. A căutat să facă bani prin jocuri de noroc. În zilele bune câștiga bine sau foarte bine, dar în zilele proaste pierdea și mai mult. Așa a ajuns să amanezeze obiectele din casă. A căutat să scape de singurătate prin cluburi, dar a devenit victima anturajului. Așa s-a îndepărtat de familie. „Am ajuns, cu timpul, să conștientizez că am pierdut tot.” După doar doi ani de căsnicie a divorțat. Avea 26 de ani când, fără bani, soție și înstrăinat de familie și-a dat seama unde greșise. „După zece ani, am realizat că dacă mă alăturam fratelui meu în Fundația Toflea, aș fi fost un alt om acum.... Totuși, m-am maturizat și caut un nou început. Sper ca Fundația Toflea să mă ajute. Am văzut cum au fost schimbate în bine, prin educație, viețile celor 700 de tineri beneficiari ai fundației. Îmi pare rău, însă mai sper să pot schimba ceva...”, povestește Robert.



Activitățile Fundației Toflea au adus progresul în comunitatea din județul Galați / Toflea Foundation's activities brought progress in the Galați county

In 2004, the top ten „revolutionaries” decided to teach young people to change their destiny, have embarked on a path that would forever change the way of thinking of the community. Gheorghită was one bold. Robert, no.

REGRET

Without financial support, without social support and morally confused, Robert has wasted the best years. He sought to make money by gambling. In good times he won, but in the bad days he lost more. So it came to pawn items in the house. He sought to escape loneliness in clubs, but he became the victim of the entourage. So he departed family. „I arrived in time to realize that I lost everything.” After only two years of marriage, he divorced. He was 26 years old, without money, estranged oh his wife and family and then he realized where ha was wrong. „Ten years later, I realized that if I joined my brother in Toflea Foundation, I would have been a different person now... However, I matured and looking for a new beginning. I Hope Toflea Foundation will help me. I've seen how there have been changed for the better, through education, the lives of 700 young beneficiaries of the foundation. Sorry, but I hope I can change something...”, says Robert.

SUCCESS

Unlike the child who grew up to 27 years, Gheorghe obtained in 10 years everything he has proposed to life. The foundation's mentor advised him to marry only after he builds a career by



REUȘITA

Spre deosebire de copilul care s-a maturizat la 27 de ani, Gheorghită a obținut în 10 ani tot ceea ce și-a propus de la viață. Mentorul lui din fundație l-a sfătuit să se căsătorească abia după ce își construiește o carieră, după ce termină Politehnica și după ce are un venit stabil.

Când fratele său, Robert, se trezea, Gheorghită deja lua masa de prânz. La 7 dimineața era în picioare ca să ajungă la facultate, unde avea un program mai ceva ca la un serviciu: cursuri și seminarii câte opt ore pe zi, apoi alte patru ore în sala de lectură. Când fratele său își testa norocul, Gheorghită își făcea propriul noroc, învățând analiză matematică, bazele electrotehnicii sau tehnologia informațiilor și a codurilor. În zilele mai lejere făcea practică la o firmă de transporturi. A terminat facultatea, a devenit inginer în transporturi, iar astăzi are o slujbă stabilă, o soție de care este îndrăgostit și un băiețel de doi ani de care este foarte mândru.

Poate cel mai important, Gheorghită a demonstrat că în doi lucrurile se pot face și mai bine. Soția sa, Cristina, este una dintre fetele de etnie romă care a învins sistemul vechilor valori din comunitate. Are același mentor din partea Fundației, iar acesta i-a stat alături atât ca sprijin moral, cât și financiar.

Fundația Toflea face des acest lucru în localitatea gălățeană, intervine și încearcă să calmeze conflictele între două generații cu mentalități opuse: părinții care se căsătoreau la vârste fragede, moment în care fata devenea casnică, iar băiatul o întreținea, și tinerii care au înțeles că informația înseamnă putere, iar căsătoria presupune un șir de responsabilități neadecvate pentru un copil de numai 18 ani.

finishing Polytechnic and after having a stable income. When his brother Robert woke up, Gheorghe was already taking the lunch at 7, to get to college, where a program was more something like a job: lectures and seminars eight hours a day, then another four hours reading room. When his brother was testing this luck, Gheorghe was already working to made his own luck, learning calculus, basics of electrical engineering or information technology and codes. Now he graduated, became an engineer in transport, and today has a steady job, a wife who is in love and a two year boy of which is very proud.

Perhaps most importantly, Gheorghe has shown that two things can be done better. His wife, Cristina, is one of Roma girls who beat the old system of community values. It has the same mentor from the Foundation and it has stood both as moral support and financial.

Foundation Toflea often do this in the town of Galati, intervenes and tries to calm the conflict between two generations with the opposite mentality: parents who were married at an early age, when the girl became a housewife and maintenance, and young boy who understood that the information means power, and marriage involves a number of responsibilities inappropriate for a child of only 18 years.

THE SPARK THAT LIT THE FLAME

Toflea Foundation is a project that was initiated by Gruia Stoica. The businessman was top 10 stock benefactor. They became, in

Programul Moș Crăciun pentru copii are loc an de an, în ultimii șase ani/Santa Claus for Children program takes place every year, over the past in six years



SCÂNTEIA CARE A APRINS FLACĂRA

Fundația Toflea este un proiect care a fost inițiat de către Gruia Stoica. Omul de afaceri a fost binefăcătorul primilor 10 bursieri. Aceștia au devenit, la rândul lor, după ce au terminat studiile, mentorii altor viitori bursieri.

Modelul s-a repetat pe alți 700 de bursieri de când a fost înființată Fundația Toflea pentru copiii de etnie romă care au nevoie de sprijin. Copii cu potențial și ambiție, așa cum era și Gheorghită acum un deceniu. Pentru ei a fost dezvoltat programul de burse al Fundației, prin care se oferă sprijin financiar copiilor a căror educație nu poate fi susținută de părinți. Și pentru că modelul lui Robert a demonstrat că este necesară și o altă abordare, astfel încât aceștia să nu fie lăsați în urmă, au fost inițiate alte două programe: Șansa a doua și Pregătit pentru o carieră - ambele reprezentând un nou început pentru toți aceia care au făcut alegeri greșite în tinerețe și vor să le îndrepte.

ZECE ANI DE MUNCĂ

În 2004, un grup de zece băieți de etnie romă pleacă din satul Toflea spre București pentru a termina facultatea. Fenomenul era neobișnuit pentru comunitate, la acel moment, în condițiile în care părinții tinerilor îi căsătoreau pe copii după liceu – asta în cazurile fericite în care făceau liceul, iar aceia care poate că și-ar fi dorit mai mult nu își permiteau să plece la studii.

Din fericire, lucrurile s-au schimbat și asta datorită faptului că un om a ales să vadă binele din ceilalți, a preferat să nu-i judece, ci să investească în ei și să îi ajute. „Domnul Stoica a venit la mine acasă



Robert își regăsește acum drumul bun în viață/Robert finds now the good road in life

turn, after finishing studies, mentors other future scholars. The model was repeated on the other 700 fellows, since it was founded the Toflea Foundation for Roma children who need support. Children with potential and ambition, as was Gheorghită a decade ago. For them it was developed the scholarship program of the Foundation, which provides financial support to children whose education can not be supported by parents. And because Robert's model showed that another approach is needed so that they are not left



Bursierii Fundației Toflea au organizat în această toamnă cel mai mare Ice Bucket Challenge/ The Fellows of Toflea Foundation organized this fall the largest Ice Bucket Challenge

behind, were initiated another two programs: Second Chance and Prepare for a career - both representing a new beginning for all those who made bad choices in his youth and they want to move.

TEN YEARS OF WORK

In 2004, a group of ten Roma boys left the village of Toflea to Bucharest to finish college. The phenomenon was unusual for the community at that time, while the parents of young children had married after high school - that if where they were going to high school and those who perhaps would have liked more not afford to go to studies.

Fortunately, things have changed and that because a man chose to see the good in others, he preferred not to judge, but to invest in them and help them. „Mr. Stoica came to my house and convinced my parents to let me in school, promi-

și mi-a convins părinții să mă lase la școală, promițându-le că nu-mi va lipsi nimic și că mă voi maturiza, că mă voi întoarce acasă și voi fi un exemplu pentru ceilalți”, își amintește Gheorghită. Gruia Stoica i-a îndrumat timp de zece ani pentru a fi sigur că vor ajunge acolo unde trebuie. Nu doar că tinerii au reușit să termine facultatea și s-au integrat pe piața muncii, dar și-au întemeiat familii și au devenit, la rândul lor, mentori și voluntari pentru alți copii. Astfel, s-a menținut viu spiritul Fundației Toflea. Puterea exemplului a fost cea care i-a influențat pe ceilalți tineri



din comunitate și i-a încurajat să se alăture fundației. Pentru ei tradițiile nu mai reprezintă un obstacol în calea dezvoltării personale, nu-i mai împiedică să-și valorifice potențialul și așa s-au născut mulți oameni și multe povești de succes. Un avocat, un primar, un inginer, un specialist IT, un manager, fiecare având în spate tiparul omului care vrea să-și depășească limitele și care adună experiența din fiecare etapă a vieții sale, uneori câștigând, alteori învățând.

CE ADUCE ANUL ȘCOLAR 2014-2015

400 de tineri liceeni și studenți sunt beneficiari ai fundației în cursul acestui an școlar. Părinții lor îi încurajează să-și formeze o carieră, pentru că știu că Fundația Toflea va avea grijă de ei. Sunt 400 de vieți schimbate, 400 de șanse noi, sunt 400 de oameni care își vor crește copiii așa cum au fost ei învățați că se poate. Se rupe un cerc vicios în care copiii nu terminau școala, pentru că nici părinții nu o terminaseră. Se clădește un viitor mai bun și există speranță. Există o familie care are grijă de copiii ei: familia Fundației Toflea.

sing them that I will not miss anything and that I grow, I'll go home and I will be an example to others” recalls Gheorghe. Gruia Stoica guided for ten years to be sure they get the right places. Not only that young people were able to finish college and have integrated on labor market, they established families and became, in turn, mentors and volunteers for other children. Thus, they kept alive the spirit of Toflea Foundation. Leading by example was the one who influenced others in the community and encouraged young people to join the Foundation. For its traditions no longer an obstacle to personal development, no longer prevents their potential and so many people were born and many success stories were written. A lawyer, a mayor, an engineer, an IT specialist, a manager, each pattern behind the man who wants to overcome limits and gather experience in every stage of his life, sometimes winning, sometimes learning.

WHAT BRINGS 2014-2015 SCHOOL YEAR

400 high school students and college students who are beneficiaries of the foundation during this school year. Their parents encourage them to form a career, because they know Toflea Foundation will take care of them. There are 400 life changed, 400 new chances, 400 people who will raise their children as they have been taught that it is possible. It breaks the vicious circle in which children do not finish school because parents do not even finish. It builds a better future and no hope. There is a family that takes care of her children: Toflea Foundation family.



Gheorghită, soția sa Cristina și copilul lor - imaginea noului model de cuplu din comunitate/Gheorghe, his wife Cristina and their child - image of the new model of community torque

Lecția 19

Lesson 19

Limba română... din zbor

Romanian... on the fly / Le roumain... en vol /
Rumänisch... in Flug lernen /
Imparare il romeno... „al volo” /
El rumano... de volada

ROMÂNĂ



MERGEM LA CONCERT

- Doresc bilete la concertul de la Sala Radio de vineri, de la ora 19.00.
- Pentru acel concert avem bilete de 30 lei si de 25 lei. De care doriți?
- Doresc doua bilete de 25 lei.
- Vă rog să-mi dați un program!
- Poftiți, acesta este programul serii!
- Acestea sunt biletele noastre. Puteți să-mi spuneți unde se găsesc locurile?
- Da, locurile dumneavoastra sunt în tribuna din dreapta, pe rândul 20.

ENGLISH



GOING TO THE CONCERT

- I would like to book tickets for the 7 o'clock concert at the Radio Concert Hall on Friday.
- Tickets cost 25 or 30 lei. How many do you want?
- I want two 25-lei tickets please.
- Would you please give me a program?
- Here you are, this is tonight's program!
- These are our tickets. Could you please direct us to our seats?
- Yes, your seats are in the right-side box, row 20.

FRANÇAIS



NOUS ALLONS AU CONCERT

- Je voudrais des billets au concert de la Salle de la Radio, vendredi, à 19h.
- Pour ce concert-là nous avons de billets à 30 lei et à 25 lei. Lesquels souhaitez-vous?
- Je voudrais deux billets à 25 lei.
- Donnez-moi un programme, s'il vous plaît!
- Voilà, c'est le programme du soir!
- Voici nos billets. Pourriez-vous me dire où se trouvent nos places?
- Oui, vos places sont dans la tribune de droite, rangée 20.

DEUTSCH



WIR GEHEN INS KONZERT

- Ich möchte Tickets für das Konzert am Freitag im Rundfunksaal, um 19.00 Uhr.
- Für dieses Konzert haben wir Tickets für 30 Lei und für 25 Lei. Welche möchten sie?
- Ich möchte zwei Tickets für 25 Lei.
- Geben sie mir bitte ein Programm!
- Bitte, dieses ist das Programm des heutigen Abends!
- Diese sind unsere Tickets. Können sie mir sagen wo sich unsere Plätze befinden?
- Ja, ihre Plätze befinden sich im Parkett rechts, in der 20. Reihe.

ITALIANO



AL CONCERTO

- Vorrei acquistare dei biglietti per il concerto che si terrà alla Sala concerti della Radio venerdì alle 19.00.
- Per quel concerto sono in vendita biglietti da 30 lei e da 25 lei. Quali preferisce?
- Vorrei due biglietti da 25 lei.
- Posso avere un programma, per cortesia?
- Ecco a Lei il programma della serata!

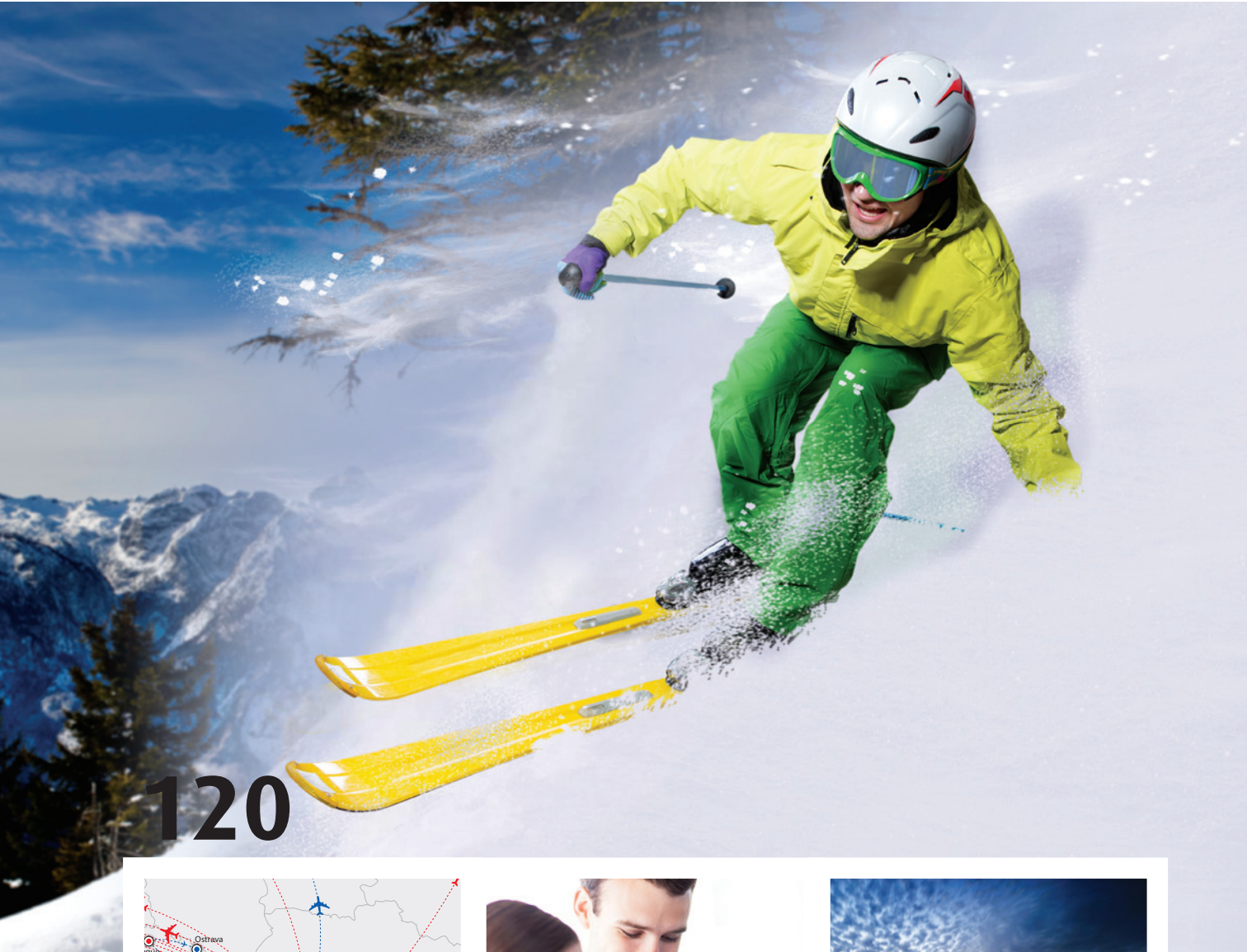
ESPAÑOL



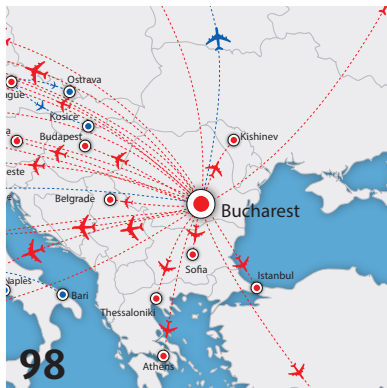
VAMOS AL CONCIERTO

- Quiero entradas para el concierto organizado en la Sala de la Radiodifusión, del próximo viernes, a las 19:00 horas.
- Para este concierto tenemos entradas de 30 y 25 lei, respectivamente. ¿Qué tipo quiere?
- Quiero dos entradas de 25 lei.
- Le ruego que me entregue también un programa.
- ¡Aquí tiene! Este es el programa de la noche.
- Estas son nuestras entradas. ¿Me puede decir dónde están ubicadas las sillas?
- Sí, sus sillas están en la parte derecha, en la fila número 20.

FOCUS



120



98



106



119

Rute interne /
Domestic Routes



Black Sea

București

Iași

Baia Mare

Satu Mare

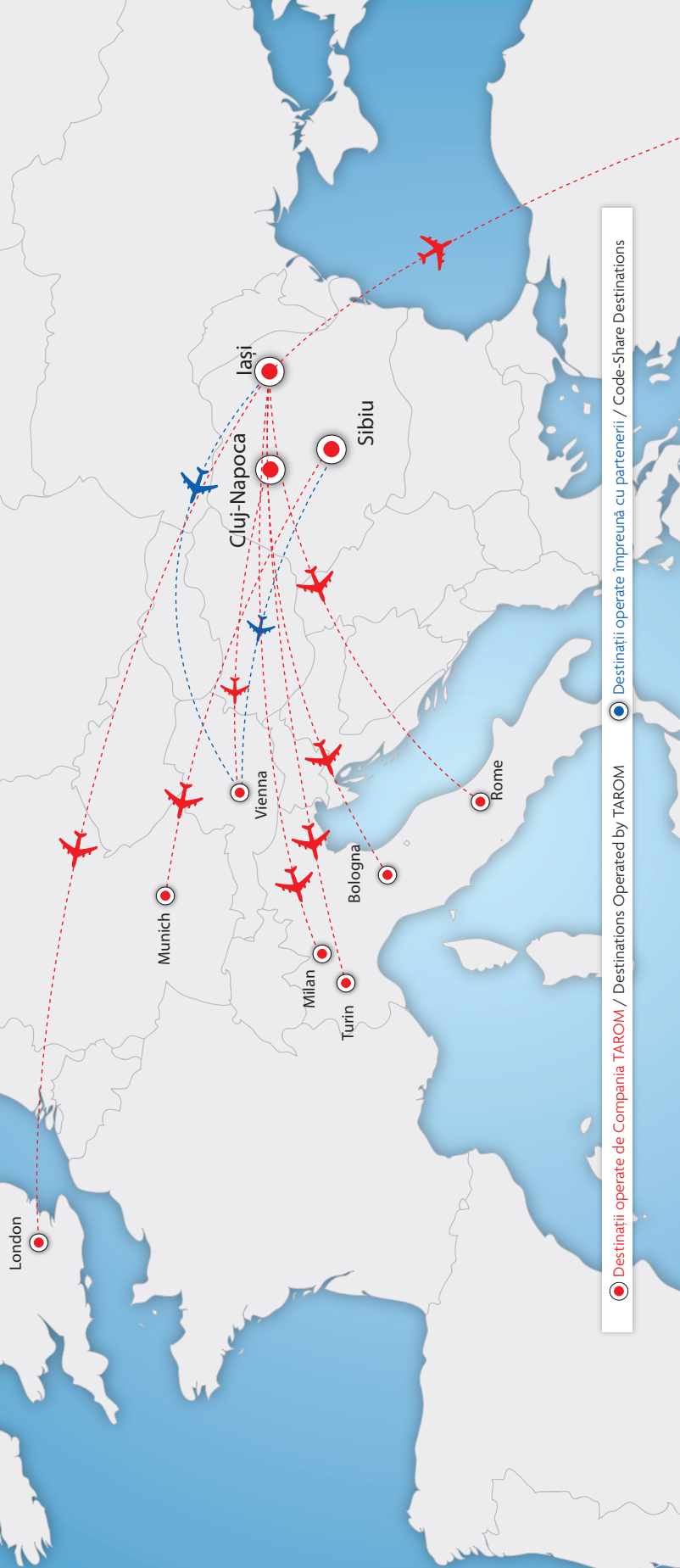
Cluj-Napoca

Târgu-Mureș

Oradea

Timișoara













Rute directe din România / Direct Routes from Romania



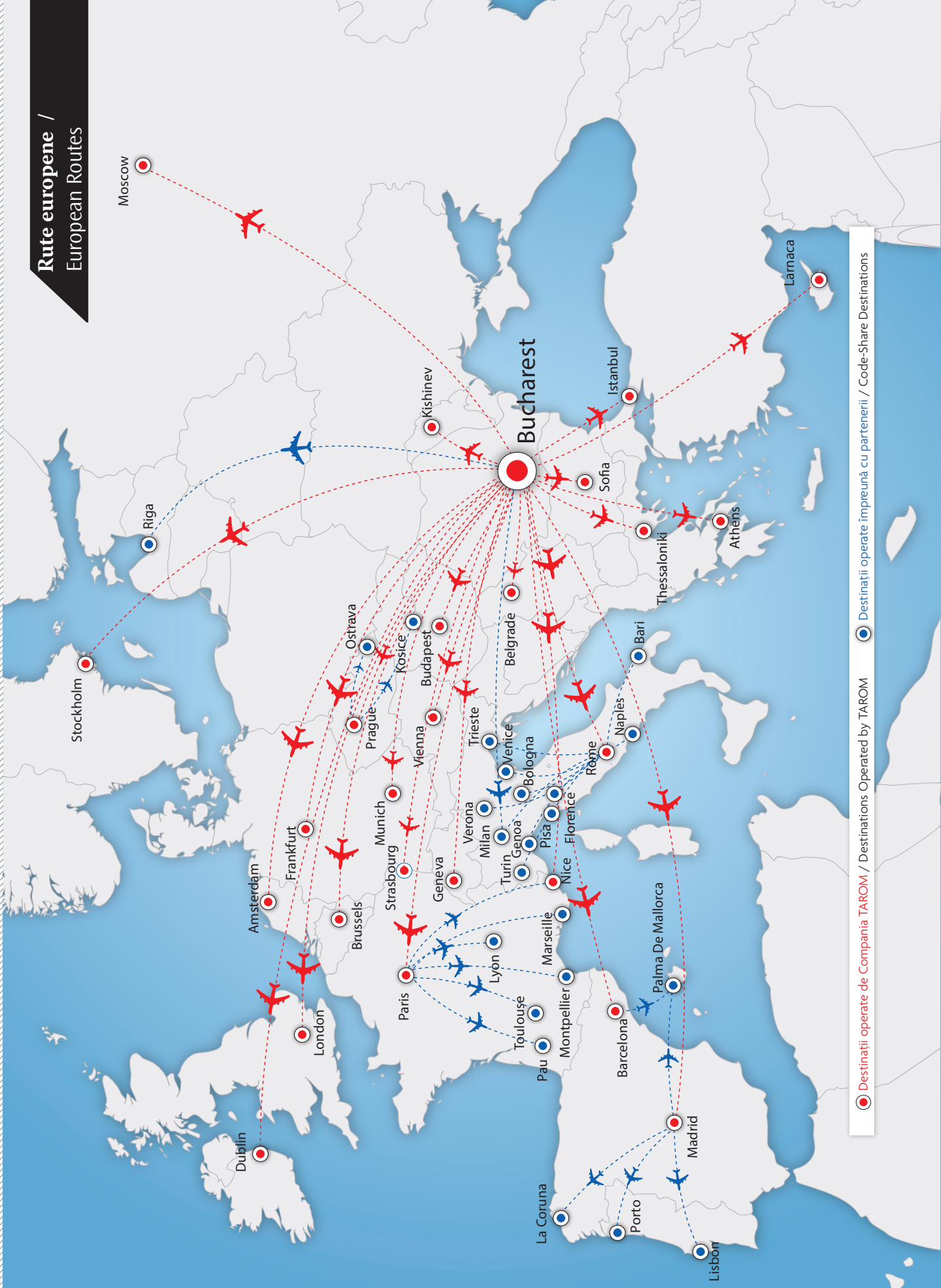
● Destinatii operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM ● Destinatii operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

PARTENERI / CODE-SHARE PARTNERS

Zborurile în regim code-share sunt operate de compania TAROM și/sau de compania parteneră.
The code-share flights are operated by TAROM and/or the airline partner.

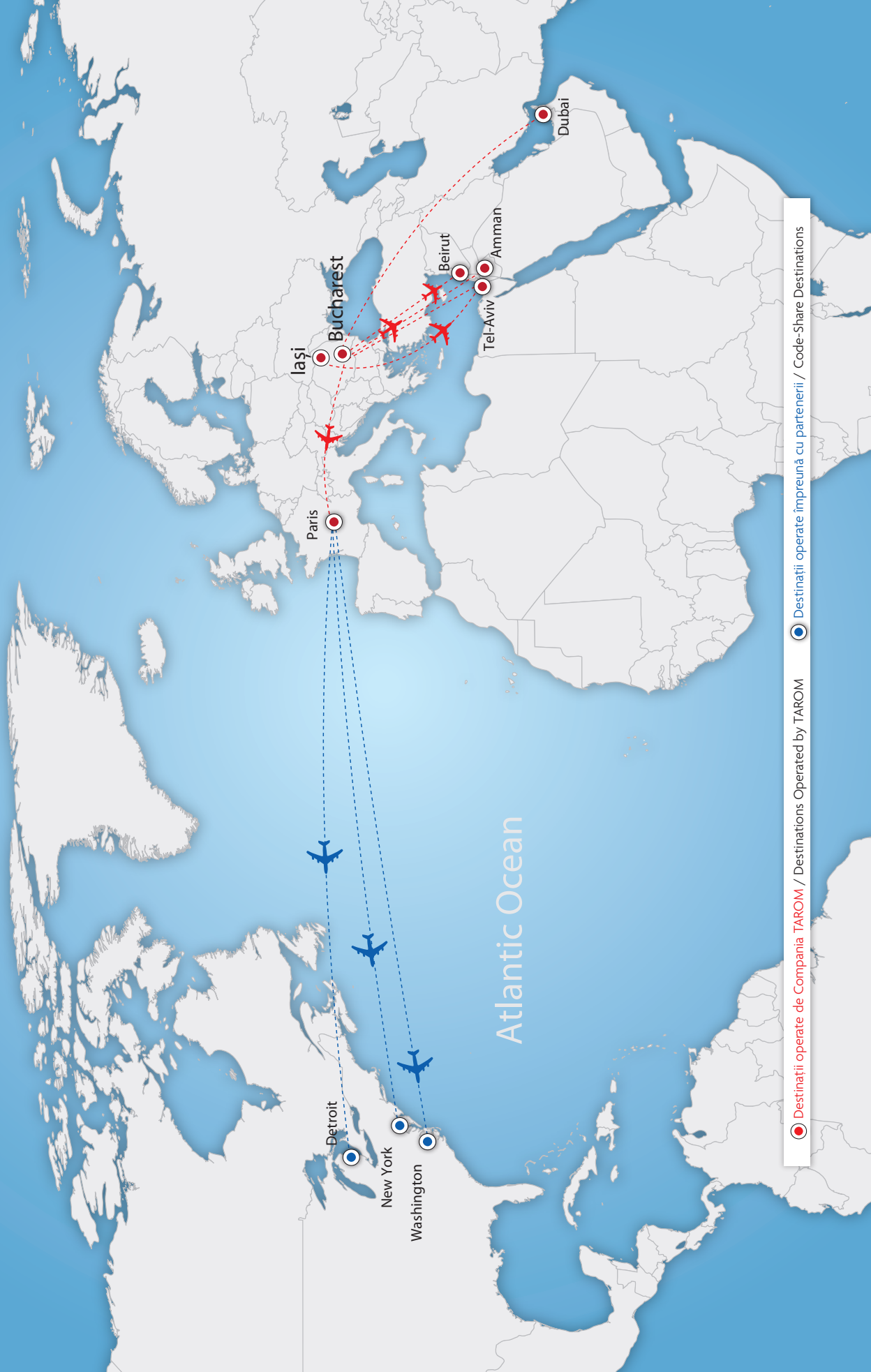
- | | | | | | | | |
|---|--|---|--|--|--|---|--|
|  | Cod/Code: SU
Cooperare/Cooperation: Moscow
Sediul/Home base: Russia |  | Cod/Code: JU
Cooperare/Cooperation: Belgrade
Sediul/Home base: Serbia |  | Cod/Code: OS
Cooperare/Cooperation: Vienna
Sediul/Home base: Austria |  | Cod/Code: CY
Cooperare/Cooperation: Larnaca
Sediul/Home base: Cyprus |
|  | Cod/Code: UX
Cooperare/Cooperation: Madrid, Barcelona, Marseille, Nice, Toulouse, Detroit, New York, Washington, Pau, Montpellier
Sediul/Home base: Balears, Spain |  | Cod/Code: SN
Cooperare/Cooperation: Brussels
Sediul/Home base: Belgium |  | Cod/Code: KL
Cooperare/Cooperation: Amsterdam
Sediul/Home base: The Netherlands |  | Cod/Code: ME
Cooperare/Cooperation: Beirut
Sediul/Home base: Lebanon |
|  | Cod/Code: AZ
Cooperare/Cooperation: Rome, Milan, Turin, Genoa, Venice, Verona, Bari, Florence, Naples, Pisa, Bologna
Sediul/Home base: Italy |  | Cod/Code: FB
Cooperare/Cooperation: Sofia
Sediul/Home base: Bulgaria |  | Cod/Code: OK
Cooperare/Cooperation: Prague, Kosice, Ostrava
Sediul/Home base: Czech Republic |  | Cod/Code: RJ
Cooperare/Cooperation: Amman
Sediul/Home base: Jordan |

Rute europene /
European Routes



● Destinatii operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM ● Destinatii operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

Rute intercontinentale /
Intercontinental Routes



● Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM ● Destinații operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

FLOTA

Pe cursele interne și externe, TAROM operează cu șapte tipuri de avioane, având în dotare 24 de aeronave.



AIRBUS A 310 - 325	Avioane în dotare / Total in service	2
Capacitate	20B + 189Y	Capacity
Viteză de croazieră	880 km/h	Cruising speed
Anvergură	43,9 m	Wingspan
Lungime	46,66 m	Length
Greutate maximă la decolare	164 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	8.050 km	Range



AIRBUS A 318 - 111	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	14B+99Y, 26B + 81Y	Capacity
Viteză de croazieră	850 km/h	Cruising speed
Anvergură	34,1 m	Wingspan
Lungime	31,452 m	Length
Greutate maximă la decolare	61,5 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	2.780 km	Range



BOEING 737-800	Avioane în dotare / Total in service	1
Capacitate	189BY	Capacity
Viteză de croazieră	870 km/h	Cruising speed
Anvergură	35,8 m	Wingspan
Lungime	39,5 m	Length
Greutate maximă la decolare	71 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	2.300 km	Range



BOEING 737-700	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	14B + 102Y	Capacity
Viteză de croazieră	870 km/h	Cruising speed
Anvergură	34,3 m	Wingspan
Lungime	33,6 m	Length
Greutate maximă la decolare	68 t/65,7 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	4.900 km/4.100 km	Range



BOEING 737-300	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	134Y (8B+126Y)	Capacity
Viteză de croazieră	800 km/h	Cruising speed
Anvergură	28,9 m	Wingspan
Lungime	33,4 m	Length
Greutate maximă la decolare	56,5 t/60,1 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	2.780 km/3.400 km	Range



ATR 72-500	Avioane în dotare / Total in service	2
Capacitate	68BY	Capacity
Viteză de croazieră	520 km/h	Cruising speed
Anvergură	27,05 m	Wingspan
Lungime	27,166 m	Length
Greutate maximă la decolare	22,8 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	950 km	Range



ATR 42-500	Avioane în dotare / Total in service	7
Capacitate	48BY	Capacity
Viteză de croazieră	550 km/h	Cruising speed
Anvergură	24,56 m	Wingspan
Lungime	22,68 m	Length
Greutate maximă la decolare	18,6 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	1.200 km	Range

Ghidul călătorului The Traveller's Guide

Informații utile pentru îmbarcare Check-in advice



Fumatul (inclusiv al țigărilor artificiale) este interzis pe toate cursele interne și externe ale companiei TAROM.

All TAROM flights (domestic and international) are non-smoking. Electronic cigarettes are also prohibited.

MENIU

Meniurile TAROM sunt preparate luând în calcul atât destinația către care se îndreaptă pasagerii - mâncarea fiind adaptată la cultura și obiceiurile culinare ale celor care călătoresc, cât și timpul petrecut la bord.

Echipajul de cabina poate pune la dispoziția dvs. informații referitoare la componența meniurilor servite la bord precum și lista alergenilor ce pot fi regăsiți în aceste meniuri.

MENU

TAROM menus are prepared taking into account both the passengers destination - food is adapted to the culture and eating habits of the travellers - and time spent on board. Cabin crew can provide you information on the menus' dishes served on board, as well as on the list of allergens that can be found in these menus.

Recomandări la îmbarcare

Pe Aeroportul Henri Coandă București trebuie să vă prezentați pentru efectuarea formalităților de check-in, în timp util, dar nu mai târziu de 45 de minute înainte de ora prevăzută pentru decolare. Pentru zborurile code-share operate de companiile partenere, precum și pentru zborurile TAROM operate din străinătate, ora de închidere a formalităților poate să varieze în funcție de reglementările locale. Astfel, TAROM recomandă pasagerilor să se informeze în momentul achiziționării biletului

de călătorie în legătură cu timpul-limită de prezentare la check-in. Nicio decolare nu poate fi amânată din cauza întârzierii pasagerilor. Se anulează rezervarea locurilor pasagerilor care nu se prezintă la aeroport la ora indicată, transportatorul având posibilitatea de a dispune de aceste locuri. Pasagerii care doresc servicii speciale (mâncăruri speciale la bord, asistență medicală pe durata călătoriei sau asistență pentru deplasarea la sol etc.) sunt rugați să solicite acest lucru încă din momentul rezervării.

Check-in advice

Check-in for all flights departing from Henri Coanda International Airport will close 45 minutes prior to departure. For code-share flights operated by partner airlines and flights originating from overseas, check-in closing times may vary according to local regulations. We recommend that passengers check all flight details when purchasing

their tickets. Late arrival at check-in may result in the cancellation of the passenger's reservation and TAROM reserves the right to reallocate the seat(s). Special services (such as special meals, medical assistance during the flight and wheelchair assistance) should be arranged during the flight reservation process.

TARIFE SPECIALE

Copiii sub 2 ani care nu ocupă un loc individual și au însoțitor beneficiază, în general, de o reducere de 90%. Copiii între 2 și 12 ani, precum și copiii sub 2 ani care ocupă locuri individuale și care sunt însoțiți de un adult pot beneficia de reduceri în funcție de prevederile tarifelor aplicabile. Dacă mai mulți copii sub 2 ani au un singur însoțitor adult, numai un singur copil beneficiază de reducerea de 90%, ceilalți copii beneficiind de reducerea percepută pentru copiii între 2 și 12 ani, chiar dacă nu ocupă locuri individuale. De tarife reduse mai beneficiază și grupurile turistice sau de tineret.

SPECIAL FARES

Children under the age of 2, who do not occupy a separate seat, may be eligible for a 90% reduction of the full fare ticket price. Children aged 2 to 12 and children under 2 occupying a separate seat and accompanied by an adult may receive a fare reduction in accordance with the provisions of respective full fares. If one adult accompanies several children under the age of 2, only one child will receive the special fare; the others may benefit from a separate offer for children aged 2-12, even if they do not occupy a separate seat. Tourist and youth groups may also be eligible for reduced fares.



Noutăți în sezonul de iarnă 2015

Winter Season News 2015

26 octombrie 2014 - 28 martie 2015

Zboruri din București / Flights from Bucharest

Amman	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week
Amsterdam	14 zboruri pe săptămână / 14 flights per week
Baia Mare	5 zboruri pe săptămână / 5 flights per week
Beirut	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Chișinău	18 zboruri pe săptămână / 18 flights per week
Dubai	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Dublin	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week
Geneva	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week

(al patrulea zbor în perioada 15 decembrie 2014 - 15 februarie 2015 / fourth flight in December 15 2014 - February 15 2015)

Moscova	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Praga	6 zboruri pe săptămână / 6 flights per week
Roma	5 zboruri pe săptămână / 5 flights per week
Stockholm	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week

Zboruri din Iași / Flights from Iași

Milano - Bergamo	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week
Tel Aviv	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week

Bagaje

Bagaje de cală. TAROM aplică următoarea politică de bagaje: Pentru pasagerii clasei Economic: se transportă gratuit o piesă cu maximum 23 kg (dimensiunile maxime L x l x h = 158 cm).

Pentru pasagerii clasei Business: se transportă gratuit maximum trei piese (dimensiunea maximă per piesă L x l x h = 158 cm) cu maximum 23 kg fiecare.

Pentru infanți (copii cu vârsta între 0-2 ani) se transportă gratuit o piesă (dimensiuni maxime L x l x h = 115 cm) de maximum 10 kg și un cărucior pliabil. Membrilor SkyTeam Elite și Elite Plus le este permisă o piesă de bagaj suplimentară standardului corespunzător clasei de călătorie.

Bagajele de mână. Este recomandabil să vă limitați la un singur bagaj de mână. Greutatea acestuia nu trebuie să depășească 10 kg, iar suma dimensiunilor să nu depășească 115 cm (55 cm x 35 cm x 25 cm). Pentru zborurile operate cu aeronavele de tip AT42/ AT72 recomandăm pasagerilor să se prezinte cu un singur bagaj de cabină, ale cărui dimensiuni să nu depășească 85 cm (35 cm x 30 cm x 20 cm), iar greutatea să nu treacă de 10 kg. Alături de bagajul de cabină, pasagerii mai pot transporta următoarele obiecte: o poșetă / servietă sau o geantă + camera foto / video sau un laptop.

Check-in advice

Checked bags. TAROM introduced the following rules, regarding the free baggage allowance: Passengers travelling in Economy Class: one piece of baggage (max. dimensions L x h x w = 158 cm) weighting max. 23kg/each.

Passengers travelling in Business Class: max. three pieces (max. dimensions per piece L x H x W = 158 cm) weighing a maximum of 23 kg/each.

Infants (children aged between 0 and 2 years): one piece (max. dimensions L x H x W = 115 cm) weighing a maximum of 10 kg and one collapsible stroller. SkyTeam Elite and Elite Plus members are allowed one extra piece of baggage which satisfies the weight restrictions of the corresponding travel class.

Hand luggage. We recommend that you carry only one piece of hand luggage with the maximum weight of hand-luggage is 10 kg and dimensions should not exceed 115 cm (55 cm x 35 cm x 25 cm). For flights operated by AT42/ AT72 passengers may carry-on one piece of hand-luggage; the maximum weight of hand-luggage is 10 kg and dimensions should not exceed 85 (35 cm x 30 cm x 20 cm). In addition to their hand-luggage allowance, passengers may also carry one purse/ briefcase, one camera bag or one laptop case.

DIN MOTIVE DE SECURITATE, NU ACCEPTAȚI BAGAJE APARTINÂND ALTUI PASAGERI! / FOR SAFETY REASONS, DO NOT CARRY BAGGAGE BELONGING TO ANYONE ELSE!

Noile reguli ale Uniunii Europene

Din 31 ianuarie 2014

New European regulations

Starting with the 31st of January



Pregătirea lichidelor pentru controlul de securitate

Prepare liquids for security control

Ce lichide pot lua cu mine la bordul aeronavei ca bagaj de mână?

Which liquids can I take on my flight as hand luggage?

ÎNCEPÂND CU 31 IANUARIE 2014 PUTEȚI TRANSPORTA:

- ✓ Lichide duty free într-o pungă prevăzută cu elemente de securitate, sigilată. Obiectul și chitanța trebuie să rămână în interiorul pungii sigilate furnizate la momentul achiziției.
- ✓ Lichide în recipiente de 100 ml sau mai puțin conținute într-o singură pungă de plastic transparentă, resigilabilă de 1litru.
- ✓ Medicamente și produse pentru diete speciale, cum ar fi mâncarea pentru bebeluși.



STARTING 31ST JANUARY 2014 YOU CAN TAKE:

- ✓ Duty free liquids in a sealed security bag. The item and the receipt must remain sealed inside the security bag provided at the time of purchase.
- ✓ Liquids in containers of 100 ml or less packed in a single, transparent, re-sealable, 1-litre plastic bag.
- ✓ Medicines and special dietary products e.g. baby food.

NU PUTEȚI TRANSPORTA:

- ✗ Toate celelalte lichide trebuie transportate în propriul bagaj de cală.



YOU CANNOT TAKE:

- ✗ All other liquids must be placed in your checked (hold) luggage.

Informații suplimentare cu privire la lichide, aerosoli și geluri

Doar anumite categorii de lichide pot fi transportate la bordul aeronavei ca bagaj de mână și trebuie prezentate în punctul de control de securitate. Regulile de mai jos se aplică tuturor lichidelor, aerosolilor, gelurilor, pastelor, loțiunilor, spumelor, cremelor, gemurilor, amestecurilor lichid/solid și alte articole de consistență similară.

Further information on liquids, aerosols and gels

Only certain liquids may be carried as hand luggage and they must be presented at security. The rules below apply to all liquids, aerosols, gels, pastes, lotions, foams, creams, jams, liquid/solid mixtures and other items of similar consistency.

TRANSPORTUL LICHIDELOR DUTY FREE:

- ✓ Începând cu 31 ianuarie 2014, lichidele duty free achiziționate din orice aeroport sau de la orice companie aeriană pot fi transportate la bordul aeronavei ca bagaj de mână.
- ✓ Obiectul și chitanța dumneavoastră trebuie să fie sigilate la momentul achiziționării în interiorul unei pungă prevăzute cu elemente de securitate cu margine roșie.
- ✓ Nu deschideți punga prevăzută cu elemente de securitate până când ajungeți la destinația finală.
- ✓ Operatorul de securitate poate fi nevoit să deschidă punga pentru a efectua controlul de securitate. În cazul în care aveți un zbor de transfer la un alt aeroport, anunțați operatorul de securitate pentru ca lichidele dumneavoastră duty free să fie resigilate într-o nouă pungă prevăzută cu elemente de securitate.



TRAVELLING WITH DUTY FREE LIQUIDS:

- ✓ Starting 31st January 2014, duty free liquids purchased from any airport or airline may be carried as hand luggage.
- ✓ Your duty free liquid and receipt must be sealed at the time of purchase inside a security bag with a red border.
- ✓ Do not open the security bag until you arrive at your final destination.
- ✓ The security officer may need to open the security bag for screening. In case you have a connecting flight at another airport, please alert the security officer so your duty free liquids may be re-sealed in a new security bag.

TRANSPORTUL ALTOR LICHIDE, AEROSOLI ȘI GELURI:

- ✓ **PERMISE:** Lichide în recipiente de 100 ml sau mai puțin, conținute într-o singură pungă de plastic transparentă, resigilabilă de 1 litru.
- ✓ **PERMISE:** Medicamente & produse pentru diete speciale, cum ar fi mâncarea pentru bebeluși, necesare pentru călătorie. S-ar putea să vi se ceară o dovadă a autenticității.



TRAVELLING WITH OTHER LIQUIDS, AEROSOLS AND GELS:

- ✓ **ALLOWED:** Liquids in containers of 100ml or less, packed in a single transparent, re-sealable 1-litre plastic bag.
- ✓ **ALLOWED:** Medicines & special dietary products, such as baby food, vital for the trip. You may be asked for proof of authenticity.

✗ **NEPERMISE:** Toate celelalte lichide, aerosoli și geluri trebuie să fie plasate în propriul bagaj de cală.



✗ **NOT ALLOWED:** All other liquids, aerosols and gels should be placed in your checked (hold) luggage.

LA AEROPORT:

- *Prezentați lichidele separat de alte bagaje de cabină pentru control în punctul de control de securitate.
- *În mod excepțional, operatorii de securitate pot deschide sticlele sau recipientele pentru efectuarea controlului de securitate
- *În mod excepțional și strict din motive de securitate, lichidele pot fi interzise la transportul la bordul aeronavei.

AT THE AIRPORT:

- *Present your liquids separately from other hand luggage for screening at security.
- *Exceptionally, security may open bottles or containers for screening.
- *Exceptionally and solely for security reasons, liquids may not be permitted.

Dacă aveți dubii, adresați-vă aeroportului, companiei aeriene sau comerciantului, înainte de a călători, pentru informații suplimentare.

If in doubt, ask your airport, airline or retailer in advance of travelling for further information.



Dispozitive electronice la bord

La bord este interzisă aparatura care poate interfera cu echipamentele avionului. Aparatele electrice de ras, radiourile și laptopurile pot fi folosite doar cu aprobare. Telefoanele mobile vor fi închise.

Animale de companie

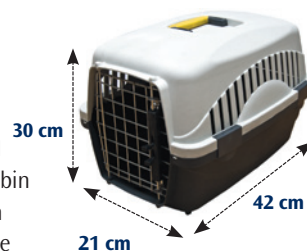
În cabina de pasageri pot fi acceptați numai câini sau pisici a căror greutate maximă nu depășește 5 kg, incluzând și greutatea cuștii standard (dimensiunile maxime admisibile sunt: 42 x 30 x 21 cm). Animalele de companie acceptate la transport în cabina de pasageri trebuie să respecte cerințele de acces în teritoriul de destinație/tranzit, după caz, să nu producă disconfort celorlalți pasageri, să fie curate și să nu fie gestante. Acceptarea acestora este supusă limitărilor specifice fiecărui tip de avion în parte, excepție făcând câinii utilitari, care beneficiază de un regim special și care aparțin pasagerilor cu dizabilități. Animalele de companie care corespund criteriilor de mai sus, mai puțin dimensiuni, greutate, rasă, pot fi acceptate pentru transport în cala avionului, în funcție de limitările aeronavei și regulile companiei. La bordul aeronavelor de tip A318 nu se acceptă animale vii pentru transportul în cală.

Electronic Devices on Board

The use of electronic equipment, which may interfere with aircraft equipment, is forbidden. Electric shavers, radios, laptops etc..., may only be used with the crew's approval. Mobile phones must be turned off.

Pets

Only dogs and cats with a maximum weight of 5 kg, including the weight of the standard cage (the accepted maximum dimensions are 42 x 30 x 21 cm), are permitted in the passenger cabin of the aircraft. Pets allowed to travel in passengers cabin must comply with the requirements of the destination/transit country, must not cause discomfort to other passengers, must be clean and not pregnant. Acceptance of pets is subject to the limitations of each type of aircraft, with the exception of service dogs belonging to passengers with disabilities, which receive special treatment. Animals which satisfy the above criteria with the exception of weight and size, may be accepted for transportation in the hold of the aircraft, subject to company regulations and aircraft limitations; the A318 aircraft is unable to transport live animals in the hold.



CĂLĂTORII TAROM rezervate și de pe mobil

Un drum către agenția de bilete pentru rezervarea biletelor de avion?
Mai bine păstrează-ți timpul pentru lucruri mai distractive: astăzi
călătoria ta este la câteva click-uri de smartphone distanță. Și asta
pentru că TAROM pregătește noi surprize pentru pasagerii săi.

TAROM TRIPS RESERVED ON YOUR MOBILE

A trip to the booking office to make a reservation for your airplane tickets? You should save your time for more amusing things: today, your trip is just a few smartphone clicks away. And that's because TAROM is preparing new surprises for its passengers.

Data viitoare când călătorești cu TAROM îți poți rezerva biletele și de pe smartphone-ul tău dotat cu sisteme de operare iOS, Android sau Windows Phone. În cazul accesării de pe telefonul mobil a adresei www.tarom.ro, site-ul detectează automat tipul de terminal mobil folosit și te redirecționează către versiunea pentru telefoane mobile.

Pentru rezervare, poți folosi un smartphone cu sistem de operare iOS, Android sau Windows Phone, echipat cu un browser. Întrucât accesarea motorului de rezervări pentru telefoane mobile se face utilizând un browser standard de internet, nu mai este nevoie să instalezi o aplicație dedicată pe smartphone. Deoarece interfața versiunii pentru mobile a fost optimizată la maximum pentru o cantitate rezonabilă de date esențiale transmise în cursul procesului de rezervare online, poți rezerva de pe mobil și în cazul în care dispui de o conectivitate slabă, respectiv viteză redusă de acces în internet. Plata călătoriei se face online, folosind o soluție profesională dedicată, ce garantează securitatea datelor trimise prin rețeaua mobilă de date. La sfârșitul procesului de rezervare, vei primi pe adresa de e-mail indicată în cursul rezervării atât confirmarea călătoriei, cât și biletul electronic emis online în urma confirmării plății.

De asemenea, împreună cu biletul de avion, poți cumpăra online și o asigurare de călătorie pentru ruta rezervată online.

Mobile check-in

TAROM oferă noul său serviciu, Mobile Check-in, un produs care vine cu beneficiile unei călătorii rapide atât la check-in, cât și la

îmbarcarea în avion fără a fi necesară utilizarea cărții de îmbarcare de hârtie. Mobile Check-in este disponibil pe toate telefoanele mobile cu acces la internet și nu necesită descărcări suplimentare de aplicații. Mobile Check-in este disponibil pentru zborurile TAROM cu 30 de ore și până la 60 de minute înainte de ora de decolare.

Mobile Check-in vă permite să:

- Vă înregistrați;
- Selectați locuri folosind o hartă a locurilor;
- Trimiteți cartea de îmbarcare pe telefonul mobil și / sau adresa de e-mail*.

* Pentru a afișa sau a colecta cartea de îmbarcare (în cazul în care nu o primiți pe telefonul mobil sau e-mail), alegeți una dintre următoarele modalități:

- Faceți click pe link-ul conținut în mesajul text primit pe telefonul mobil sau adresa de e-mail;
- Prezențați-vă la ghișeul „Drop Off” din aeroport.

Aeroporturi disponibile pentru Mobile Check-in

Amman / Atena / Baia Mare / Barcelona / Beirut / Belgrad / Bologna / Bruxelles / București / Budapesta / Chișinău / Cluj-Napoca / Dublin / Frankfurt / Iași / Istanbul / Larnaca / Londra-Heathrow / München / Nisa / Oradea / Praga / Roma / Satu Mare / Sibiu / Sofia / Suceava / Târgu Mureș / Tel Aviv / Timișoara / Torino / Viena



Next time you'll travel with TAROM you'll be able to make a reservation for your tickets on your smartphone that has iOS, Android or Windows Phone operational systems. If you go online www.tarom.ro on your phone, the website automatically detects the type of mobile terminal that has been used and redirects you to the mobile phone version.

To make a reservation, you can use a smartphone with an iOS, Android or Windows Phone operational system that also has a browser. Since accessing the reservation engine for mobile phones is made by using a standard Internet browser, installing a dedicated smartphone app is no longer necessary. Because the interface of the mobile version has been optimized to the maximum degree for a reasonable amount of essential data that were transmitted during the online reservation process, you can also make a mobile reservation if you have low connectivity, reduced Internet access speed.

Paying for the trip is also made online by using a dedicated professional solution that guarantees the security of the data that were transmitted through the mobile data network. After having finished the reservation process, on the e-mail address indicated during the reservation, you will receive the trip's confirmation and the electronic ticket emitted online after the payment confirmation. Furthermore, together with your airplane ticket you will be able to purchase online a voyage insurance for the route that you have reserved online.

Mobile check-in

TAROM offers its new Mobile Check-In service - a product that

comes with more benefits for a quick check-in and boarding the aircraft not needing to hold a paper boarding pass. Mobile Check-In is accessible on all mobile phones with internet access and requires no additional application downloads. Mobile Check-In is available for TAROM operated flights from 30 hours up to 60 minutes before departure .

Mobile Check-In allows you to:

- Check-in;
- Select seats using a seat map;
- Send your boarding pass to your mobile phone and / or email address *.

.....
 * To display or collect (in case you do not receive it on the mobile phone or email) your boarding pass, choose from any one of the following ways:

- Click on the link contained in the text message received on your mobile phone or email address.
- Go to the Baggage Drop Off desk at the airport.

Airports available for Mobile Check-in

Amman / Athens / Baia Mare / Barcelona / Belgrade / Beirut / Bologna / Brussels / Bucharest / Budapest / Kishinev / Cluj-Napoca / Dublin / Frankfurt / Iași / Istanbul / Larnaca / London-Heathrow / Munich / Nice / Oradea / Prague / Rome / Satu Mare / Sibiu / Sofia / Suceava / Târgu Mureș / Tel Aviv / Timișoara / Torino / Vienna

Focus

Pentru plecările din Beirut, Belgrad, Sofia, Tel Aviv și toate aeroporturile din țară (excepție - București), puteți utiliza serviciul de mobile check-in, dar cartea de îmbarcare va fi ridicată de la ghișeul de check-in conform procedurilor autorităților de frontieră locale.

Note:

Asigurați-vă că telefonul mobil are funcționalitatea de acces de date și acces la internet și că furnizorul de servicii de telefonie mobilă nu blochează descărcarea de imagini pe telefon. Abonamentul de telefonie mobilă include servicii de acces de date.

Pentru a efectua mobile check-in:

- Vizitați site-ul nostru folosind un telefon mobil și veți fi redirecționat automat către versiunea de mobil a website-ului TAROM, unde veți găsi funcționalitatea de mobile check-in, sau tastați direct m.tarom.ro pe browser-ul telefonului mobil.
- Selectați opțiunea «mobile check-in» și apoi «start check-in».
- Introduceți numărul cardului de călător frecvent sau biletul electronic (13 cifre) și numele, numărul zborului, data de plecare, aeroportul de plecare.
- Dați click pe numărul de zbor / rută, apoi selectați locul, introduceți numărul de telefon mobil și adresa de e-mail, verificați dacă respectați instrucțiunile referitoare la transportul bunurilor periculoase în bagaje și apoi click pe «confirmă».
- Actualizați informațiile dumneavoastră de pașaport, dacă vă sunt cerute, și confirmați că datele sunt corect introduse ca în pașaport.
- Cartea de îmbarcare este afișată pe ecran și, de asemenea, este trimisă pe telefonul mobil și / sau adresa de e-mail.

Toți pasagerii care dețin bilete electronice pot folosi mobile check-in, cu excepția următorilor:



- *Pasagerii care necesită asistență medicală;
- *Minorii neînsoțiți;
- *Pasagerii care călătoresc împreună cu copiii sub vârsta de doi ani;
- *Pasagerii care călătoresc împreună cu copiii;
- *Pasagerii care călătoresc într-un grup și sunt înregistrați ca un grup în rezervare, mai mult de 9;
- *Pasagerii care călătoresc pe o targă;
- *Pasagerii care necesită scaun cu rotile;
- *Deportații;
- *Pasagerii cu cereri de servicii speciale (mese speciale, forme speciale de identificare: loc suplimentar, arme etc.).



Asigură-te că te-ai... ASIGURAT!



Asigurările pot fi achiziționate de pe site-ul TAROM, concomitent cu achiziționarea biletului de avion online, dar și din orice agenție TAROM din țară. Ca să câștigați timp la efectuarea rezervării, vă sugerăm să alegeți încă de acum pachetul de care aveți nevoie și să verificați acoperirea asigurării dumneavoastră. În funcție de zborul selectat online, vi se oferă automat unul din cele 2 pachete de asigurări:

Domestic Flights Cover pentru zboruri interne în România, ce acoperă următoarele riscuri:

- anularea, întreruperea sau abandonul călătoriei
- pierderea, furtul sau deteriorarea bagajelor
- întârzierea bagajelor
- plecare ratată
- conexiune ratată
- întârzierea călătoriei

Air Travel Protection Plus este disponibil pentru zborurile externe cu plecare din România către orice destinație TAROM și acoperă următoarele riscuri:

- cheltuieli medicale de urgență
- repatrierea în caz de îmbolnăvire sau accident
- repatrierea în caz de deces
- deces în urma unui accident
- invaliditate în urma unui accident
- cheltuieli juridice
- + Domestic Flights Cover

asiguraridecalatorie@tarom.ro



For departures out of Beirut, Belgrade, Sofia, Tel Aviv and all domestic airports (except Bucharest) you can check-in yourself using your mobile phone, still you need to pick up the boardingpass from the check-in counter due to immigrations authorities regulations.

Notes:

Make sure that your mobile phone is equipped with data access functionality and a web browser, and that your mobile service provider does not block image downloads to your mobile phone . Your mobile service plan includes data access service.

After this, please perform the following steps:

- Select the “mobile Check-In” option and then “start check-in”.
- Retrieve your frequent flyer card number (for ex: R012346780276) or your electronic ticket (13 digits) and name, flight number, departure date, departure airport .
- Click on the flight number, route then select your seat; enter your mobile phone number and email address; check that you comply with the dangerous goods requirement for baggage and click confirm.
- Update your passport information, if required, click that the data are correctly introduced as in the passport and confirm. Your boarding pass is displayed on the screen and also the mobile boarding pass is sent to your mobile phone and / or email address.

All passengers holding e-Tickets can use mobile check-in, except:

- ✗Passengers requiring Medical Assistance;
- ✗Unaccompanied Minors;
- ✗Passengers travelling with infants;
- ✗Passengers travelling with children;
- ✗Passengers travelling in a group and are registered as a group in the booking- more than 9;
- ✗Passengers travelling on a stretcher;
- ✗Passengers requiring wheelchair;
- ✗Deportees;
- ✗Passengers with special service requests (special meals, special forms of identification: extraseat, weapons, etc.).



Make sure you travel... INSURED!



The insurance policies may be purchased on-line on TAROM website together with a plane ticket, and also from any TAROM domestic office. To gain time when making a reservation, we suggest to choose right now the package you need and to check the coverage of your insurance. Depending on the flight selected on-line, you are automatically offered one of the following insurance packages:

Domestic Flights Cover for TAROM domestic flights which cover the following risks:

- a. cancellation, interruption or abandon of travel
- b. loss, theft or deterioration of baggage
- c. baggage delay
- d. missed departure
- e. missed connection
- f. travel delay

Air Travel Protection Plus is available on all TAROM international flights leaving Romania and covers the following risks:

- a. emergency medical expenses
- b. repatriation in case of disease or accident
- c. repatriation in case of death
- d. accident-related death
- e. accident-related invalidity
- f. legal expenses
- g. + Domestic Flights Cover

asiguraridecalatorie@tarom.ro

Rezervări online / Online Bookings

www.tarom.ro

Motorul de rezervări prin internet pus la dispoziție de compania TAROM la adresa www.tarom.ro este o alternativă sigură, comodă și eficientă la rezervarea clasică prin agenție; serviciile sunt disponibile online 24 de ore pe zi și accesibile de la orice calculator conectat la rețeaua World Wide Web. Formularul de rezervare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului vă ghidează în alegerea datelor călătoriei, iar restul procesului de rezervare a fost simplificat, astfel încât să dedicați un minimum de timp pentru finalizarea rezervării. Chiar dacă plătiți online cu un card de debit sau de credit ori efectuați plata la orice agenție TAROM, toate biletele emise sunt electronice. În cazul în care plătiți online, biletul și itinerariul călătoriei se emit automat și imediat. Acestea vor fi trimise la adresa de e-mail indicată la momentul rezervării online.

Costul total al biletului va fi debitat automat din contul cardului de credit/debit în procesul de rezervare online. Autorizarea plății se face printr-un procesator extern ce colectează sumele în numele companiei TAROM. Pentru protecția datelor dumneavoastră, comunicația cu acest procesator se face criptat, utilizând un certificat SSL pe 256 de biți, astfel încât confidențialitatea informațiilor furnizate să fie garantată.

Important: În cazul în care ați ales să plătiți contravaloarea biletului la agenție sau prin alte mijloace de plată alternative puse la dispoziție de agențiile TAROM, biletul electronic se va emite numai după confirmarea plății. Dacă doriți să efectuați plata după momentul încheierii rezervării, vă rugăm să vă adresați celei mai apropiate agenții TAROM. Lista completă a agențiilor TAROM o

NOU:
ACUM PUTEȚI SĂ
REZERVAȚI ȘI SĂ PLĂȚIȚI
ONLINE PRIN SITE-UL
WWW.TAROM.RO CU PÂNĂ
LA 2 ORE ÎNAINTE DE ORA
DE DECOLARE

NEW:
NOW YOU CAN BOOK AND
PAY ONLINE THROUGH
WWW.TAROM.RO UNTIL
2 HOURS BEFORE FLIGHT
DEPARTURE.

găsiți la www.tarom.ro/contact.

Pentru mai multe informații, vă rugăm să consultați secțiunea „Asistență online” de pe website-ul TAROM.

The online booking system available at www.tarom.ro is a secure, convenient and efficient alternative to making a reservation made through a TAROM agency or an authorised agent; TAROM's online facilities are available and accessible 24 hours a day, 7 days a week from any computer, tablet or phone with an internet connection. The quick booking form on our homepage will guide you through the booking process which has been simplified, to help you make your reservation as quickly as possible.

Whether you pay by debit/credit card or cash, all TAROM tickets are now electronic. If you book and pay online, your ticket and itinerary will be issued immediately. Confirmation details will be sent to the e-mail address specified at the time of the booking.

The ticket price will be automatically debited from the credit/debit card specified during the online booking process. Payment authorisation is facilitated through

an external provider, acting on behalf of TAROM. To ensure our passengers' security, all communication through the third-party processor is encrypted by using a 256 bit SSL certificate.

Important: in case you choose to pay the counter value of the ticket at an agency or by alternative methods of payment provided by any of our agencies, the electronic ticket will be issued only after payment confirmation. If you wish to pay after the moment of booking completion, please contact the nearest TAROM agency. The complete list of our agencies can be found at: www.tarom.ro/en/contact.

For more information please click the “Online Assistance” button on the TAROM website.

CONTACT:

www.tarom.ro

e-mail: technical.assistance@tarom.ro
pentru plăți online/online payments:

contact@tarom.ro

Helpline: (+4021) 9361

Tel.: (+4021) 303 44 44 /

(+4021) 303 44 00 / (+4021) 204 64 64

Check-in online / Online check-in



CONTACT:
www.tarom.ro
onlinecheck-in@tarom.ro

The online check-in system available at www.tarom.ro is a convenient, rapid, secure and efficient alternative to a traditional airport check-in. The online check-in is available 24 hours a day from any computer connected to the internet by accessing the quick search form located on the main TAROM web page, as shown on the picture to the left. Whether travelling alone or with family and friends, online check-in gives passengers the benefit of **choosing/ changing seats on the plane.**

Online check-in is available to all passengers in possession of an electronic ticket for flights operated by TAROM (airline code RO - e.g. RO261), or by its code-share partners on flights bearing the RO code (e.g. RO9385) - Air France (AF), KLM (KL), AirEuropa (UX). TAROM can assure passengers that the 256 bit SSL encryption guarantees the confidentiality of information sent over the Internet.

Online check-in is available **from 30 hours before your flight until 1 hour before your scheduled departure time.** Passengers choosing to check-in online from the comfort of their home or office, can proceed directly to the gate - if they only have cabin baggage. If passengers have hold baggage, then they can simply drop their bags off at the **"Drop-off baggage"** point, thus avoiding queues at the traditional check-in desks. Passengers who encounter difficulty in the online check-in process receive special assistance.

TAROM encourages passengers to utilise this quick, modern and secure way to check-in for their flights.

Compania TAROM a pus la dispoziția pasagerilor săi un motor care asigură înregistrarea (check-in-ul) rapid, comod, sigur și eficient. Prin adresa www.tarom.ro, acest serviciu este disponibil 24 de ore pe zi de la orice calculator conectat la internet, fiind accesibil prin formularul de înregistrare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului TAROM, prezentat în imaginea de mai sus.

Călătorind singuri sau cu familia ori cu grupul de prieteni, pasagerii care utilizează acest mijloc modern de înregistrare au avantajul că își **pot alege locurile** pe care vor călători.

Înregistrarea online poate fi utilizată de orice persoană care se află în posesia unui bilet electronic valabil pe unul din zborurile operate de Compania TAROM (codul RO - ex. zborul RO261) sau în colaborare cu partenerii săi AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AirEuropa (UX) - zboruri care au codul de companie RO (ex. zborul RO9385).

La fel ca și în cazul rezervărilor online, confidențialitatea datelor personale ale pasagerilor care se înregistrează pe internet este asigurată de criptarea SSL pe 256 biți a acestor date.

Acest serviciu este **disponibil în intervalul de timp cuprins între 30 de ore înainte de ora de decolare și o oră înainte de ora standard de decolare.** Pasagerii care se înregistrează online (de acasă, de la birou) au avantajul că se pot prezenta direct la poarta de îmbarcare din aeroport - dacă au doar bagaje de cabină. Dacă au bagaje de predat la cală, atunci se vor prezenta la ghișeu „**Drop Off Baggage**”, evitând astfel cozile de la ghișeele de check-in.

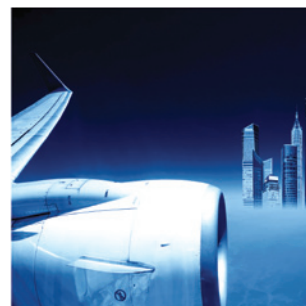
Pasagerii care întâmpină dificultăți în încercarea de a se înregistra online la un zbor primesc asistență în timp util de la un serviciu specializat.

Compania TAROM își încurajează pasagerii să folosească acest mijloc simplu, rapid, modern și sigur de înregistrare web.

Informații și rezervări / Information and booking

Pentru rezervări vă puteți adresa agențiilor TAROM, agențiilor de turism sau puteți accesa: www.tarom.ro

You can book tickets at any TAROM office, through any travel agent, or online: www.tarom.ro



Rezervarea locurilor

Rezervarea poate fi făcută pe internet (www.tarom.ro), la agențiile TAROM sau la agențiile de turism. Dacă în rubrica „Reservation Status” apare codul „OK”, locul este confirmat ferm. Codul „RQ” indică faptul că încă nu s-a confirmat. Se poate întrerupe călătoria în orice punct de pe rută, dacă este indicat pe bilet. Călătoria trebuie să se efectueze în limita perioadei de valabilitate a biletului.

Booking tickets

You can book tickets online at www.tarom.ro, through all TAROM agencies or other travel agencies. “OK” in the “Reservation Status” column on the ticket shows the seat is confirmed, “RQ” indicates the seat has not yet been confirmed. Your trip can be stopped at any point on the route if the transit destination is so indicated on the ticket. Your trip needs to take place within the time limit specified on the ticket.

BIROURI ÎN ROMÂNIA / DOMESTIC OFFICES

BUCUREȘTI

17, Splaiul Independenței St.
Tel.: (004) 021.316.02.20
Fax: (004) 021.316.44.44
59, Buzzești St.
Tel.: (004) 021.204.64.02/04/08/12/13/14
Fax: (004) 021 204 64 24/27
E-mail: reservationvictoria@tarom.ro
victoria.corporate@tarom.ro
agvictoria@tarom.ro

Henri Coandă Airport,
224F, Calea Bucureștilor, 2nd floor
Tel.: (0040) 021.204.13.55,
(0040) 021.201.49.79

TAROM Call Center
Program: L-V / M-F: 08.00-20.00
Sâmbătă / Saturday: 09.00-14.00
Tel.: (+4021) 9361
(+4021) 204 64 64
(+4021) 303 44 00
(+4021) 303 44 44
e-mail: rezervari@tarom.ro

Online Booking:
technical.assistance@tarom.ro

BAIA MARE - agbaiamare@tarom.ro

5, București Blvd.
Tel./Fax: (004) 0262.221.624

BOTOȘANI - agbotosani@tarom.ro

13, Revoluției Sq,
Tel./Fax: (004) 0231.518.222

BRASOV - agbrasov@tarom.ro

38, Republicii St, 1st floor, Ap. 10
Tel.: (004) 0268.406.373
Fax: (004) 0268.406.374

CLUJ-NAPOCA - agcluj@tarom.ro

11, Mihai Viteazu Sq.
Tel.: (004) 0264.530.116,
(004) 0264.432.669
Fax: (004) 0264.432.524

CONSTANTA - agconstanta@tarom.ro

15, Ștefan cel Mare St.
Tel.: (004) 0241.662.632
Fax: (004) 4.0241.614.066

CRAIOVA - agcraiova@tarom.ro

2, Calea București,
Unirea Shopping Center
Tel./Fax: (004) 0251.411.049

IAȘI - agiiasi@tarom.ro

3-5, Arcu St.
Tel: (004) 0232.267.768
Fax: (004) 0232.217.027

ORADEA - agoradea@tarom.ro

2, Regele Ferdinand Sq.
Tel./Fax: (004) 0259.431.918

PLOIEȘTI - agploiesti@tarom.ro

141, Republicii Blvd.,
Building 31, C1/C2
Tel./Fax: (004) 0244.595.620

SATU MARE - agsatumare@tarom.ro

9, “25 Octombrie” Sq.
Tel./Fax: (004) 0261.712.795

SIBIU - agsibiu@tarom.ro

5, Nicolaus Olahus, Business Centre
Building, B entrance, ground floor
Tel./Fax: (004) 0269.211.157

SUCEAVA - agsuceava@tarom.ro

2, Nicolae Bălcescu St.
Tel./Fax: (004) 0230.214.686

TÂRGU MUREȘ - agtargumures@tarom.ro

2, Tineretului St., 1st floor, room 18
Tel.: (004) 0265.236.200
Fax: (004) 0265.250.170

TIMIȘOARA - agtimoara@tarom.ro

3-5, Revoluției 1989 Blvd.
Tel.: (004) 0256.493.563, (004)
0256.200.003
Fax: (004) 0256.490.150



AMP - Magnus Winter/Bransch

O călătorie neplanificată
An impulse flight

O destinație specială
A special destination

Hotelul visurilor mele
The hotel of my dreams

O călătorie de neuitat
An escape to remember

FLYINGBLUE

Deoarece călătoria continuă și dincolo de aeroport, Flying Blue te însoțește la fiecare pas. Cu cât călătorești mai mult cu TAROM, AIR FRANCE, KLM și partenerii noștri SkyTeam, cu atât te bucuri de mai multe mile și alte beneficii. Și pentru a-ți utiliza milele, partenerii Flying Blue îți oferă oportunitatea de a crea experiențe noi ce se potrivesc stării tale de spirit. Înscrite-te on-line. **Lasă Flying Blue sa te ducă mai departe.**

Because travelling continues beyond the airport, Flying Blue accompanies you at each step of your journey. The more you fly with TAROM, AIR FRANCE, KLM and our SkyTeam partners, the more Miles and benefits you will enjoy. And to spend your Miles, Flying Blue partners offer you the opportunity to create new experiences to suit your mood. Register online. **Let Flying Blue take you further.**



SĂRBĂTORI FERICITE!

Anul acesta am fost mai ocupați ca niciodată să dezvoltăm produse și servicii pentru a vă face experiența SkyTeam mai plăcută decât oricând.

Mai multe companii aeriene

Garuda Indonesia, al 20-lea membru, a sosit în martie și rețeaua noastră globală s-a extins cu 40 de destinații. În total, SkyTeam asigură zboruri către 1052 de destinații din lumea întreagă.

Mai multe saloane Business

Pășiți într-un Salon Exclusiv SkyTeam în Istanbul sau în cel din Terminalul 4 al aeroportului Heathrow din Londra – și în curând în Sydney, Dubai și Beijing – și relaxați-vă. Cu saloanele primitoare ale membrilor și sute de facilități special contractate, vă oferim 516 saloane - pentru confortul dumneavoastră.

Mai mult SkyPriority

Numai la SkyTeam... serviciile SkyPriority sunt deja implementate de cei 20 de membri, pentru a facilita călătoriile clienților Elite Plus, First și Business Class.

Mai multe Go Passes

Nou – permisul SkyTeam Go Asia și South West Pacific. Dacă îl adăugați la permisul Go Round the World și la șapte alte opțiuni regionale, veți obține cele mai inteligente, captivante și convenabile moduri de a vedea lumea.

Mai multă China

Suntem încă alianța dvs. numărul 1 din regiunea „Greater China”; deservită de 15 din cei 20 de membri SkyTeam din hub-uri proprii. SkyTeam oferă 147 de destinații în China, cu 350.000 de pasageri care călătoresc zilnic spre, din și în regiune.

Mai multe mile, mai multe zămbete

Fiind membru al unuia dintre programele de fidelitate ale companiilor SkyTeam puteți câștiga și utiliza mile cu oricare din cei 20 de membri ai alianței.

Mai multe moduri de a păstra legătura

Rămâneți conectat oriunde ați merge cu SkyTeam. Noua aplicație SkyTeam oferă serviciile Flight Finder, Airport Finder, Lounge Finder, Flight Status și multe alte opțiuni utile. De asemenea, vă vom ține la curent în fiecare zi cu ultimele știri prin Facebook, LinkedIn, Instagram, Sina Weibo și WeChat!

SkyTeam. Mai multă grijă pentru dumneavoastră

Conțați pe colaborarea cu noi: vă oferim cel mai bun personal, cele mai bune strategii și moduri de lucru elaborate în scopul facilitării călătoriei.

În numele tuturor celor 20 de companii membre SkyTeam, vă mulțumim pentru că ați ales să zburați cu noi în 2014. Așteptăm cu interes să avem și mai multă grijă de dumneavoastră în 2015 și nu numai!

SEASON'S GREETINGS!

This year, we've been busier than ever developing products and services to make your SkyTeam experience more reliable and enjoyable than ever before.

More airlines

Garuda Indonesia, our 20th member, arrived in March and our vast global network expanded by 40 destinations. Together, SkyTeam can take you to 1,052 destinations worldwide.

More lounges

Step into a SkyTeam Exclusive Lounge in Istanbul or London Heathrow's Terminal 4 – and soon in Sydney, Dubai and Beijing – and unwind. With members' inviting lounges and hundreds of specially contracted facilities, we offer 516 lounges for your comfort.

More SkyPriority

Unique to SkyTeam... aligned SkyPriority airport services have now been rolled out by all 20 members to speed Elite Plus, First and Business Class customers on their way.

More Go Passes

New - the SkyTeam Go Asia and South West Pacific Pass. Add that to our Go Round the World Pass and seven other regional options, and you have the smartest, most exciting and cost-effective ways to see the world.

More China

Still your number 1 alliance in Greater China; served by 15 of SkyTeam's 20 members from their hubs. SkyTeam offers 147 destinations in Greater China, with 350,000 passengers travelling to, from and within the region every day.

More Miles Smiles

Being a member of just one of the SkyTeam airlines' frequent flyer programs allows you to earn and redeem miles with any of our 20 members!

More ways to stay in touch

Stay connected wherever you go with SkyTeam. The new SkyTeam app offers a Flight Finder, Airport Finder, Lounge Finder, Flight Status and many useful features. Also we'll keep you up to date every day on our latest news via Facebook, LinkedIn, Instagram, Sina Weibo, and WeChat.!

SkyTeam. Caring more about you

Count on us to collaborate: we share our best people, strategies and ways of working to develop SkyTeam-wide services to make your travel easier.

On behalf of all 20 SkyTeam member airlines, thank you for choosing to fly with us in 2014. We look forward to caring more about you in 2015 and beyond!



15
YEARS



© BTC - Pat Cobb Freed & Partners - SKA Architects



SKYTEAM®

SKYPRIORITY. BECAUSE YOU ARE OUR PRIORITY.

**SKY
PRIORITY**

The SkyTeam SkyPriority red-carpet treatment for our top customers speeds you through airports across the globe. Priority check-in, boarding and baggage handling – and priority lanes at ticket offices, transfer desks, security and immigration – are automatic for SkyTeam Elite Plus, First and Business Class travelers. Find out more at skyteam.com

Caring more about you™



Zburătorului îi stă bine cu milele!

Alege cardul BT Flying Blue Classic sau Premium.
Cumperi, aduni mile și te bucuri de noi destinații!

BONUS pentru primele 1.000 de persoane care au card BT Flying Blue:

- 15.000 mile - cardul Premium
- 10.000 mile - cardul Classic



Trimite SMS la numărul 1838 cu textul FLY și te vom contacta pentru detalii.

www.bancatransilvania.ro/flyingblue

FLYINGBLUE

BANCA TRANSILVANIA®



ZBOR PLĂCUT!



1 ROTIȚI GLEZNELE

Cu picioarele ridicate, rotiți gleznelor simultan, mișcând vârful unui picior în sensul acelor de ceasornic, iar pe celălalt, în sens invers (15 secunde). Repetați, schimbând sensul mișcărilor.

ANKLE CIRCLES

Lift feet off the floor. Draw a circle with the toes, simultaneously moving one foot clockwise and the other foot counter-clockwise (15 seconds). Repeat by making reverse circles.



2 JOC DE CĂLCĂIE

Ținând călcăiele pe podea, întindeți vârful picioarelor în sus; cu vârful picioarelor lipite de podea, ridicați călcăiele. Repetați la interval de 30 de secunde.

FOOT PUMPS

With both heels on the floor, stretch your toes upward as high as you can, then reverse the action in one fluid motion; with your toes on the floor, lift your heels. Repeat the exercise in 30-sec. intervals.



3 ÎNDOIȚI GENUNCHII

Ridicați piciorul cu genunchiul îndoit, în timp ce contractați mușchiul coapsei. Repetați mișcarea și la celălalt picior, cu o frecvență de 20 – 30 de mișcări pentru fiecare picior.

KNEE LIFTS

Lift your leg and keep your knee bent, contracting your thigh muscles. Repeat the movement with your other leg. Repeat 20 – 30 times for each leg.



4 ROTIȚI UMERII

Împingeți înainte umerii, apoi înapoi, apoi în jos, într-o ușoară mișcare circulară.

SHOULDER ROLL

Move your shoulders forward, then upward, then backward, then downward, using a gentle circular motion.



5 ÎNDOIȚI BRAȚELE

Țineți brațele într-un unghi de 90 de grade (coatele jos, mâinile în față). Ridicați mâinile la piept și reveniți, alternând ambele brațe. Faceți acest exercițiu la intervale de 30 de secunde.

ARM CURL

Hold your arms up, at a 90-degree angle (elbows down, hands up). Lift your hands up to your chest and back, alternating arms. Execute this exercise in 30-seconds intervals.

FLY COMFORTABLY!



6 GENUNCHII LA PIEPT

Prindeți genunchiul cu ambele mâini și țineți-l la piept 15 secunde. Cu mâinile pe genunchi, reveniți la poziția inițială. Alternați cu celălalt picior. Repetați de 10 ori.

KNEE TO CHEST

Grasp left knee and hold it to your chest for 15 seconds. Keeping hands around your knee, slowly go back to your initial position. Alternate legs. Repeat 10 times.



7 APLECARE ÎNAINTE

Cu tălpile pe podea, aplecați-vă ușor înainte, coborând mâinile până vă prindeți gleznelor și rămâneți astfel 15 secunde. Reveniți la poziția inițială.

FORWARD FLEX

With both feet on floor, slowly bend forward lowering your hands until you can hold your ankles. Hold the position for 15 seconds. Slowly go back up.



8 RIDICAȚI BRAȚELE

Ridicați ambele brațe deasupra capului. Cu o mână, apucați încheietura celeilalte mâini și trageți ușor într-o parte. Țineți strâns 15 secunde și repetați în cealaltă parte.

OVERHEAD STRETCH

Raise both arms over your head. With one hand grasp the wrist of the opposite hand and gently pull to one side. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.



9 DEZMORTIȚI-VĂ UMERII

Duceți mâna dreaptă către umărul stâng. Puneți mâna stângă pe cotul mâinii drepte și presați ușor către umăr. Țineți strâns 15 secunde. Repetați în cealaltă parte.

SHOULDER STRETCH

Reach right hand over left shoulder. Place left hand behind right elbow and gently press towards your shoulder. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.



10 ROTIȚI GĂTUL

Cu umerii relaxați, aplecați urechea către umăr și apoi rotiți ușor gâtul înainte și spre cealaltă parte, menținând fiecare poziție timp de cinci secunde. Repetați de cinci ori.

NECK ROLL

Shoulders relaxed, lean your ear towards your shoulder and gently roll your neck forward and to the other side, holding each position for five seconds. Repeat five times.

City Break

www.tarom.ro/tarom-tours/city-break

**PACHETE WEEKEND
VALABILITATE 26.10.2014-28.03.2015**

AMMAN, 4 nights (BB) - euro/pers from:

4 nopti - tarife in euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel TOLEDO 3*	306	382
Hotel BELLEVUE 4*	325	437
Hotel GOLDEN TULIP GRAND PALACE 4*	352	483
Hotel REGENCY PALACE 5*	396	598
Hotel GRAND HYATT 5*	568	866

AMSTERDAM, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife in euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel BELFORT 3*	203	257
Hotel OMEGA 3*	204	278
Hotel MERCURE CITY 4*	237	344
Hotel NOVOTEL 4*	280	390
Hotel BILDERBERG JAN LUYKEN 4*	280	423
Hotel MOVENPICK CITY CENTER 4*	309	448

ATENA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife in euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel APOLLO 3*	143	168
Hotel BEST WESTERN PYTHAGORION 3*	151	179
Hotel CHIC DELUXE 3*	174	228
Hotel FRESH 4*	201	267
Hotel POLIS GRAND 4*	176	223
Hotel STANLEY 4*	178	225
Hotel ELECTRA PALACE 5*	283	419

BARCELONA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife in euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel BALMES 3*	262	331
Hotel ABBA RAMBLA 3*	266	347
Hotel COLON 4*	282	377
Hotel BARCINO 4*	250	340
Hotel AC SANTAS 4*	278	386
Hotel COLONIAL 4*	298	367
Hotel GOTICO 4*	256	315
Hotel FRONT MARITIM 4*	236	303
Hotel HCC ST.MORITZ 4*	343	494

BELGRAD, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife in euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel KASINA 3*	142	169
Hotel QUEEN ASTORIA DESIGN 4*	181	219
Hotel DESIGN MR.PRESIDENT 4*	189	235
Hotel ZIRA 4*	181	272
Hotel CITY 4*	148	203

BEIRUT, 3 nights (BB) euro/pers from:

3 nopti - tarife in euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel NAPOLEON 4*	293	426
Hotel PLAZA 4*	309	457
Hotel VIE BOUTIQUE 4*	347	533
Hotel LE COMMODORE 5*	421	750

BOLOGNA, 3 nights (BB) - euro/pers from:

3 nopti - tarife in euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel BEST WESTERN RE ENZO 3*	244	358
Hotel IL GUERCINO 3*	325	434
Hotel EVEREST 3*	232	258
Hotel MERCURE CENTRO 4*	244	348

BRUXELLES, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife in euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel QUENNE ANNE 3*	259	318
Hotel BEST WESTERN CITY 3*	249	316
Hotel BEDFORD 4*	277	369
Hotel CHAMBORD 4*	256	324
Hotel MARIVAUX 4*	283	360

BUDAPESTA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife in euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel UNIO 3*	135	169
Hotel COSMO FASHION 3*	172	225
Hotel MERCURE BUDA 4*	158	206
Hotel RADISSON BLU BEKE 4*	194	261
Hotel ACQUINCUM 5*	167	234
Hotel HILTON 5*	187	273
Hotel SOFITEL 5*	198	296

FRANKFURT, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife in euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel EXCELSIOR 3*	231	282
Hotel CLARION COLLECTION CITY 4*	254	324
Hotel NATIONL 4*	239	282
Hotel MONOPOL 4*	235	296
Hotel RADISSON BLU 4*	269	372

ISTANBUL, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife in euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel PRESTIGE 3	184	228
Hotel DIVAS 3	148	180
Hotel ARMAGRANDI SPINA 4*	192	261
Hotel PIERRE LOTTI 4 *	177	245
Hotel LADY DIANA 4*	150	210
Hotel ASKOC 4*	176	235
Hotel NOVOTEL 4*	173	256
Hotel ARMADA 4*	165	222
Hotel RICHMOND 4*	220	350

GENEVA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife in euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel ASTORIA 3*	252	333
Hotel WINDSOR 3*	282	347
Hotel MODERNE 3*	319	402
Hotel BEST WESTERN STRASBOURG 3*	277	379
Hotel NAS VILLE 4*	283	411
Hotel DIPLOMATE 4*	285	439

LARNACA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife in euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel FLAMINGO BEACH 3*	165	190
Hotel LORDOS BEACH 4*	198	239
Hotel PALM BEACH 4*	214	262
Hotel GOLDEN BAY BEACH 5*	227	282

LONDRA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife in euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel BAYSWATTER INN 3*	286	348
Hotel ORCHARD 3*	274	315
Hotel CITY CONTINENTAL KESINGTON 3*	271	338
Hotel THE CENTRAL PARK 3*	302	384
Hotel CORUS 3*	295	403
Hotel ROYAL NATIONAL 3*	267	364
Hotel PRESIDENT 3*	276	368
Hotel CAESAR 4*	380	486
Hotel COPTHORNE TARA 4*	345	474

MADRID, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife in euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel REGENTE 3*	270	379
Hotel FLORIDA NORTE 4*	224	278
Hotel MERCURE SANTO DOMINGO 4*	249	333
Hotel CONVENTION 4*	239	292
Hotel RAPHAEL ATOCHA 4*	254	338
Hotel PRAGA 4*	229	273
Hotel AYRE GRAN COLON 4*	252	343

MÜNCHEN, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife in euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel ALPHA CITY CENTER 3*	252	342
Hotel GERMANIA 3*	202	253
Hotel HOLIDAY INN 4*	260	384
Hotel BEST WESTERN ATRIUM 4*	285	364
Hotel COURTYARD C.CENTRE 4*	257	342

MOSCOVA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife in euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel MAXIMA SLAVIA 3*	203	248
Hotel COSMOS 3*	203	275
Hotel PUSHKIN 3*	260	353
Hotel HOLIDAY INN SIMONOVSKY 4*	271	370
Hotel NOVOTEL CENTRE 4*	240	379
Hotel MARCO POLO PRESNJA 4*	263	364
Hotel MAXIMA ZARYA 4*	204	251

NISA, 3 nights (BB) - euro/pers from:

3 nopti - tarife in euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel ALBERT PREMIER 3*	274	381
Hotel MIRABEAU 3*	259	316
Hotel BEST WESTERN RIVIERA 3*	269	378
Hotel IBIS STYLES VIEUX PORT 3*	285	364
Hotel BOSCOLO PLAZA 4*	336	505
Hotel MERCURE CENTRE GRIMALDI 4*	309	432
Hotel BEAU RIVAGE 4*	336	492
Hotel NOVOTEL CENTRE 4*	333	505

PARIS, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife in euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel B.W.RONCERAY OPERA 3*	314	418
Hotel APOGIA 3*	278	349
Hotel ASTORIA OPERA 3*	357	523
Hotel MERCURE OPERA GARNIER 3*	365	539
Hotel VILLA BEAUMARCHAIS 4*	342	485
Hotel NOVOTEL TOUR EIFFELL 4*	362	533
Hotel BALTIMORE 4*	477	674

PRAGA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife in euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel ATOS 3*	148	186
Hotel CITY INN 3*	137	160
Hotel IBIS WENCESLAS SQUARE 3*	144	188
Hotel WILLIAM 3*	159	211
Hotel ROTT 4*	179	243
Hotel NH PRAGUE 4*	149	197
Hotel PANORAMA 4*	160	213
Hotel PRAGA 1 4*	171	241
Hotel ROMA 4*	157	213
Hotel DIPLOMAT 4*	155	202
Hotel AIDA 4*	129	158
Hotel PARIS 5*	230	360

ROMA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife in euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel ALEXANDRA 3*	223	307
Hotel BEST WESTERN PRESIDENT 4*	217	314
Hotel SAVOY 4*	347	431
Hotel BOUTIQUE TREVI 4*	319	399
Hotel AMBRA PALACE 4*	208	277
Hotel BOUTIQUE TREVI 4*	267	417
Hotel DIANA 4*	240	298

SALONIC, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife in euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel PARK 3*	186	241
Hotel LE PALACE 3*	216	280
Hotel GOLDEN STAR 4*	180	209
Hotel EXCELSIOR 5*	281	381
Hotel MEDITERRANEAN PALACE 5*	235	321
Hotel DAVOS LUXURY LIVING 5*	300	429

STOCKHOLM, 4 nights (BB) - euro/pers from:

4 nopti - tarife in euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel CLARION COLLECTION TAPTO 3*	453	660
Hotel BIRGER JARL 4*	421	706
Hotel ELITE MARINA TOWER 4*	395	655
Hotel RIDDARGATAN 4*	455	637
Hotel COURTYARD BY MARRIOTT 4*	536	772
Hotel BEST WESTERN BARLAPLAN 4*	439	664
Hotel HANSSON 4*	400	664
Hotel QUALITY GLOBE 4*	356	531
Hotel HILTON 5*	503	816

TEL AVIV, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife in euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel GOLDEN BEACH 3*	285	393
Hotel OLYMPIA 3*	271	381
Hotel IMPERIAL 3*	265	358
Hotel LEONARDO BOUTIQUE 4*	296	404
Hotel GRAND BEACH 4*	286	378
Hotel METROPOLITAN 4*	331	501

Hotel MARINA 4*	286	388	2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL	HOTEL AVARI 4*	452	633
Hotel SAVOY SEA SIDE 4*	333	439	Hotel LUCIA 3*	156	201	HOTEL AL BUSTAN ROTANA 5*	515	759
TORINO, 2 nights (BB) - euro/pers from:			Hotel MOZART 3*	141	180	HOTEL METROPOLITAN PALACE 5*	511	706
2 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL	Hotel B.W. PREMIER KAISERHOF 4*	161	231	HOTEL THE ADDRESS 5*	701	1053
Hotel BEST WESTERN LUXOR 3*	218	287	Hotel REGINA 4*	212	258	HOTEL AMWAJ ROTANA JUMEIRA 5*	638	1006
Hotel BEST WESTERN GENOVA 3*	245	312	Hotel GRABEN 4*	189	240	HOTEL MOEVENPICK JUMEIRA 5*	695	1119
Hotel MERCURE TORINO ROYAL 4*	216	275	Hotel PRINZ EUGEN 4*	165	240	HOTEL HABTOUR RESORT 5*	647	1023
Hotel HOLIDAY INN CORSA FRANCA 4*244	333		Dubai, 3 nights (BB) - euro/pers from:			HOTEL SOFITEU JUMEIRA 5*	643	1016
Hotel DIPLOMATIC 4*	210	252	3 nopți - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL			
Hotel GRAND SITEA 4*	331	482	HOTEL NOVOTEL DEIRA 4*	501	676			
VIENA, 2 nights (BB) - euro/pers from:			HOTEL ARABIAN COURTYARD 4*	482	666			
București-Viena-București / Cluj-Viena-Cluj			HOTEL NOVOTEL AL BARSHA 4*	501	693			

Tariful pachet exprimat în Euro include: 2/3 sau 4 nopți cazare cu mic dejun; transport TAROM pe ruta București-destinație-București, cu excepția pachetelor pentru Bologna și Torino unde transportul inclus este pe ruta Iași-Bologna/Torino-Iași. Tariful pachet nu include: taxe de aeroport, transferuri, asigurarea medicală. Tarifele sunt minime și depind de sezonalitya hotelurilor, de eventualele creșteri ale costurilor de operare, precum și de evenimentele locale, cum ar fi: târguri, sărbători, simpozioane, conferințe etc. Sejurul de minimum 2/3/4 nopți de cazare poate fi extins pentru un număr mai mare de nopți, iar tariful se modifică corespunzător numărului de nopți. / The package in Euro and/or USD includes bed and breakfast for 2, 3 or 4 nights; transport from and to Bucharest. Tariffs don't include airport fees, transfers, health insurance. These tariffs are minimum and depend on the seasonality of the hotels, the possible growth of the operational costs, also on local events such as fairs, holidays, symposiums, conferences etc. The minimum 2/3/4 nights of accommodation may be extended for a larger number of nights, the rates being modified accordingly.

Vacanță magică la / Magic holiday at

DISNEYLAND RESORT PARIS

Hotel Santa Fe ** – de la 240 € / adult / cazare 1 noapte + 2 zile intrare în parcuri

Hotel Cheyenne ** – de la 240 € / adult / cazare 1 noapte + 2 zile intrare în parc

Hotel Sequoia Lodge *** – de la 270 € / adult / cazare 1 noapte +

2 zile intrare în parcuri

Hotel Newport Bay Club **** – de la 278 € / adult / cazare 1 noapte +

2 zile intrare în parcuri

Hotel New York **** – de la 305 € / adult / cazare 1 noapte + 2 zile intrare în parcuri

Hotel Disneyland**** – de la 474 € / adult / cazare 1 noapte + 2 zile intrare în parcuri

parcuri

Tariful pachetului turistic include:

- o noapte cazare în cameră dublă cu mic dejun + 2 zile intrare în ambele parcuri din Disneyland Resort Paris
- tarifele sunt valabile pentru cazarea a 2 adulți în cameră dublă
- copiii până la 6 ani neîmpliniți la momentul check-in la hotel beneficiază de intrării în parcul Disneyland Resort Paris și de cazare gratuită
- copiii până la 12 ani neîmpliniți la momentul check-in la hotel beneficiază de gratuitate la biletul de avion, plătiind doar taxele de aeroport

COSTA BRAVA - MARESME

Tarif în euro / persoană / sejur 7 nopți – HOTEL 4 STELE

Structură de cazare	15-29.09.2014	30.09-20.12.2014	01.05-30.05.2015
	31.05-13.06.15	07.01-10.04.2015 18.04-30.04.2015	
Loc în dublă standard	433	417	423
A treia persoană în cameră dublă	388	375	379
Primul copil 2-11.99 ani în dublă	319	311	314
Camără single	562	546	552

Tarifele includ:

- 7 nopți cazare în HOTEL 4*
- pensiune completă, cu vin și apă la mesele principale
- transfer cu shuttle bus aeroport – hotel – aeroport
- bilet de avion Otopeni / Barcelona / Otopeni – compania TAROM
- taxe aeroport
- tur de oraș Barcelona

Nu sunt incluse:

- taxa de stațiune: care se achită de către turist direct la hotel

De la
417
EURO/
pers

Pachete charter

EGIPT - SHARM EL SHEIK

20.12.2014 - 10.01.2015 / 21.03.2015 - 09.05.2015

Tarife în euro/persoană/sejur, cazare în cameră dublă de la:

Noria Resort 4*, cu all inclusive	555
Four Seasons 5*, cu mic dejun	1517
Hilton Sharm Dreams 5*, cu all inclusive	594
Hilton Waterfalls 5*, cu all inclusive	719
Hilton Sharm Sharks Bay Resort 5*, cu all inclusive	708
Melia Sharm 5*, cu all inclusive	714
Renaissance Golden View 5*, cu mic dejun	614
Radisson Blu Resort 5*, cu all inclusive	705
Sheraton Sharm Resort&Spa 5*, cu all inclusive	632
Stella Di Mare Beach 5*, cu demipensiune	700
Tirana Park Resort 4*, cu all inclusive	675



Servicii incluse:

- 7 nopți cazare cu mese conform hotel
- Transport charter TAROM OTP-SSH-OTP (ZBOR DIRECT)
- Transfer de grup aeroport / hotel / aeroport
- Asistență turistică
- Taxe aeroport
- Asigurare medicală și storno indiferent de vârstă

Prețurile nu includ:

- Excursii opționale și intrările la obiective;
- Cheltuieli personale, băcușuri, băuturi și servicii/facilități neincluse în prețul pachetului (în funcție de ofertă fiecărui hotel);
- Supliment Business Class: 150 €/pers. - OPȚIONAL** (include strict prealocare loc business și catering business în avion).



SKI – AUSTRIA

Hotel Elisabeth 4* - Fugen

Tarife în Euro / pers / sejur 7 nopti, cazare cu demipensiune	
20.12.14-05.01.15	595 euro
06.01-30.01.15 / 28.02-27.03.15	483 euro
06.01-06.02.15 / 07.03-27.03.15	525 euro

Hotel Sporthotel Falkenstein 4* - Kaprun

Tarife în Euro / pers / sejur 7 nopti, cazare cu demipensiune	
01.12-19.12.14 / 07.03-11.04.15	469 euro
07.02-06.03.15 / 28.03-03.04.15	658 euro
06.01-06.02.15 / 07.03-27.03.15	553 euro

Hotel Zum Hirshen 4* - Zell Am See

Tarife în Euro / pers / sejur 7 nopti, cazare cu demipensiune	
01.12-19.12.14 / 07.03-11.04.15	497 euro
20.12.14-09.01.15	784 euro
10.01-06.02.15 / 28.02-20.03.15	588 euro
07.02-06.03.15	679 euro

Hotel Zur Burg 4* - Kaprun

Tarife în Euro / pers / sejur 7 nopti, cazare cu demipensiune	
01.11-19.12.14 / 21.03-10.04.15	504 euro
20.12-26.12.14 / 21.02.06.03.15	854 euro
03.01-20.02.15 / 07.03-20.03.15	679 euro
27.12.14-02.01.15	938 euro

Hotel Grand 4* - Zell Am See

Tarife în Euro / pers / sejur 7 nopti, cazare cu demipensiune	
29.11-19.12.14 / 10.01-30.01.15 / 07.03-27.03.15	704 euro
20.12-25.12.14 / 14.02.27.02.15	770 euro
03.01-13.02.15 / 28.02-06.03.15 / 28.03-05.04.15	735 euro
26.12.14-09.01.15	1190 euro

Hotel Der Waldhof 4* - Zell Am See

Tarife în Euro / pers / sejur 7 nopti, cazare cu demipensiune	
13.12-19.12.14 / 03.01-30.01.15 / 07.03-16.04.15	588 euro

20.12-26.12.14 / 31.01-03.03.15	770 euro
27.12.14-02.01.15	1008 euro

Hotel Latini 4* - Zell Am See

Tarife în Euro / pers / sejur 7 nopti, cazare cu demipensiune	
06.12-19.12.14 / 10.01-23.01.15 / 28.02-11.04.15	588 euro
20.12.14-09.01.15 / 24.01-27.02.15	763 euro

Ihre Pension Trauner 3* - Kaprun

Tarife în Euro / pers / sejur 7 nopti, cazare cu demipensiune	
01.11-19.12.14 / 21.03-10.04.15	308 euro
20.12-26.12.14 / 07.02-27.02.15	385 euro
03.01-06.02.15 / 28.02-20.03.15	336 euro

Pension Leuprecht 2* - Lechaschau-Reutte

Tarife în Euro / pers / sejur 7 nopti, cazare cu demipensiune	
06.12-19.12.14 / 10.01-31.01.15 / 07.03-17.04.15	259 euro
31.01-06.03.15	385 euro

*în tarife nu este inclusă taxa de stațiune care se plătește la fața locului.

La cerere pot fi oferite și alte variante de program și alte hoteluri decât cele incluse în revistă.

Pentru rezervări și informații, vă rugăm să accesați site-ul www.tarom.ro sau să apelați la TAROM Tours, agenție situată în București, str. Splaiul Independenței, nr. 17, tel.: 021.318.44.44/303.44.21/303.44.17/303.44.38; mobil: 0745.059.573; fax: 0213034439; email: tours@tarom.ro.



17 Splaiul Independenței, Bucharest, Romania

Tel.: +40 21 318 44 44
+40 21 303 44 14/21/37
+40 21 303 44 39

E-mail: tours@tarom.ro

LEGENDĂ / LEGEND

4★ Hotel ★★★★★	BB	Cazare, mic dejun / Bed & Breakfast
	sgl	Single/single
3★ Hotel ★★★	dbl	dublă/double
2★ Hotel ★★	trp	triplă/triple
	NA	NA nu este disponibil/Not Available

Tarifele sunt valabile la data publicării și pot suferi mici ajustări. Rezervările la hoteluri se vor confirma în funcție de disponibilitatea la data lansării comenzii. / *Tariffs are correct at time of print, but may be subject to change. Hotel reservations will be confirmed subject to availability at time of booking.*

AGENȚII EXTERNE / INTERNATIONAL BOOKING OFFICES

AUSTRIA

Vienna

✈ Schwechat (18 km)
1300-FLUGHAFEN WIEN
CHECK-IN 1 GEBAEUDE 1051
Schalter BW 163
☎+43 1 7007 32720
+43 1 7007 32728
☎+43 1 7007 32721
Sita: VIEAPRO
tarom@aon.at

BELGIUM

Brussels

✈ National (13km)
Brussels Airport, Departure
Hall OP 44, 1930 Zaventem
☎+32 22186382
☎+32 22198046
financial@tarom.be
Sita: BRUTORO / BRUAPRO

BULGARIA

Sofia

✈ Vrazhdebna (10 km)
Concorde International
Sofia, 44 Vitosha Blvd.
☎+35 929331055/66;
☎+35 929331040
Sita: SOFTORO

CYPRUS

Larnaca

LGS HANDLING
✈ Larnaca Airport (8 km)
P.O. BOX 43004
6650 Larnaca Cyprus
☎+35 724008610
☎+35 724008627
sales.airport@lgshandling.com

EGYPT

Cairo

✈ International (24 km)
Red Sea Tours,
8-A, Kasr El Nil St.
☎+20 25766655/99
☎+20 25766622
☎A/P: +202 2653954
Sita: CAITORO

FRANCE

Paris

✈ Aeroport Paris Charles de Gaulle,
Aerogare 2F-BAT 1200,
P.O. 30051, Mesnil Amelot, 95716,
Roissy Charles de Gaulle CEDEX
☎+330 174250045
☎+330 174250040
SITA: CDGAPRO
agenceparis@tarom.fr

GERMANY

Frankfurt

✈ FRANKFURT AIRPORT, 60549
FRANKFURT AM MAIN,
TERMINAL 2, HALL D, ROOM
151.2569 / P.O. BOX.: 151.142
☎+49 69 295270
☎+49 69 69022575
Office hours (without public
access): Mo - Fri and Su 09:00 -
17:00, Sat 09:00 -13:00
frankfurt@tarom.de
Sita: FRAAPRO
TICKETING COUNTER
TERMINAL 2, HALL D,
COUNTER: 820.1;
Office hours (public access):
Mo - Fri and Su 09:00 - 10:30 -
16:00 - 17:30, Sat 09:00 -10:30
☎+49 69 023155
Munich
✈ Franz Josef Strauss (37 km)
Munich 85336, Terminal 1,
Module D, Office: 4-363
☎+49 8997591140/142/143
☎+49 8997591141
munich@tarom.de
Sita: MUCAPRO

GREECE

Athens

✈ Eleftherios Venizelos
(35 km) Airport Office
190 19 Stapa, Greece
Office 3/H18 2nd floor
Main Terminal Building
Ticketing Office 2/2/0
☎+30 2103530405
☎+30 2103532323
athens@tarom.gr
Sita: ATHAPRO

QATAR

Doha

✈ Trans Orient Travel
& Tourism Centre
Rajan St. P.O. BOX 363
☎+97 4458458/4432496
☎+97 44321099

NETHERLANDS

Amsterdam

✈ Schiphol Airport (14 km),
☎+312 08004993
flytarom@tarom.nl

HUNGARY

Budapest

✈ Ferihegy (16 km)
TAROM Office
Bajcsy Zsiliinszky
UT 12, 1051
☎+36 12350809 / 2350810
☎+36 13172307
☎A/P: +36 12698661
tarom.hu@t-online.hu
Sita: BUDTORO

ISRAEL

Tel Aviv

✈ Ben Gurion (19 km)
TAROM Office, 1, Ben Yehuda St.,
Migdalar Building
2nd floor, 63801 Tel Aviv
☎+97 235162217/292/048
☎+97 235162382
help@taromtlv.co.il
financial@taromtlv.co.il
Sita: TLVTORO

ITALY

Rome

✈ AEROPORTO Fiumicino (36 km)
VIA DEL'AEROPORTO
FIUMICINO, 320, TERMINAL 3,
1st FLOOR, 009 /C / Q10 OFFICE
☎+39 0685305045
☎+39 0665010876
ufficiovenditeroma@tarom.it
agenziaieroma@tarom.it
Sita: ROMTORO

JORDAN

Amman

✈ Queen Alia (35 km)
Petra Travel and Tourism
Shmeisani Abdulhamid
Sharaf St.
☎+96 265620760
+96 265694765
☎+96 265621749
Sita: AMMTORO

KINGDOM OF SAUDI ARABIA

Riyadh

✈ King Khaled (35 km)
United Travel Agency
Sitten St., O.P Malaz C.P.
6265 - Riyadh 11442
☎+96 614787272
☎+96 614793811
☎A/P: +9661 2221080

KUWAIT

International (22 km)

Al Athla Travel
Al Homaizi Bldg.,
Al. Soor St., Al. Salheih
☎+965 2441041/2441042/
2426847
☎+965 2428671
Sita: KWITORO

LEBANON

Beirut

✈ International (8 km)
Al Sawan Co. S.A.R.L
62 Al Sawan Building St.,
Croniche, Rawce, Ain El Tineh,
Raouche, P.O. BOX 1182207
☎+9611 797430 / 810375

☎+9611 797431

Sita: BEYTORO

REPUBLIC OF MOLDAVIA

Chişinău

✈ Chişinău (14 km)
TAROM Office
3 Ştefan cel Mare Blvd.
☎+37 322541254
☎+37 322272618
tarom@mtc.md
Sita: KIVTORO

ROMANIA

Bucharest

✈ Otopeni (16,5 km)
TAROM Head Office
Calea Bucureştilor
nr. 224F, 2nd floor
Henri Coandă Intl.
Airport
☎+40 21 201 4979 / 204 1355 /
201 4949
TAROM Sales Offices:
17 Splaiul Independenței,
☎+40 213160220
☎+40 213164444
rezervari@tarom.ro,
agsplai@tarom.ro
Sita: BUHKSRO

59 - 61 Buzeşti, Victoriei Sq
☎+40 212046402/04/08/12/13/14
☎+40 212046424/27
reservationvictoria@tarom.ro
victoria.corporate@tarom.ro
agvictoria@tarom.ro

TAROM Call Center

Mo-Fri: 08.00-20.00
Sat: 09.00-14.00
Su: Closed
☎ (+4021) 9361
(+4021) 204 64 64
(+4021) 303 44 00
(+4021) 303 44 44
rezervari@tarom.ro

SPAIN

Madrid

✈ Barajas (13 km)
TAROM Office-Avenida de
Hispanidad, S/N, Aeropuerto
Adolfo Suarez, Madrid-Barajas,
Terminal 4, Pl 2 Salidas, 28042
Madrid
☎+34 915641883
+34 915648321
☎+34 915641901
madrid@tarom.es
Sita: MADTORO
Barcelona

✈ Aeropuerto de Barcelona, Termi-
nal T1, P10, Dique Sur, Oficina
116, El Prat de Llobregat 08860
☎+34 932.596.158
+34 900.701.304 (complaints)
barcelona@tarom.es
Sita: BCNAPRO

SYRIA

Damascus

✈ International (29 km)
Alsham Travel and
Tourism 52 Fardoss Street
P.O. BOX 248
☎+96 3112223630 / 2223332
☎+96 3112222920 / 2247003

TURKEY

Istanbul

✈ Ataturk (24 km)
TAROM Office
Ataturk International
Airport Room IDL 9403
☎+90 2124653777
☎+90 2124653778
tarom@superonline.com
Sita: ISTTORO

UNITED ARAB EMIRATES

Dubai

✈ International (5 km)
Al Majid Travel Agency &
Tourism, Al Maktoum St.,
PO-BOX 1020, Deira
☎+97 142211176/1849
☎+97 142276748
Sita: DXBTORO

UNITED KINGDOM

London

✈ Room 4009, North East
Extension, Terminal 4,
Heathrow Airport, TW6 3FB
☎+44 2087455542
☎+44 2088974071
Sita: LHRXTRO
lonoffice@taromuk.co.uk
lhroffice@taromuk.co.uk

USA

Parsippany

Network Inc.
✈ 300 Lanidex Plaza,
3rd floor Parsippany,
NJ 07054
☎+1 9738843254
Toll Free (within USA):
+1 877FLYTAROM
(359 8276)
☎+1 9734288060

AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO ÎN ROMÂNIA / ROMANIAN CARGO SALES AGENTS

AGILITY LOGISTICS SRL

Biv. Dimitrie Pompeiu nr. 6E,
Pipera Business Tower, Et. 9,
Secțiunea 9A, Sector 2, 020337,
București
☎+40 31 226 10 17
☎+40 21 350 10 71

AIRSEA FORWARDERS SRL

Aeroport Internațional „Henri
Coandă”, București
Calea Bucureștilor nr. 224 E
Terminal Kamino Otopeni,
camere 5-6
Jud. Ilfov
☎+40 21 201 48 45
☎+40 21 201 48 46

ASG WIND TRANSPORT SRL

Aeroport Internațional Henri
Coandă, București
Calea Bucureștilor nr. 95 A,
etaj 1
Jud. Ilfov
☎+40 37 276 44 47
☎+40 37 287 10 40

BITRANS SRL

Str. Vasile Pârvan nr.16
☎+40 256 202 380
☎+40 356 814 995
Timișoara, Jud. Timiș

CARGO PARTNER

Aeroport Internațional „Henri
Coandă”, București
Str. Sulfinei nr. 3
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 206 67 80
☎+40 21 206 67 85

DHL LOGISTIC SRL

Aeroport Internațional „Henri
Coandă”, București, Str. Aurel
Vlaicu nr.9, Terminal DSV,
camera 4
☎+40 21 300 75 42/43
☎+40 21 300 75 40/41

DSV SOLUTION SRL

Aeroport Internațional Henri
Coandă, București
Str. Aurel Vlaicu nr. 9,
Terminal DSV, camera 26, Otopeni
Carg Terminal
☎+40 21 207 46 43
☎+40 21 207 46 41

EASI LOGISTIC SRL

Aeroport Internațional „Henri
Coandă” București
Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal
DSV, camera 16, Otopeni,
Jud. Ilfov
☎+40 31 405 92 02
☎+40 31 405 92 04

EURO CARGO SRL

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”
Gatt Building, Parter
Otopeni, Jud Ilfov
☎+40 21 201 49 08
☎+40 21 201 49 09

EUROPRIM SHIPPING SRL

Str. Gheorghe Cutui nr. 13 A
Sect. 6, București
☎+40 21 410 90 33
☎+40 21 410 06 08

EXPEDITORS INTERNATIONAL ROMANIA SRL

Str. Drumul Gării nr. 49-51 C
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 206 26 81
☎+40 21 319 49 44

EXPERT CARGO INTERNATIONAL SRL

Str. Sibiel nr. 3, bl. E.sc. B,
Parter, Ap. 20, Sect. 4
☎+40 722 40 63 37
☎+40 768 33 71 70

FEDEX TRADE NET WORKS TRANSPORT & BROKERAGE SRL

Airport Plaza Building, str. Gării
Odai nr. 1A, intrare B, et.1,
camerele 107, 108, 115,
Otopeni, Jud Ilfov
☎+40 21 365 30 00
☎+40 21 365 30 99

GO TRANS INTERNATIONAL SERVICES 2005 SRL

Aeroportul Internațional „Henri
Coandă” București, Calea
Bucureștilor nr. 224 E
Clădire GO TRANS INTERNA-
TIONAL SERVICES, Otopeni,
Jud. ILFOV
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 31 228 2800/01/02
☎+40 31 228 2800

GLOBAL LOGISTICS SOLUTIONS SRL

Calea Rahovei nr. 321, Bl. 28,
sc. 2 et. 5 ap. 58, Sector 5,
București
Aeroportul Internațional „Henri
Coandă”, București
BICC Terminal
☎+40 21 210 45 07
☎+40 21 201 45 05

GEBRUDER WEISS SRL

Bvd. Expoziției nr. 1, et. 8
București
☎+40 372 67 8529/8525
☎+40 372 67 8539

HELLMANN WORLD WIDE LOGISTICS SRL

Airport Plaza Building
str. Drumul Gării Odai nr. 1 A
intrare B, camere 210-211
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 3000 244
☎+40 21 3000 245

IB CARGO SRL

Șoseaua București Nord 10/F,
Global City Business Park, 021,
Voluntari, Ilfov 077191
☎+40 21 528 13 00
☎+40 21 528 13 09

INFINITE MARKETING GROUP SRL

Str. Studioului nr. 8, sector 6,
București
☎+40 21 430 30 18
☎+40 21 430 55 29

INTERNATIONAL ROMEXPRESS SERVICE LTD

Licensee of Federal Express
Corporation Aeroportul
Internațional „Henri Coandă”
București Str. Ferme C nr. 13,
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 201 48 22
☎+40 21 201 48 27

KUEHNE + NAGEL TRANSPORT S.R.L.

Aeroportul Internațional „Henri
Coandă”, București
Calea Bucureștilor nr. 224 E,
Terminal BICC et. 2, camera 2-3
☎+40 21 201 46 40
☎+40 21 201 45 46

LULU FISHING TRANS SRL

Str. Dunavat nr. 9, Bl. 57 Sc.5
Ap. 73, sector 5, București
☎+40 314 361 355

MASTER MIND SRL

Aeroportul Internațional „Henri
Coandă”
Str. Aurel Vlaicu nr. 3
Clădire Master Mind
☎+40 21 201 46 06
☎+40 21 201 46 01

SC MAURICE WARD & CO SRL

Remetea Mare, Hala 1 Modul
8, jud. Timiș
☎+40 256 223 327
☎+40 256 223 328

M&M MILITZER & MUNCH ROMANIA S.R.L.

Aeroportul Internațional „Henri
Coandă”
Airport Smart Office 3, etaj 1,
Str. Sulfinei, Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 31 229 3489
☎+40 31 229 3394

PANALPINA ROMANIA SRL

Str. Brânduselor nr. 2-4, et. 6
Intrare 17, Sect. 3 București
☎+40 21 326 6164
☎+40 21 326 61 63

PEGASUS SUPPLY CHAIN SOLUTIONS SRL

Aeroportul Internațional „Henri
Coandă”
Calea Bucureștilor nr. 224 J
Terminal BICC, Et 2 camera 8
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 201 46 58
☎+40 21 201 46 57

SERBAN INTERNATIONAL TRANSPORTS

Str. Batiștei nr. 9, sect 1
București
☎+40 21 3187735
☎+40 21 3187741

SDV SCAC ROMANIA

Sos. Străulești nr. 174, sect 1,
București
☎+40 21 232 10 32/52
☎+40 21 232 10 11

A/P Otopeni

Calea Bucureștilor 224 E
☎+40 21 201 47 59
☎+40 21 201 47 84

SCHENKER-ROMTRANS SA

Calea Rahovei nr. 196 C, sect 5
București
☎+40 21 234 0000
☎+40 21 317 6134
Aeroportul Int. „Henri Coandă”,
Otopeni, Clădire BICC, et. 2
camera 9
☎+40 21 234 0092
☎+40 21 201 4639

TNT ROMANIA

Sos. București-Ploiești nr. 1 A
Bucharest Business Park (BBP)
☎+40 21 303 45 00/45 67
☎+40 21 303 45 80
A/P Otopeni str. Aurel
Vlaicu nr. 49 ☎+021 402 741
03/04 ☎+021 303 4288
Timișoara, Str. Aeroportului
nr. 1
☎+40 256 404 808
☎+40 256 404 809

VRK EXPEDITIONS

Aeroportul Internațional „Henri
Coandă”, Calea Bucureștilor nr.
224 J, POB 26,
Clădire BICC, etaj 1, Otopeni,
Jud. Ilfov 075150
☎+40 21 201 4620
☎+40 21 201 4619
☎+40 21 201 4740/4645
Timișoara Aeroportul Traian
Vuia, Str. Aeroportului nr. 2
☎+40 256 38 60 70
☎+40 256 38 60 66

UPS SCS ROMANIA SRL

Aeroport Internațional „Henri
Coandă”, București
Str. Aurel Vlaicu nr. 11 C
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 350 92 03
☎+40 21 350 92 04
Timișoara, Str. Gh. Marinescu
nr.2 ap.5 ☎+40 256 306 162

UTI LOGISTICS ROMANIA

Airport Plaza Building
Str. Drumul Gării Odai nr. 1A
et. 3, Cam. 303-305, 316
Otopeni - 075100, Jud. Ilfov
☎+40 21 315 4000

☎+40 21 314 5549

UNIMASTERS LOGISTICS SRL

Str. Drumul Gării Odai nr. 1 A,
Etaj 1, camera 109,
Otopeni, Jud Ilfov
☎+40 21 528 05 24
☎+40 21 528 05 26

TEEN LOGISTICS SERVICES SRL

Aeroportul Internațional „Henri
Coandă”, București
Str. Fermei A nr. 3A
Otopeni Jud. Ilfov
☎+40 21 313 33 35
☎+40 21 330 349 95

TIME CRITICAL LINE SRL

Aeroportul Internațional Henri
Coandă, București
Str. Aurel Vlaicu, nr. 11C
Clădire Delmonde, Et.1,
camera 3
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 (21) 350 0108
☎+40 (21) 312 0245

TRITON INTERNATIONAL CARGO

Str. Măgurișca nr. 37 bl. 13D,
sc.2, ap.12, Sector1, București
☎+40 21 204 19 10

WORLD COURIER ROMANIA SRL

Str. Fermei L nr. 2
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 350 44 45
☎+40 21 350 44 47

WORLD MEDIATRANS SRL

Str. Jean Monet nr.7
Timișoara 1900
☎+40 256 49 76 16
☎/Fax: +40 256 20 23 80
Cluj Str. Traian Vuia 149
Pavilion 2
☎+40 364 81 49 40

AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO DIN STRĂINĂTATE / INTERNATIONAL CARGO SALES AGENTS

AUSTRIA

BRAINWAY
AIRLINE SERVICES GmbH
International Cargoenter
Objekt 263, Gate 3, A-1
300 Flughafen Wien
☎+43 1700733362/3
☎+43 1700733361

BELGIUM

ATC AVIATION SERVICES NV
Hector Henneulaan 144
Box 5, 1930 Zaventem
☎+32 27528680
☎+32 27528686
vanderkooij@atc-aviation.com
bru@atc-aviation.com

CYPRUS

GAP Vassilopoulos GSA Services Ltd.
20 Strovolos Avenue, 2011 Strovolos,
Nicosia, Cyprus
☎+357 22 710 000
☎+357 22 514 155
taromcargo@gapgroup.com
jack.koumi@gapgroup.com
☎+357 22 710 350
☎+357 99 693 509

CZECH REPUBLIC

Air Logistics s.r.o
Menzies Aviation Building
Prague Intl. Airport
Prague 6, 16100
Tel: +420 220 114 084
Fax: +420 220 115 408
e-mail: jindrich.hudecek@airlogistics.cz

DENMARK

Universal GSA Aps
Kystvejen 32 DK-2770 Kastrup
Denmark
☎+45 32502800,
☎+45 32502830

E-mail: info@universalgsa.dk

FINLAND

Oy Universal GSA Ab
Rahitieitie 3, 5th floor, 01530
Vantaa, Finland
☎+358 40 5483595
E-mail: info@universalgsa.fi

FRANCE

GLOBE AIR CARGO SYSTEM
Zone de Fret 4 Roissy
1 Rue du Pre – Batiment 33,
95704 Roissy CDG Cedex
☎+33 1 48 62 35 64
☎+33 1 48 62 53 35

GERMANY

GLOBE AIR CARGO GmbH
Waldecke Strasse 9, D-64546
Moerfelden-Walldorf
☎+49 6105406640
☎+49 61059930499
P.C. AIRLINE SERVICES
GmbH; Flughafen Schonefeld,
D-12521 Berlin
☎+49 6105406640
☎+49 61059930499

GREAT BRITAIN

Air Logistics Ltd
2nd Floor, Building 558
Shoreham Road West
Heathrow Airport, Hounslow
Middlesex, TW6 3RN
☎+44(0)2087598686
☎+44(0)2089909005

GREECE

GOLEMIS AIR SERVICES, CO SA, 15
Panepistimiou 10564, Athens
☎+30 2103543848
☎+30 2103543739

HONG KONG

European Cargo Services – acting
through M/S Globe Air Cargo (HK)

Company Ltd.

Unit 708, 7/F, Grand City Plaza, 1
Sai Lau Kok Road, Tsuen Wan, N.T.
☎+ 852-3421 2561
s.kun@ecsgroup.aero (Sandy Kun)

HUNGARY

AIR LOGISTICS Kft.
2220 Vecses, Ulloi ut 809/A
☎+36 29550570
☎+36 29550580

IRELAND

NORZEL LTD. T/A AIRLINE CARGO SERVICES
C/O Need More Space House Suite
306, Old Airport Road,
Santry, Dublin 9
☎+353 18468968
(for DUB office)/
061478014 / (for SNN office)
☎+353 18468969
(for DUB office)/
061478012 / (for SNN office)

ISRAEL

LIKA BERKOWITZ
INTERNATIONAL
TRANSPORT LTD.
P.O. BOX 3216 Rishon
Le Zion, 75131
☎+97 239502593
☎+97 239502594

ITALY

CISMAT COMPAGNIA
ITALIANA SERVIZI MARITIMI
AEREI TERRESTRI SRL
Malpensa Cargo
City-Gate A, 3rd floor
21010 Somma
Lombardo (VA)
☎+39 0258581243
☎+39 0258581348
New Cargo City - Bldg.
333/A, 1st. floor
00050 Fiumicino Airport

☎+39 0665010907

INDIA

European Cargo Services – acting
through M/S Globe Air Cargo India
Pvt.Ltd

A-206, Cargo Service Centre, Cargo Terminal 2, Gate no.5, Air Cargo Complex, IGI Airport, New Delhi – 110 037

☎+98 10137227
r.dubey@ecsgroup.aero

NETHERLANDS

ATC AVIATION SERVICES BV
Folkstoneweg 40, 1118 LM Luch-
taven, Schiphol Airport,
P.O. Box 75569,
☎+31 203164210
☎+31 203164243

NORWAY

Universal GSA AS
Box 58 NO-2051 Jessheim, Norway
☎+47 63 942910
☎+47 63 942919
E-mail: info@universalgsa.no

REP. OF MOLDAVIA

BALMUS TRADE SRL
Str. Chisinaului 14, ap. 28
(+37 322524102
☎+37 322529341

RUSSIA

FF Cargo Services Ltd.
30 Kommunalny proezd
Moscow Region
☎+7 495 648 6501
☎+7 495 648 6101
E-mail: office@ffcargo.ru
SkyXS Aircargo Doo

Robno skladiste Aerodroma Beograd Sprat V/5.3

11271 Surcin, Serbia
☎+381 11 2286 010/
☎+381 11 209 7804
e-mail: s.radiojevic@sky-x.com

SINGAPORE

European Cargo Services – acting
through M/S Globe Air Cargo Far
East Pte Ltd
85 Airport Cargo Road #02-201,
SATS Airfreight Terminal 1, Singa-
pore 819460
☎+65 6542 6592
+65 65434559
s.sanjay@ecsgroup.aero
s.cheong@ecsgroup.aero

SPAIN

CRS AIRLINE
REPRESENTATIVES SL.
Barcelona Conchita
Supervia, 15-Local,
☎+34 93 1888690,
☎+34 93 4903924
Madrid - Centro de Carga Aerea,
Edificio Servicios Generales,
Off. 509

☎+34 91 7462168

+34 91 1332577
☎+34 913937403
Valencia - Centro Logistico
Aeroportuario, Off. 8
46940 Manises
☎+34 96 1523943
☎+34 96 1598770

E-mail: info@csairlines.net, jord.pique@csairlines.net, toni.beato@csairlines.net, francisc.madrona@csairlines.net

SWEDEN

Universal GSA AB
Stadiongatan 60 - 217 62 Malmö
- Sweden
☎+46 40 6893360,

☎+46 40 6893363

SWITZERLAND

AIRNAUTIC AG
Freight Building,
West 1-360, P.O. BOX 53,
CH-8058 Zurich - Airport
☎+41 438163890
☎+41 438163845

TAIWAN

GLOBAL AVIATION
SERVICE INC
4F-1, No 194, Zhouzi St, Neihu
Dist, Taipei 11493
☎+886 22658 0255
☎+886 22659 7610

TURKEY

CARGOJET KARGO
HIZMETLERI LTD.STI
Kartaltepe Mahallesi
Sukru Kanaltı; Sok Sema
A.P.No. 40/4 Istanbul
☎+90 2125703631
☎+90 2126602955

USA

SUNSHINE SERVICE INTL. INC.
147-35 183 Street
Jamaica NY 11413
☎+01 7186561515
☎+01 7182441324

VIETNAM

European Cargo Services

15 milioane de cuvinte traduse în anul 2013

Traduceri tehnice

Manuale de utilizare și de întreținere, caiete de sarcini, cataloage de produse, fișe tehnice, descrieri de produse, broșuri de prezentare, sisteme de calitate ISO etc.

Traduceri juridice

Legislație, sentințe judecătorești, procuri, acte constitutive, specimene de semnătură, întâmpinări, somații, acte de studii și de stare civilă, declarații, corespondențe, contracte de prestări servicii, leasing, vânzare-cumpărare, acorduri de confidențialitate, acte auto etc.

Traduceri economice

Bilanțuri, contracte societăți, rapoarte, situații contabile, certificate fiscale, inventare, corespondențe, facturi, avize.

Interpretariat

Servicii de interpretariat consecutiv și simultan pentru conferințe, întâlniri de afaceri, negocieri, servicii notariale.

Cursuri de limbi străine de la traducători

Cursuri de limba engleză, franceză, germană, maghiară, respectiv Cursuri de limba română pentru străini disponibile atât în format individual, cât și în grupe, la sediul beneficiarului sau în sala noastră situată central.

Servicii conexe

Traduceri legalizate sau autorizate, supralegalizări, apostilări, vize consulare.

Consultanță gratuită

pentru identificarea celor mai eficiente soluții pentru clienți.

Cine a descifrat de 10 ani hieroglifele?



BMW EfficientDynamics

Mai puține emisii de noxe. Mai multă performanță.

BMW X3

www.bmw-apan.ro



Plăcerea
de a conduce



SĂ ÎNCEAPĂ CĂLĂTORIA. CU NOUL TĂU DEALER BMW, APAN MOTORS IAȘI.

Viața este plină de posibilități. Indiferent ce alegi, poți ajunge la destinație în atâtea moduri, încât partea cea mai frumoasă a călătoriei devine drumul însuși. De la compactul BMW X1 sau BMW X3, BMW X4 și BMW X5, până la inegalabilul BMW X6, cu modelele BMW X trăiești mereu plăcerea autentică de a conduce - datorită sistemului inteligent de tracțiune integrală xDrive, extrem de sigur în orice moment.

Familia modelelor BMW este prezentă acum și în cel mai nou showroom BMW, APAN Motors Iași, deschis din 4 decembrie. Un proiect BMW nou, o provocare, o echipă pregătită și experimentată, plină de entuziasm și dăruire.

Vă așteptăm în noul showroom APAN Motors Iași sau pe www.bmw-apan.ro, cu același entuziasm de acum 3 ani, când am lansat primul nostru showroom, în Brăila. Vă mulțumim pentru încredere și vă dorim zbor plăcut!

Echipa APAN Motors.

APAN Motors Iași
Șoseaua Păcurari Nr. 189
IAȘI
www.bmw-apan.ro

APAN Motors Brăila
Șoseaua DIG Brăila-Galați, km 4
BRĂILA
www.bmw-apan.ro

BMW X3 20d xDrive. Consum carburant (l/100 km): mixt 5.6, urban 6.3, extra urban 5.1, emisii CO₂ (g/km): 146.